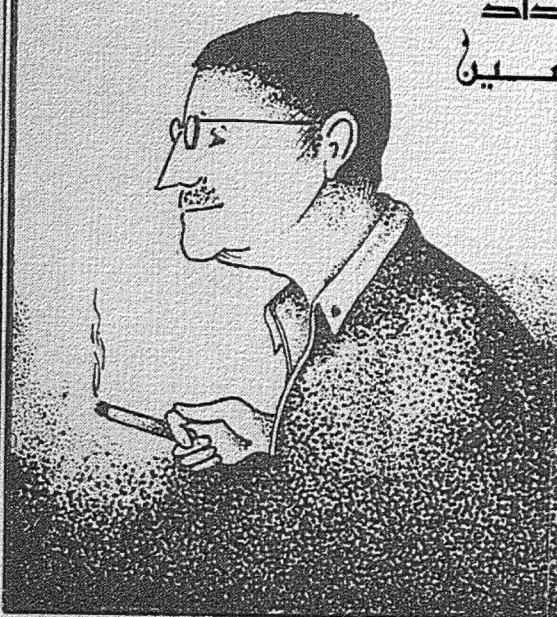


برتولت برشت

أوراق من الرزنامة

ترجمة وإعداد
بوعلي ياسين



0160722

Bibliotheca Alexandrina

قصص من الرزنامة

العنوان الأصلي للكتاب :

Bertolt Brecht

Kalendergeschichten

صدرت للمرة الأولى عن دار الأخوة فايس عام 1949 .
تمت هذه الترجمة عن طبعة دار ركلام في لايبزيغ عام 1968 .

* قصص من الرزنامة - * تأليف برتولت برشت - * الأعداد والترجمة عن الألمانية :
بوعلي ياسين - * تصميم الغلاف : عصام حسن - * الطبعة الأولى 1992 - * جميع
الحقوق محفوظة - * التنضيد : دار الحوار باللاذقية - * الناشر مكتبة عين الزهور
باللاذقية .

برتولت برشت

أوراق من الرزنامة

ترجمة وإعداد
بوعلي ياسين

تنويه

كنت قبل سنتين قد اتفقت مع الصديق عبدو زغبور على التعاون في ترجمة «قصص من الرزنامة» لبرتول برشت . وأنجز عبدو مبدئياً ترجمة قصص : جندي لاسيوتا ، الابنان ، العجوز الوضيعة ، وأراد ترجمة قصتي : الاختبار ودائرة الصباشير الأوغسبورغية . لكنه ما أن شرع بترجمة القصتين الأخيرتين حتى اضطر (وهو دكتور في الفلسفة ، بحثاً عن لقمة العيش ، إلى الرحيل إلى أميركا اللاتينية . لذلك اضطررت بدوري ، عندما وجدت الوقت اللازم ، إلى أن أتابع الترجمة وأصدرها دون مشاركته ، ودون أن أنسى جهده وصادقته .

كانت غايتي من هذه الترجمة أن أعرف قراء العربية على برتول برشت كقاص ، بعد أن عرفوه جيداً كمسرحي وكشاعر . وقد أخذت النصوص المترجمة عن كتاب «قصص من الرزنامة» ، كما هو مميّن ، مع استثنائين اثنين : أولهما أنني تخليت عن الأشعار الواردة في الكتاب الأصلي واكتفيت بالقصص . وثانيهما أنني أضفت أربعاً إلى قصص السيد كوينر زيادة عما في الكتاب الأصلي ، القصتان الأولتان نقلتهما عن كتاب : برتول برشت ، كتاب للأطفال ، إعداد ر . هيل وه . رامتون ، برلين (ط 1 / 1965) ط 5 ، 1981 ، ص 91 - 92 ؛ والقصتان الأخيرتان عن كتاب :

برتولت برشت : حبارات من بحر الشمال ، إصدار غ . زايدل ، دار اويلن شبيغل ،
برلين (1979 ؟) ، ص 164 - 165 و ص 168 - 169 . وافي لأمل في طبعة نالية
أن اتمكن من إضافة جميع قصص برشت .

بو علي ياسين

اللاذقية ، صيف 1991

سقراط الجريح

سقراط ابن الداية ، الذي كان بحواراته الثائية المدعمة بالدعابات المعبرة قادرا بسهولة وبراعة ان يجعل اصدقاءه يولدون الافكار الأصلية ويزودهم بذلك ببنات افكار ينجبونها بأنفسهم خلافا للمعلمين الآخرين الذين كانوا يورطونهم بالافكار المهجينة ، سقراط هذا لايعتبر فقط أذكى الاغريق كافة ، بل وأشجعهم أيضاً^(*) . ويبدو أن صيت الشجاعة مسوغا ، عندما نقرأ لدى أفلاطون ، كيف أفرغ سقراط في جوفه بلا تلكؤ أو تملل كأس السم الذي قدمته له السلطة الحاكمة أخيراً مقابل خدماته لآبناء وطنه . غير أن بعض مربيه يرون من الضروري الحديث عن شجاعته في ميدان الحرب . بالفعل فقد شارك سقراط في معركة دليون ، تحديدا ضمن فرقة المشاة الخفيفة التليح ، إذ لا وجاهته . وقد كان اسكافياولا دخله . وقد كان فيلسوفا . كانا يسمحان بتجنيده في اسلحة الجيش الممتازة والغالية . على أن شجاعته كانت ، كما يمكن أن يتوقع المرء ، من نوع خاص .

• (أشكر للصديق محمود كيبو مساعدته في ترجمة هذه البداية المعقدة الصعبة التي لم ننعودها من برشت الذي أراد المقابلة بين توليد سقراط للأفكار وتوليد أمه للأطفال . - المترجم .

في صباح يوم المعركة هيا سقراط نفسه جيداً قدر المستطاع لتلك المهمة الدموية ، وذلك بأكل البصل ، لأن البصل برأي الجنود يمنح الجرأة والصمود . لقد جعلته ربيته في مجالات كثيرة ساذجاً في مجالات كثيرة أخرى . وقد كان ضد التكهّنات ، مع التجربة العملية . وهكذا ، فما كان يؤمن بالآلهة ، إنما بالبصل .

للأسف لم يشعر سقراط بأي مفعول حقيقي للبصل ، على الأقل ليس فوراً ، فهكع متقبضاً ضمن فصيلة من المقاتلين بالسيوف ، التي تقدمت في صف أحادي إلى موقعها في أحد الحقول المحصودة . أمامه ووراءه كان يتكعبل شبان أثينيون من الضواحي ، وقد لفتوا نظره إلى أن تروس الترسانات الأثينية مصنوعة بشكل لا يتناسب مع أناس سمان مثله . هذه الفكرة كانت تراوده هو الآخر ، إنما كان هؤلاء السمان في نظره عراضاً ، فلم تكن هذه التروس الرفيعة بشكل يدعو للسخرية لتغطي نصفهم .

انقطع تبادل الرأي هذا بين سقراط وبين الذي أمامه والذي وراءه حول مكاب معامل الحدادة من التروس الصغيرة بصدور أمر بالانتشار .

استقر الجنود على الأرض المحصودة . وتلقى سقراط تعنيفاً من النقيب ، لأنه حاول أن يجلس على الترس . لكن ما أزعجه أكثر من البهدة نفسها هو الصوت الخافت الذي نمت فيه هذه البهدة . بدا أن ثمة تخميناً بأن يكون العدو قريباً .

كان ضباب الصباح الحليبي يمنح الرؤية . غير أن أصوات وقع الأقدام وصليل السلاح كانت تدل على أن السهل محتل من العدو .

تذكر سقراط بامتعااض شديد حديثاً جرى في المساء الماضي بينه وبين شاب من الأكابر التقاه مرة وراء الكواليس ، وكان هذا ضابطاً في سلاح الفرسان .

قال هذا المتعجرف : « خطة ممتازة . المشاة يقفون بكل بساطة هناك ، بأمانة

واخلاص متراسين ، ولتقصون لطمة العدو . وفي هذه الأثناء ينحدر الفرسان إلى المنخفض ويأتونه من الظهر .

لا بد أن المنخفض يقع بعيدا بعض الشيء إلى اليمين ، في مكان ما في الضباب . ينبغي إذن أن يكون الفرسان قد تقدموا الآن .

بدا لسقراط أن الخطة جيدة ، أو بأي حال ليست سيئة . على كل ، نوضع دائما خطط ، خاصة إذا كان المرء دون العدو قوة . لكن في الواقع يقاتل المرء كيفما اتفق ، هذا يعني أنه يضرب خيط عشواء . ولا يفعل المرء ذلك حيث رسمت الخطة ، بل حيث يسمح العدو .

الآن ، في ضوء الصباح الرمادي ، بدت الخطة لسقراط في غاية الرداءة . ماذا يعني أن المشاة يلتقصون صدمة العدو ؟ عموماً يكون المرء سعيداً لو استطاع أن ينحاشي الصدمة ، والآن يفترض أن تكون الشطارة في التفاصيل ! إنه لسيء جداً أن يكون القائد نفسه من الفرسان .

ثم انه لا يوجد في السوق من البصل بقدر ما يحتاج الرجال البسطاء .

وكم هو غير طبيعي ، في الصباح الباكر ، بدل أن يستلقي المرء في الفراش ، أن يقعد في وسط حقل على الأرض العارية ، حاملاً على الأقل خمسة كيلو غرامات من الحديد على بدنه وسكناً حريرة في يده ! . وأنه لصحيح أن يدافع المرء عن المدينة إذا ما هوجمت ، وإلا فإن المرء سيتعرض فيها لضائقات كبيرة . ولكن ، لماذا تهاجم المدينة ؟ ذلك ، لأن أصحاب السفن ومالكي الكروم وتجار العيد في آسيا الصغرى قد وقفوا في طريق أصحاب السفن ومالكي الكروم وتجار العبيد من الفرس ؛ سبب وجيه ! .

فجأة تبع الجميع كالجناد .

من الضباب الى الشمال سُمع صياح بعيد ، ترافق مع قرقة معادن . ثم اقتربت

هذه الأصوات بسرعة . لقد بدأ هجوم العدو .

هَبَّتْ الفصيلة واقفة . بعينون جاحظة صار المرء يحلق أمامه في الضباب . على بعد عشر خطوات إلى الجانب سقط رجل على ركبته وأخذ يدعو الآلهة متعتعاً . فات الألوان ، كما تبين لسقراط .

فجأة انطلقت كالجواب صيحة خفيفة في مكان أبعد إلى اليمين . ثم تحولت صيحة الاستغاثة هذه ، كما يبدو ، إلى صيحة موت . ورأى سقراط في الضباب قضياً حديدياً صغيراً بطير قادم . كان رعباً . ثم نبقت ، بشكل غير واضح في الضباب ، من قدام قامات ضخمة : الاعداء .

إذ ذاك هيمن على سقراط احساس بأنه ربما قد صمد أكثر من اللازم ، فاستدار بشاغل وبدأ بالجرى ، كان الدرع وواقيات الركب تعيقه في ذلك بدرجة كبيرة . كانت هذه أكثر خطراً بكثير من التروس ، فما كان المرء ليستطيع التخلص منها .

جرى الفيلسوف لاهثاً فوق الحقل المحصود . كان كل شيء يتوقف على ما إذا كان قد كسب سبقاً كافياً . عسى أن يكون الشبان الطيبون وراءه قد التقصوا الصدمة لبعض الوقت . فجأة سرى فيه ألم جهنمي ، باطن قدمه اليسرى صار يلهب ، لدرجة أنه لم يظن أنه سيتحمل الألم . فارتدى على الأرض وهو يشن ، لكنه وقف ثانية مع صرخة ألم جديدة . بعينون زائغة نظر حوله وأدرك كل شيء : لقد دخل في حقل من الاشواك .

كان خليطاً من الشجيرات القصيرة ذات أشواك حادة . أكان يجب أن نصيه شوكة في قدمه ! . بكل حذر ، وبعينون دامعة ، أخذ يبحث عن موضع على الأرض يستطيع فيه القعود . ثم حجل على القدم السليمة دائراً بضع خطوات ، قبل أن يستقر ثانية على الأرض . كان عليه أن ينتزع الشوكة فوراً .

تنصت متحفزاً إلى ضوضاء المعركة : مد جسمه بعيداً إلى كلا الجهتين ، لكنه كان بعيداً عن الجهة الامامية بمئة خطوة على الأقل . على أنه بدا لنفسه أنه يقترب ، ببطء إنما بشكل مؤكد .

لم يستطع سقراط أن يخلع صندليه . فقد كانت الشوكة قد اخترقت النعل الرقيق وانغرزت عميقاً في اللحم . كيف يمكن للمرء ان يقدم للجنود الذين عليهم الدفاع عن الوطن أحذية رقيقة بهذا الشكل ! . أي ضغط على الصندل كان يتبعه ألم حارق . وهكذا أهلك المكين وتهذل كتفاه الضخمان . ما العمل ؟

التفت عينه الخائبة بالسيف إلى جانبه . فومضت في دماغه فكرة ، كانت أحب إليه من أية فكرة خطرت له في مناظراته : ألا يستطيع المرء أن يستخدم السيف ككين ؟ وقبض على السيف .

في هذه اللحظة سمع خطوات بعيدة . مجموعة صغيرة كانت تمشي في الحرش . الحمد للآلهة ، أنهم كانوا من جماعته ! . عندما رأوه ، توقفوا بضغ ثوان . وسمعهم يقولون : هذا هو الاسكافي . ثم تابعوا سيرهم .

لكن ، إلى اليمين منهم سُمعت الآن جلبة أخرى . هناك كانت تصدر الاوامر بلغة غريبة : إنهم الفرس .

حاول سقراط أن يقف ثانية على قدميه ، أي أن يقف على قدمه اليمنى . استند إلى السيف ، وكان هذا قصيراً بعض الشيء . ثم رأى كتلة من المقاتلين تظهر إلى اليسار في بقعة جرداء . وسمع أيضاً وصوت ارتطام الحديد بالحديد أو بالجلد . أخذ يحجل بصورة يائسة على القدم السليمة متقهقراً . إذ ذاك اختل توازنه ، فعاد واقفاً على قدمه الجريحة ، وانهار على الأرض متأوهاً . عندما صارت كتلة المقاتلين - ولم تكن كبيرة ، بل حوالي عشرين إلى ثلاثين رجلاً - على بعد خطوات قليلة ، كان

سقراط قاعداً في حالة يأس وراء دغلتين من الأشباك وينظر إلى العدو .
كان يستحيل عليه أن يتحرك . أي شيء كان أهون عليه من أن يذوق مرة أخرى
ذلك الألم في قدمه . لم يدر ماذا يفعل ، وفجأة شرع بالصراخ .

بالوصف الدقيق كان الأمر هكذا : لقد سمع نفسه يصرخ ، سمع نفسه يصرخ
من جوف بطنه مثل البوق : « إلى هنا ، يا فصيلة ثالثة ، انقضوا عليهم ، يا
شباب ! » وفي نفس الوقت رأى نفسه كيف قبض على السيف ولوّح به دائرياً من
حواله ، ذلك لأنه انتصب أمامه ، وقد نبق من دغلة ، جندي فارسي مع رمحه . فطار
الرمح وحرف الرجل معه .

وسمع سقراط نفسه يصرخ ثانية ويقول : « ولا خطوة إلى الوراء ، شباب .
هاهم الآن حيث نريد ، أولاد الكلب . كرابولوس ، إلى الأمام مع الفصيلة السادسة !
نونوس ، إلى اليمين ! سأفرم فرماً من يتراجع ! » .

لدهشته رأى إلى جانبه اثنين من جماعته يبحلقان فيه . فهمس لهما : « اصرخا ،
من شان الألهة ، اصرخا » . أحدهما ارتحنى خنكه من الرعب ، لكن الآخر شرع فعلاً
بالصراخ ، يصرخ بأي شيء . في هذا الوقت نهض الفارسي أمامهم بثاقل وهرب إلى
الأدغال .

ومن جهة الصحو قدمت تدهيل دزينة من الرجال المنهكين .
أخيراً على أثر الصراخ اندفع الفرس هارين ، خشية أن يكونوا قد وقعوا في
كمين

« ماذا يجري هنا ؟ » ، سأل أحد مواطني سقراط الذي كان ما يزال قاعداً على
الأرض . قال له : « لا شيء » . لا تنفك هكذا حولي وتبحلق فيّ . الأفضل لو تجري إلى
هنا وهناك وتعطي الأوامر ، كي لا يلاحظوا هناك كم عددنا قليل » . فقال الرجل

مرتدداً : « الأفضل لو أننا نتراجع » . فاستكر سقراط قائلاً : « ولا خطوة أنتم أرايب ؟ ! » .

وبما أن الجندي لا يكفيه الخوف ، بل يحتاج أيضاً إلى الحظ ، فقد سُمع فجأة من مكان بعيد بعض الشيء ، إنغا بوضوح تام ، وقع أقدام الأحصنة وصيحات وحشية ، وقد كانت باللغة الاغريقية ! والكل يعلم ، كم كانت الهزيمة ماحقة للفرس في ذلك اليوم . لقد انتهت الحرب .

عندما جاء الكييادس على رأس الفرسان إلى حقل الاشواك ، شاهد كيف كانت زمرة من الجنود المشاة تحمل رجلاً سمياً على الأكتاف . وعندما أوقف حصانه علم أنه سقراط . وشرح له الجنود بأن سقراط بمقاومته العنيدة هو الذي دفع الصفوف المتضعة في المعركة إلى الصمود .

حمل الجنود سقراط مع تهليلات النصر إلى قافلة العربات . وهناك وضعوه رغم احتجاجاته على عربة مؤن . ووصل عائداً إلى العاصمة وهو محاط بالجنود المسبحين بالعرق والهاتفين بحماس . وهناك حملوه على الأكتاف إلى بيته الصغير .

كانت زوجته اكسانته تطبخ له شوربة فاصوليا . وفيها هي منحنية أمام الموقد تنفخ النار بملء فيها ، كانت ترمقه ببعض النظرات . كان ما زال جالساً على الكرسي التي وضعه عليها زملاؤه .

سألته بارتياح : « ماذا حدث لك ؟ » .

تشم لها : « لي ؟ لا شيء ! » .

فاستفهمت : « إذن ما هذه الثروة عن أعمالك البطولية ؟ » .

قال لها : « مبالغات . يالها من رائحة زكية ! » .

فقالت مغضبة : « كيف لك أن تشم رائحتها وأنا لم أوقد النار تحتها بعد ! » .

جعلت من نفسك أحق مرة أخرى ، أليس كذلك ؟ غداً ، عندما أذهب لجلب الخبز ،
يمكنني أن أسمع مضحكائك ثانية . »

- « لم أجعل من نفسي أحق بأي شكل ، لقد أصبت . »
- « كنت سكراناً ؟ » .

- « لا ، جعلتهم يصدون بعد أن تقهقروا . »
- « أنت لا تقدر أن تجعل نفسك تصمد . » قالت هذا وهي تتصب واقفة بعد أن
أشعلت النار . وتابعت : « اعطني المملحة من على الطاولة ! » .

قال بهدوء وهو يصفن : « لا أعلم ، ربما كان الأفضل لي أن لا أتناول شيئاً على
الاطلاق . لقد آذيت معدتي قليلاً . »
- « أما قلت لك ، أنت سكران ؟ . حاول أن تقف وأن تمشي في الغرفة ،
عندئذٍ سترى . »

أحس سقراط بمرارة الظلم . لكنه لم يرد بأي حال أن يقف ويبين لها بأنه ليس
قادراً على المشي . كانت ذكية إلى أبعد الحدود ، عندما يتعلق الأمر باستكشاف شيء
لغير صالحه . ولم يكن لصالحه أن يظهر السبب الأعمق لصدوده في المعركة .

في الوقت الذي كانت لا تزال تحوّص منشغلة بالقدر على الموقد أسرّت له بما يجول
في خاطرها : « أنا متأكدة من أن أصدقاءك اللطفاء قد دبّروا لك عمل سخرة في
الخطوط الخلفية ، في المطبخ الميداني . وما هذا سوى إقصاء . »

بالم أخذ ينظر من خلال الطاقة الى الزقاق حيث كان أناس كثيرون يطوفون
بالمصاييح البيضاء يحتفلون بالنصر .

أصدقاءه المحترمون لم يحاولوا شيئاً كهذا ، وهو ما كان ليتقبله ، على كل حال
ليس بهذه البساطة .

- « أم أنهم لم يجدوا غصاصة في أن يزحف معهم اسكافي ؟ ! لن يحركوا أصبعاً واحدة من أجلك . هو اسكافي ، يقولون لأنفسهم ، ويجب أن يبقى اسكافياً . وإلا كيف ستمكن من الذهاب إليه في جحره الحقيق ونثرثر معه ساعات ونسمع العالم كله يقول : انظروا ، سواء كان اسكافياً أم لم يكن ، فهؤلاء الناس اللطفاء يجلسون إليه ويتحدثون معه في الفلفة . زمرة حقيرة ! » .

قال لها برباطة جأش : « اسمها فلسفة » . فرشقة بنظرة غير ودية وهي تقول : « لا تجعل من نفسك دائماً معلماً لي . أنا أعلم أنني غير متعلمة . لولاي لما وجدت أحداً يقدم لك من وقت لآخر طشت ماء لغسل قدميك » .

أصابته رجفة ، وأمل أن لا تكون قد لاحظت ذلك . اليوم لا يجوز بأي حال أن يصل الامر إلى غسل القدمين . الحمد للآلهة أنها تابعت حديثها .

- « إذن أنت لم تكن سكراناً ولم تكلف بأعمال سخرة . إذن قمت بدور المقاتل . هناك دم على يدك ، هاه ؟ ولكن ، عندما أمعس عنكبوتاً ، تنفجر صارخاً . ليس ، كما لو أنني أصدق بأنك فعلاً قد أثبت جدارة . ولكن ، ثمة أمر خبيث ، فعل مأكراً ، لا بد أنك قمت به ، حتى ربتوا لك على كتفك . لكنني سوف أكشف عن ذلك . كن على ثقة ! »

الآن أصبحت الشورية جاهزة . كانت راثحتها مغرية . تناولت المرأة القدر ووضعتها ، وهي تمسك المقبض بثوبها ، على الطاولة وبدأت تحتسي الشورية بالملعقة . فكر في نفسه ، أليس من الأفضل لو أنه استعاد شهيته . لكن فكرة أنه سيضطر عندئذ للذهاب إلى المائدة ، منعه من ذلك في الوقت المناسب .

انتابه شعور بعدم الارتياح ، شعور واضح بأن الامر لم ينقض بعد . بالتأكيد سنحدث في الفترة القادمة أشياء غير سارة . فلن يقف الامر عند حدّ أننا كسبنا معركة

ضد الفرس وعشنا في سلام . الآن ، في أول احتفالات النصر لن يتوجه التفكير بالطبع إلى من يعود الفضل في ذلك . الكل سيكون مشغولاً بالحديث عن بطولانه . إنما غداً أو بعد غد سيجد كل منهم بأن رفيقه قد نسب لنفسه كل المجد ، ويكون بالتالي مفضلاً على الآخرين . عندئذ سيقبل الكثيرون من شأن بعضهم ، بأن يعلنوا بأن الاسكافي هو في الحقيقة البطل الرئيسي . أما الكييادس فهو بالأصل ليس محبوباً عند الناس ، وسيغبطهم أن يعلنوا له : أنت كسب المعركة ، ولكن اسكافياً هو الذي أمكنك من ذلك .

والشوكة كانت ما تزال تؤله أكثر من قبل . وإذا لم يخلع الصندل في القريب ، فربما حدث لديه تسمم في القدم .

قال وهو سارح الفكر : « لا تتلقمي هكذا ؟ »

نحمدت الملعقة في فم المرأة : « ماذا أفعل ؟ ! » .
فأسرع مذعوراً يؤكد لها : « لا شيء ، كنت سارحاً في أفكاري » .
ووقفت المرأة خارجة عن طورها ، أشعلت النار في الموقد تحت القدر وخرجت .

تنفس الصعداء . بعجل عمل على القيام عن الكرسي وأخذ يحجل ، وهو ينظر حوله متهيأ ، إلى مضجعه في الخلف . عندما دخلت زوجته ثانية لتأخذ منديلها من أجل الخروج ، نظرت بارتياح ، كيف كان ملقى على مرجوحة النوم الملبسة بالجلد دون حراك . فكرت للحظة ، أنه لا بد يحتاج إلى شيء ما . بل وجال في ذهنها أن تسأله عن ذلك ، فقد كانت شديدة الانصياع له . لكن ، خطر على بالها شيء أفضل وغادرت مبرومة الحجرة ، كي تنفرج مع جاريتها على الاحتفالات .

لم يبق سقراط بالنوم وأفاق مهموماً . كان قد خلع الصندل ، لكنه لم يستطع الوصول إلى الشوكة . وقد أصبحت قدمه شديدة التورم .
زوجته كانت صباح اليوم أقل حدة .

مساء اليوم الماضي كانت قد سمعت كل المدينة تتحدث عن زوجها . . لا بد أنه قد حدث فعلاً شيء ما جعل الناس متأثرة هكذا . أما أن يكون هو قد أوقف صفاً من المهاجرين الفرس ، فهذا ما لم يدخل في رأسها . ليس هو من يفعل ذلك ، قالت في نفسها . نعم ، هو يقدر أن يوقف جمعاً كاملاً من الناس بتأويلاته . ولكن ليس صفاً من المهاجرين . فماذا حدث إذن ؟

كانت غير واثقة لدرجة أنها أحضرت له حليب الماعز إلى المضجع .
ولم يكن لدى سقراط الحيل للوقوف .
سأله : « ألا تريد الخروج ؟ »
همتر : « ما عندي رغبة » .

ليس هكذا يجيب المرء على سؤال لطيف من قبل زوجته ، لكنها فكرت في نفسها ،
لربما أراد فقط تجنب نظرات الناس ، وهكذا مررت الجواب .

باكراً قبل الظهر وصل زوار .
كانوا زوجاً من الشباب ، من أبناء أسر ميورة ، من الوسط الذي يحتك به
سقراط عادة . كانوا يعاملونه دائماً كأستاذ لهم ، وبعضهم كان يسجل ما يقوله لهم
باعتباره شيئاً مميزاً .

اليوم أخبروه مباشرة بأن أثينا بكاملها تتحدث عن بطولته . إنه يوم تاريخي
للفلسفة (هكذا معها حق إذن بأن إسمها فلسفة وليس شيئاً آخر) . سقراط قد برهن
بأن متبصراً كبيراً يمكن أن يكون أيضاً ممارساً كبيراً .

استمع سقراط إليهم دون سخرية المعهودة . وفيما كانوا يتكلمون ، أحس وكأنه
يسمع من بعيد ، كما يسمع المرء عاصفة بعيدة ، مضحكة هائلة ، مضحكة مدينة
بأكملها ، مضحكة بلد ، من بعيد ، إنما مقربة ، لا يقف في وجهها شيء ، تصيب

الجميع ، المارة في الشوارع ، التجار والساسة في الأسواق ، الحرفيين في دكاكينهم الصغيرة . . .

فجأة قال لهم بحزم : « هراء كله هذا الذي تقولونه . أنا لم اصنع شيئاً .
نظروا إلى بعضهم مبسمين ، ثم قال أحدهم : « تماماً هذا الذي قلناه لبعضنا .
كنا نعلم أنك سوف تنظر إلى الامر هكذا . ما هذه الضجة الآن فجأة ، سألنا
اوسوبولوس أمام النادي . منذ عشر سنوات وسقراط يقدم أعظم المنجزات العقلية ،
في حين لا أحد يلتفت اليه . الآن كب معركة واحدة ، وكل أثينا تتحدث عنه .
قلنا ، ألا ترون كم هذا مخجل ؟ ! » .

زفر سقراط من الأعماق وقال : « ولكنني لم أكسب أية معركة على الإطلاق .
دافعت عن نفسي ، لأنني هوجمت . هذه المعركة لم تكن تهمني . فأنا لست تاجر سلاح
ولا صاحب كروم في المنطقة . لم أكن أعلم من أجل ماذا أقاتل . وجدت نفسي بين
أناس عقلاء من الضواحي لا مصلحة لهم بالمعارك ، وأنا فعلت تماماً ما فعلوه هم
ايضاً ، إنما قبلهم ببضع لحظات على الأكثر » .

كانوا كمن ضُرب على رأسه .

ثم صاحوا : « ليس صحيحاً ، هذا ما قلناه ايضاً . هو لم يفعل أكثر من الدفاع
عن نفسه . هذه طريقته في أن يكسب المعارك . اسمح لنا بأن نسارع إلى النادي . لقد
قطعنا حديثنا هناك حول هذا الأمر ، من أجل أن نسلّم عليك » .
وذهبوا وهم غارقون باستمتاع في الحديث .
بقي سقراط مستلقياً وهو صامت ، يستند على مرفقيه ، وينظر إلى السقف المسود
بالشحار . كان محقاً في توجهاته .

كانت زوجته تراقبه من زاوية الغرفة ، وترقع بصورة آلية ثوباً قديماً . فجأة قالت
بهدهوء : « إذن ما وراء ذلك ؟ » .

انتفض بأجمعه . ونظر اليها مضطرباً .

كانت كائناً كادحاً ، بصدر كاللوح وعينين حزيتين . كان يعلم أنه يستطيع الاعتماد عليها . وهي سوف تقف إلى جانبه فيما لو قال تلامذته : سقراط ؟ أليس هذا هو الاسكافي الذي ينكر الآلهة . لم تكن أحوالها حنة معه ، لكنها لم تكن لتذمر ، إلا أمامه . وما مرّ مساء دون أن يجد فيه على الرفّ رغيف خبز وقطعة شحم ، عندما كان يعود جائعاً من عند تلامذته الميسورين .

سأل نفسه ، ما إذا كان عليه أن يصارحها بكل شيء . ثم فكر في أنه سيضطرب في الفترة القادمة لأن يقول في حضورها جملة من الأكاذيب والتلفيقات عن أعماله البطولية ، عندما يأتي أناس كما الآن ، وهذا ما لا يستطيعه إذا علمت بالحقيقة ، ذلك لأنه كان يحترمها .

لذلك ترك الأمر كما هو واكتفى بالقول : « شورية الفاصوليا من مساء أمس ، رائحتها الكريهة ملأت الحجرة » .

لم تزد على أن رشقته بنظرة مرتابة جديدة . بالطبع ما كانوا في حالة تسمح لهم بحفظ طعامهم . وسقراط ما اراد بقوله سوى أن يصرف ذهنها عن موضوعه . في داخلها غمت القناعة بأن ثمة مشكلة لديه . لماذا لا ينهض عن مضجعه ؟ هو في الحقيقة يتأخر دائماً في النهوض ، إنما بسبب كونه يذهب متأخراً إلى الفراش . لكنه البارحة استلقى باكراً . واليوم كانت المدينة بأكملها مستنفة احتفالاً بالنصر . في الزقاق كانت جميع الدكاكين مغلقة . قسم من الفرسان كانوا الساعة الخامسة صباحاً عائدين من ملاحقة العدو ، فقد سمع الناس وقع حوافر الخيول . كان من هواة تجمعات الناس . في مثل هذه الأيام كان يتجول عادة بينهم من الصباح الباكر حتى الماء ويشبك معهم في مناقشات . فلماذا إذن لا ينهض ؟ !

أظلم الباب ودلف أربعة من رجال البلدية . بقوا واقفين في وسط الحجرة ، وقال

أحدهم بلهجة رسمية ، إنما لطيفة تماماً ، بأن لديه مهمة بأن يُحضر سقراط إلى مجلس المدينة . فالقائد الكيبيادس قدّم اقتراحاً بأن يكرّم على انجازاته الحربية .

في الزقاق كان ثمة لفظ يدل على أن الجيران قد تجمعوا أمام البيت .
شعر سقراط بالعرق يتصبب منه . أدرك أن عليه الآن أن يقف ، وإذا رفض الذهاب معهم ، فلابد على الأقل من أن يقول وهو واقف شيئاً لطيفاً ويشيّع الجماعة إلى الباب . وأدرك أنه لن يقدر على أن يمشي أبعد من خطوتين . وعندئذ سيرون قدمه ويعرفون كل شيء . عندئذ تبدأ المضحكة ، هنا والآن .

وهكذا ، بدل أن ينهض ، بقي مترخياً على السادة ، وقال متذمراً : « أنا لا أحتاج إلى تكريم . قولوا للمجلس ، بأنني قد تواعدت مع بعض الأصدقاء للالتقاء الساعة الحادية عشرة من أجل مناقشة قضية فلسفية تهمني ، لذلك آسف لكوني لا أستطيع الحضور . أنا لا أصلح مطلقاً للاحتفالات الرسمية ، وأشعر بالتعب الشديد . »

وقد أضاف الجملة الأخيرة ، لأنه تكدر لكونه حشر الفلاسفة في الأمر . وقال الجملة الأولى ، لأنه أمل بجفائه أن يتخلص منهم بأيسر طريقة .

بالفعل فهم رجال البلدية هذه اللغة . فاستداروا على أعقابهم وانصرفوا يدوسون أقدام الشعب الذي تجمهر في الخارج .

- « انتظر ، سوف يعلمونك كيف تكون مهذباً مع أصحاب المناصب » ، قالت زوجته هذا مترعجة وذهبت إلى المطبخ .

انتظر سقراط حتى أصبحت في الخارج ، ثم أدار جسمه الثقيل بسرعة في الفراش ، وقعد على طرف السرير ، وهو ينظر بطرف عينه إلى الباب ، وحاول بحذر لا متناه بأن يدعس على قدمه المريضة . بدا ذلك مستحيلاً . فاستلقى إلى الوراء وهو يتصبب من العرق .

مرت نصف ساعة . تناول كتاباً وأخذ يقرأ . إذا أبقي قدمه ساكنة ، فإنه لا يشعر بشيء تقريباً .
جاء بعدئذ صديقه أنتيستيس .

لم ينزع عنه مثلحه السميك ، بقي عند طرف المضجع واقفاً ، سعل بصورة تشنجية ، وحكّ لحيته المبعثرة على رقبته ، وهو ينظر إلى سقراط :
« أما زلت مستلقياً ؟ ظنت أني لن ألقى سوى اكسانتيه . لقد نهضت خصيصاً لأستعلم عنك . كنت مزكوماً جداً ، ولذلك لم أستطع الحضور البارحة » .
قال له باقتضاب : « اجلس ! » .

أحضر أنتيستيس كرسيّاً لنفسه من القرفة وجلس إلى صديقه : « سأعاود الدروس اليوم مساء . ما من سبب للانقطاع أكثر من ذلك » .
« لا » .

« لقد سألت نفسي بالطبع عما إذا كانوا سيأتون . اليوم يوم المآدب العظيمة . ولكن في الطريق التقيت بالشاب فيستون . وعندما قلت له ، بأنني سوف أدرس اليوم الجبر ، أبدى تحمّساً . فقلت له ، بأنه يستطيع المجيء بخودته . سوف ينفجر فيثاغورث والآخر من الانزعاج ، عندما يقولون لهم ، بأنهم بعد المعركة تابعوا دروس الجبر لدى أنتيستيس » .

مرجح سقراط نفسه بعض الشيء بأرجوحة نومه ، بأن دفع بظاهر يده على الجدار المائل قليلاً . بعينين جاحظتين نظر متفحصاً إلى صديقه : « هل صادفت أحداً آخر في طريقك ؟ » .

« الكثير من الناس » .

نظر سقراط منقبضاً باتجاه السقف . هل عليه أن يحلب صافياً مع أنتيستيس ؟

كان واثقاً منه إلى حد بعيد . فهو شخصياً لم يأخذ أبداً تقوداً على الدروس ، ولذلك ليس منافساً لانتيتنس . لربما وجب عليه فعلاً أن يعرض عليه حالته الصعبة .

نظر انتيتنس بعينه المتقدتين بفضول إلى صديقه وأخبره : « جورجياس يدور بين الناس ويحدثهم بأنك هربت من المعركة ، وأنت في حالة اليلبة اتخذت الوجهة الخاطئة ، فانجھت إلى الامام . ويقال أن زوجاً من الشاب الطيين قد عملوا له عُلقة على ذلك » .

نظر سقراط متفاجئاً بصورة غير سارة . فقال له متكدراً : « هراء » . فجأة اتضح له ما سيكون بيد أعدائه من سلاح ضده ، إذا كشف أوراقه . في الليل ، قيل الفجر ، ففكر ، لربما أمكنه أن يقلب القضية كلها إلى تجربة ، ويقول بأنه أراد أن يرى كم الناس سريعو التصديق . فمئذ عشرين سنة وهو يدعو في كل الأزقة إلى المسالية ، وإشاعة واحدة تكفي ليرى فيه تلامذته وحشاً كاسراً إلى آخره إلى آخره . ولكن هذا يعني أن المعركة ما كانت لتكسب . من الواضح أن هذا ليس الوقت المناسب للمسالية . فبعد الهزيمة يكون حتى القادة مالمين لفترة . وبعد النصر يكون حتى صغار الناس من أنصار الحرب ، لفترة على الأقل ، إلى أن يلاحظوا بأن النصر والهزيمة ليسا مختلفين كثيراً بالنسبة لهم . لا ، الآن لا يستطيع أن يتباهى بالمسالية .

من الزقاق تنهى إليه دربكة أحصنة . توقف فرسان أمام البيت ، ودلف إلى الداخل بمشيته المتهايلة الكيبيادس وصاح مشرقاً :

- « صباح الخير ، يا أنتيتنس . كيف حال سوق الفلسفة ؟ إنهم غاضبون . في مجلس المدينة يرغون ويزيدون بسبب جوابك ، ياسقراط . وحياً بالنكتة غيرت اقتراحي من تقليدك اكليل الغار إلى ضربك خمسين عصا . بالطبع استاءوا من ذلك ، لأنه وافق مزاجهم تماماً . ومع ذلك ، فلا مفر لك من المجيء معي . سوف نسير معاً ، على الأقدام ! » .

زفر سقراط . كانت علاقته جيدة مع الشاب الكيادس . وقد شربا مراراً
سوية . كانت بادرة لطيفة منه أن يبحث عنه . بالتأكيد لم يكن الأمر مجرد رغبة في إهانة
مجلس المدينة . وحتى هذه الرغبة الأخيرة محترمة ويجب دعمها .

بالأخير قال سقراط متفكراً وهو يتابع التآرجح في مرجوحة نومه : « العجلة ربح
ترمي السقالات . اجلس ! » .

ضحك الكيادس وسحب لنفسه كرسيّاً . وقبل أن يجلس انحنى لأكتافيه التي
وقفت في باب المطبخ وهي تنشف يديها بثوبها .

قال نافذ الصبر : « أنتم الفلاسفة أناس مضحكون . ربما يؤسفك أنك قد
ساعدتنا في كسب المعركة . لا بد أن أنتيتيس قد لفت نظرك إلى أنه لم تكن هناك
أسباب كافية لذلك ؟ » .

- « نحن نتحدثنا عن الجبر » ، قال أنتيتيس بسرعة وعاد إلى السعال .
ابتسم الكيادس بخيثة : « أنا لم أتوقع غير ذلك . كل المطلوب أن لا تثار
ضجة حول الأمر ، أليس كذلك ؟ برأيي أنها كانت بباطة شجاعة . تريدان القول ،
ليس شيئاً عميزاً . حسناً ، ولكن ما المميز في قبضة أوراق من الغار ؟ كزّ على أسنانك
ودع الأمر يمر ، ياعجوز ! سيمر بسرعة ودون ألم . ثم نذهب بعدئذ لشرب دعة » .
وبفضولية نظر إلى هذا الجسد المقتدر العريض الذي ارتقى الآن في حالة تآرجح شديد
نسياً .

فكر سقراط بسرعة . خطر بباله شيء يستطيع قوله . يمكن أن يقول إنه البارحة
لبلاً أو اليوم صباحاً قد التوت قدمه . مثلاً ، عندما أنزله الجنود من على أكتافهم . بل
إن في ذلك نقطة لصالحه . فهذا الحادث يشير كيف يمكن بسهولة أن يتأذى المرء من
تكريم مواطنيه له .

ويدون أن يتوقف عن التآرجح ، انحنى إلى الأمام بحيث انتصب جذعه وهو

قاعد ، ومُتد يديه اليمنى على ذراعه اليسرى العارية ، وقال يهدوء : « المسألة هكذا ، قلمي . . . » . عندما تفوه بهذه الكلمة التقى نظره الحائر - إذ بدأ الآن يتلفظ بأول كلمة حقيقية في الموضوع ، حتى الآن كان ما زال صامتاً - بأكسائييه في باب المطبخ .
خانته لسانه . فجأة لم تعد لديه الرغبة بأن يرد قصته . قدمه لم تلتو . وتوقفت مرجوحة النوم .

من ثم قال بحمية وبصوت متمش : « اسمع ، بالكيبادس . لا يمكن في هذه الحالة الحديث عن الشجاعة . مباشرة عندما ابتدأت المعركة ، أي عندما ظهرت لي طلائع الفرس ، لذت بالفرار ، وفي الاتجاه الصحيح ، إلى الوراء . لكن ، كان هناك حقل من الشوك . فداست قدمي على شوكة ولم أستطع المتابعة . عندئذ أخذت أضرب حولي مثل الوحش ، كدت أصيب بعضاً من جماعتي . من عزة الروح جعلت أصرخ بشيء ما عن فصائل أخرى ، كي يظن الفرس بوجود شيء من ذلك . وكان هذا سخافة ، لأن الفرس بالطبع لا يفهمون الاغريقية . من ناحية أخرى بدوا هم أيضاً متوتري الأعصاب . فلم يستطيعوا احتمال هذا الصراخ ، بعد كل ما احتملوه عند التقدم . فأحجموا لحظة ، وعندئذ جاء فرساننا . هذا كل شيء » .

لبضع ثوان هيمن السكون على الحجرة . ألكيبادس حملق فيه . أنتينيس سعل من وراء يده المرفوعة أمام فمه ، هذه المرة بصورة طبيعية . ومن باب المطبخ ، حيث وقفت اكسائييه ، صدرت قهقهة مجلجلة .

بعدها قال أنتينيس بجفاف : « وبالطبع ما كنت لتستطيع المشي إلى مجلس المدينة ، والصعود حَجْلاً على الدرج كي تتقبل اكليل الغار ، مفهوم » .

أسند ألكيبادس ظهره في كرسبه إلى الخلف ، وتأمل بعينين مزوكتين الفيلسوف في مضجعه . لكن ، لا سقراط ولا أنتينيس نظرا اليه .

انحنى ثانية إلى الأمام ، وشبك يديه على إحدى ركبتيه . وجهه الصياني النحيل

اضطرب قليلاً ، لكنه لم يُسفر عن شيء من أفكاره أو مشاعره : « ولماذا لم تقل بأنك أصبت بجرح آخر ؟ » .

قال سقراط باقتضاب : « لأن الشوكة كانت في قدمي » .

قال الكيبيادس : « آ ، لذلك ؟ ! فهمت » ، وانتصب بسرعة وتقدم إلى الفراش . « خسارة أنني لم أجلب معي اكليل غاري . لقد سلمته لرفاقي . وإلا لكنت تركته لك الآن . لك أن تصدقني ، بأنني اعتبرك شجاعاً دون انتقاص . أنا لا أعرف أحداً يتحدث في مثل هذه الظروف بما تحدثت أنت فيه » . ثم خرج مرعاً .

فيما بعد ، عندما غسلت اكسنتيه قدمه وانتزعت منها الشوكة قالت متاءة :

« كان يمكن أن يحدث تسمم في الدم » .

فقال الفيلسوف : « على الأقل » .



يوليوس قيصر والجندي

1 - قيصر

منذ بداية آذار عرف الديكتاتور أن أيام الديكتاتورية أصبحت معدودة .
لو أن غريباً جاء من إحدى الولايات لكان ربما وجد العاصمة أعظم من أي وقت مضى : كانت المدينة قد نمت بشكل غير طبيعي ، خليط ملون من الشعوب ملا المساكن المزدهمة ، بنايات حكومية هائلة تنتظر الانجاز ، الوسط التجاري⁽¹⁾ يعج بالمشاريع ، الحياة التجارية تُبدي ملامح عادية ، العبيد رخيصو الثمن .

بدا النظام مستباً . الديكتاتور كان قد نُصب لتوه ديكتاتوراً مدى الحياة ، ويحضر الآن لأعظم مشاريعه ، وهو احتلال الشرق ، الحملة التي طال انتظارها إلى بلاد فارس والتي ستكون حملة اسكندرية⁽²⁾ ثانية حقاً .
عرف قيصر بأنه لن يعيش هذا الشهر . لقد وصل إلى قمة سلطانه . لم يبق أمامه إذن سوى الهاوية .

1 (في الأصل : City . هذه الحاشية وجميع الحواشي اللاحقة من وضع المترجم .

2 (نبة إلى الفاتح الاسكندر المقدوني .

كان الاجتماع الكبير لمجلس الشيوخ في 13 آذار ، الذي خطب فيه الديكتاتور ضد « الموقف التهديدي للحكومة الفارسية » ، مصرحاً بأنه قد جمع جيشاً في الاسكندرية عاصمة مصر ، قد كشف عن موقف لا مبال بشكل غريب ، بل بارد ، من قبل مجلس الشيوخ . أثناء الخطاب تناقل أعضاء المجلس قائمة غريبة بالمبالغ التي أودعها الديكتاتور باسماء مستعارة في المصارف الاسبانية : الديكتاتور نقل ثروته الخاصة (110 ملايين) إلى الخارج . لعله غير مؤمن بحربه ؟ أو ربما كان لا ينوي أصلاً أية حرب ضد الفرس ، بل ضد روما ؟ - كالعادة صادق مجلس الشيوخ بالاجماع على اعتيادات الحرب .

في قصر كليوباترا ، مركز الدسائس المتعلقة بالشرق ، كان بضع عسكريين مجتمعين . كانت الملكة المصرية هي الوازع الحقيقي للحرب ضد الفرس . وقد هناها بروتوس وكاسيوس وضباط شباب آخرون على انتصار الياسة الحربية في مجلس الشيوخ . وأخذوا يضحكون ، مبدئين إعجابهم بفكرة نشر قائمة المبالغ الغريبة . فالديكتاتور سوف يُفاجأ ، عندما يحاول جمع الاعتيادات المرصدة من الوسط التجاري . . .

بالفعل أُتيح لقيصر ، الذي لم يغب عنه برود مجلس الشيوخ رغم انقياده ، أن يلاحظ في الوسط التجاري أيضاً موقفاً في غاية اللاعقلانية . في غرفة التجارة عرض أمام رجال المال خارطة ضخمة ، معلقة على الحائط ، وشرح لهم خططه الحربية في بلاد فارس والهند . صار رجال المال يهزون برؤوسهم ، ثم بدأوا يتحدثون عن بلاد الغال التي أحتلت منذ سنوات والتي مع ذلك قد تفجّرت فيها انتفاضات دموية من جديد . « التنظيم الجديد » لم يثبت فاعلية . وطُرح اقتراح : أليس من الأفضل لو أمكن تأجيل بدء الحرب إلى الخريف ؟ لم يجب قيصر ، وغادر المكان بفظاظة . فرفع الرجال أيديهم بالتحية الرومانية . أحدهم تتم : « ما عاد عنده أعصاب ، هذا الرجل » .

لعلهم فجأة ما عادوا يريدون الحرب !

الاستطلاعات تعطي وقائع مذهلة : مصانع الأسلحة تحضر بشكل محموم للحرب ، أسهمها آخذة بالقفز إلى الأعلى ، كذلك العبيد ترتفع أثمانهم . . . ماذا يعني هذا ؟ يريدون حرب الديكتاتور ويمتنعون عنه المال من أجل ذلك ؟ حتى الماء سيعلم قيصراً ، ما الذي يعنيه هذا : هم يريدون الحرب ، ولكن بدونهم .

أعطى قيصر الأمر باعتقال خمسة مصرفيين ، لكنه كان مهزوزاً في داخله لدرجة الانهيار العصبي ، مما أذهل مرافقه الذي عرفه هادئاً تماماً في قلب المعارك الدامية . عندما جاء بروتوس ، الذي يحبه كثيراً ، استعاد شيئاً من هدوئه . مع ذلك لم يشعر في نفسه من القوة ما يكفي لأن ينظر في ملف أرسله له أحد تجاربه من الوسط التجاري . تضمن هذا الملف أسماء متآمرين . وهم يحضرون للاعتداء على حياته . لقد خشي الديكتاتور أن يجد في هذا الملف السميك (« لقد كان سميكاً جداً ، سميكاً بشكل مرعب ») أسماء أليفة ، فأحجم عن فتحه . كان بروتوس بأمر الحاجة إلى كأس من الماء ، عندما أعاد قيصر الملف أخيراً إلى سكرتيره ، دون أن يفتحه - للمذاكرة لاحقاً ! .

في قصر كليوباترا حدث هلع شديد ، عندما جاء بروتوس شاحب الوجه ذاهلاً وأخبر أن ثمة ملفاً عن المؤامرة . في كل لحظة يمكن أن يقرأه قيصر . بصعوبة هدأت كليوباترا الحاضرين ، مناشدة إياهم بشرفهم العسكري ، وأعطت هي بالذات الأمر لحاشيتها بالتأهب للرحيل .

في هذا الوقت ظهر قائد الشرطة لدى قيصر للتباحث . هو ثالث قائد للشرطة في هذه السنة التي لم يمض منها سوى شهرين ، الاثنان الأولان جرت ترحيتهم لتورطهم في المؤامرة . قال قائد الشرطة ، إنه يضمن للديكتاتور سلامته الشخصية - رغم

الاضطراب الذي نشأ في الوسط التجاري على اثر اعتقال المصرفيين ، الذين على كل حال يتمتعون بدعم من أوساط متنفذة . . . الحرب مع الفرس ، التي يبدو أن قائد الشرطة مقتنع بابتدائها قريباً ، سوف تُسكت - برأيه - المعارضة . أثناء استعراض قائد الشرطة للإجراءات الأمنية الواسعة التي يراها ضرورية ، كان فيصر بنظر من خلاله ، كما في الرؤيا ، كيف سيموت ، ذلك لأنه سيموت :

سوف يوعز بحمله إلى رواق بومبي⁽³⁾ ، ينزل هناك ، يتخلص من أصحاب الالتباسات ، يدخل المعبد ، يبحث بنظره عن هذا أو ذاك من الشيوخ ويحيه ، ويجلس إلى كرسي . بعض الطقوس سوف تؤدي . إنه يراها أمامه . بعد ذلك سيتقدم المتآمرون نحوه بأية حجة - في رؤيا فيصر ليس لهم وجوه ، فقط بقع بيضاء مكان الوجوه - . أحدهم سيقدم له شيئاً للقراءة ، وهو سيمد يده إليه ، وعندئذ سينهلون عليه ، سوف يموت . لا ، بالنسبة له لن تكون هناك حرب في الشرق . ولن يُقيض للأعظم من كل مشاريعه أن يتحقق : أن يصل سالماً إلى سفينة ، تقله إلى قواته في الاسكندرية ، إلى المكان الوحيد الذي يمكن أن يكون آمناً .

عندما كان الحرس أواخر المساء يرون بعض السادة يدخلون حجرات الديكتاتور ، كانوا ما زالوا يظنون أن هؤلاء قادة وخبراء عسكريون يريدون التباحث بشأن حرب الفرس . غير أنهم ما كانوا غير أطباء ، فالديكتاتور كان يحتاج إلى عقار منوم .

اليوم التالي ، وهو الرابع عشر من آذار ، سار بشكل مضطرب وموؤم . عند ركوبه إلى مدرسة الفرسان جاءته فكرة عظيمة : مجلس الشيوخ والوسط التجاري ضده ، وماذا بعد ؟ سوف يتوجه إلى الشعب ! .

لم يكن مرة مفوض الشعب العظيم ، الأمل الأبيض للديمقراطية ؟ وقتذاك كان

ثمة برنامج هائل اربع به مجلس الشيوخ رعب الموت ، وهو توزيع الاراضي الزراعية
واسكان الفقراء . الديكتاتورية ؟ لا ديكتاتورية بعد الآن ! قيصر العظيم سوف
يتنحى ، سوف ينحسب إلى الحياة الخاصة ، يذهب مثلاً إلى أسبانيا . . .

كان متعباً عندما اعتلى الحصان ، وباستلام تركهم يطوفون به أرجاء المدرسة ،
ثم (بتأثير تفكيره بالشعب) انتصب في ركوبه ، شدّ الزمام ، وانطلق بالحصان حتى
بلّله العرق ، لقد غادر مدرسة الفرسان رجلاً جديداً متشطاً .

لم يكن الكثير من أولئك الذين يلعبون هذه اللعبة الكبيرة يشعر صباح اليوم
بالاطمئنان الذي شعر به قيصر . . . كان التآمرون ينتظرون الاعتقال . أقام بروتوس
الحرس في حدائقه ، وفي أماكن متفرقة وضعت خيول في حالة الاستعداد . في العديد
من البيوت حُرقت بُرديات^(١) . وفي قصرها على نهر التيبر كانت كليبواترا تعدّ نفسها
ليوم الموت . فلا بد أن قيصر قد قرأ الملف . وها هي تزبن نفسها بعناية ، تمنح عبيدها
الحرية ، توزع الهدايا . فقريباً سيصل زبانية قيصر .

لقد ضربت المعارضة ضربتها البارحة . واليوم يجب أن تتبع الضربة المعاكسة من
قبل النظام .

في المجلس الصباحي للديكتاتور اتضح كيف ستكون الضربة المعاكسة : في
حضور عدد من الشيوخ تحدث قيصر عن خطته الجديدة . سوف يعلن عن انتخابات ،
ويعتزل . شعاره الآن : ضد الحرب ! المواطن الروماني سوف يحتل الأرض الإيطالية ،
لا الفارسية . إذ كيف يعيش المواطن الروماني ، حاكم العالم ؟ قيصر يصف لهم
ذلك .

وجوه متحجرة استقبلت الوصف المخيف لحرمان المواطن الروماني العامي . لقد
نزع الديكتاتور عن وجهه القناع ؛ يريد تحريض الغوغاء . بعد نصف ساعة سيصبح

4 (وهي التي كان يكتب عليها بدلاً من الورق في أيامنا .

كل من في الوسط التجاري على علم بما حدث . وهكذا ستزول العداوات بين الوسط التجاري ومجلس الشيوخ ، بين المصرفيين والضباط ، سيصبح الجميع متفقين على شيء واحد : ليقط قيصر ! .

قبل أن ينهي كلمته ، عرف قيصر أنه قد أخطأ . ما كان عليه طبعاً أن يكون بهذه الصراحة . إذ ذاك غير بغتة الموضوع ، متعينا بظرفة المجهود : ليس لدى أصدقائه ما ينجشونه ، أراضيهم ستكون في أمان . سوف تجري مساعدة الفلاحين للحصول على أراض ، ولكن هذا ستقوم به الدولة ، من وارداتها . سوف يكون الصيف جميلاً ، وهم مدعوون لضيافته في البايه⁽⁵⁾ .

حالما شكره الحضور على دعوته وغادروا ، أمر قيصر بإقالة قائد الشرطة واعتقاله ، لأنه مساء البارحة كان قد أطلق سراح المصرفيين المعتقلين . ثم أرسل سكرتيه إلى الأوساط الديمقراطية كي يقفر مزاجها . الآن يتوقف كل شيء على موقف الشعب .

لم تكن الأوساط الديمقراطية سوى سياسي النوادي الحرفية المنحلة منذ وقت طويل ، والتي كانت في العصر الذهبي للديمقراطية تلعب الدور الرئيسي في الانتخابات . كانت ديكتاتورية قيصر قد حطمت فيها مضي هذا الكيان بقسوة ، وشكلت من قسم من أعضائه حرساً مدنياً باسم نوادي الشوارع . ثم جرى حل هذه أيضاً . أما الآن فيبحث السكرتير تيتوس راروس عن سياسي العامة كي يقفر مزاجهم .

تحدث السكرتير مع عريف سابق لصف الحائكين ، ثم مع داعية انتخابي سابق ، هو الآن صاحب حانة . كلا الرجلين أبديا حذراً شديداً ، ونفوراً من التحدث في

5 (مكان للباحة والاستجمام زمن الرومان يقع شمالي نيبال في ايطاليا .

السياسة . وأشارا إلى العجوز كاربو ، الزعيم السابق لعمال البناء ، الذي يتمتع بأكثر التأثير ، ذلك أنه يقع في السجن .

في هذه الأثناء تلقى فيصّر زيارة هامة : كليوباترا . فلم تعد الملكة تتحمل توتر الأعصاب . تريد أن تعرف مصرها . هي مستعدة للموت ، وكل فنون مصر قد سخرتها لاستثمار جماها المشهور في القارات الثلاثة . بدا أن الديكتاتور ليس في عجلة من أمره . وكان معها ، كما كان دائماً في السنوات الأخيرة ، في غاية التهذيب ، مستعداً في كل وقت لبذل النصيحة ، يلّمح من آن لآن ، بأنه ستعد لأن يعود في الحال عشيئاً لها ، إذا أرادت ذلك ، هو الخبير بالجمال الأنثوي الذي لا يشق له بنان . إنما ، ولا كلمة في السياسة . جلسا في الردهة وأخذا يطعمان السمكات الذهبية ، وتحدثا عن الطقس ، ودعاها إلى البايه في الصيف . . .

لم تطمئن كليوباترا . يبدو أنه لم ينته بعد من ترتيباته للضربة المعاكسة ، هذا هو كل شيء ، كما يظهر . أخيراً انصرفت بوجه جامد . رافقها قيصر حتى محفتها ، ثم توجه إلى المكاتب ، حيث الحقوقيون وأمناء السر يعملون بشكل محموم على وضع مشروع لقانون انتخاب جديد . يجب أن يبقى المشروع سرياً : يحظر على أي واحد ومغادرة القصر . سوف يكون هذا الدستور الأكثر حرية من كل ما عرفته روما في حياتها

وبالطبع ، كل شيء يعود الآن إلى الشعب . . .

ولما كان راروس قد طالت غيبته بشكل ملفت - ماذا هنالك للأخذ والرد ، يجدر بهؤلاء العامة أن يمدوا كلتا يديهم ، إذ يقدم لهم الديكتاتور هذه الفرصة الفريدة - ، بقرر قيصر الذهاب إلى سباق الكلاب . إنه يشعر بالحاجة لأن يقيم بنفسه اتصالاً بالشعب ، والشعب يتواجد في سباق الكلاب . الحلبة لم تكن ممتلئة تماماً بعد . وقيصر لا يتوجه إلى المنصة الكبيرة ، بل يحتل مكاناً إلى الأعلى بين الجمهور . فليس ثمة خشية

من أن يتعرف عليه الناس ، لأنهم مارأوه فقط إلا من بعيد .

تفرج قيصر بعض الوقت ، ثم راهن على أحد الكلاب . إلى جانبه جلس رجل ، فشرح له قيصر لماذا راهن على هذا الكلب بالذات . فهزَّ الرجل رأسه . ويبدو أن بعض الناس قد جلسوا على غير مقاعدهم ، فأبعدهم عنها قادمون جدد . حاول قيصر أن يدخل في حديث مع جيرانه ، عن السياسة . فكان جوابهم واحداً ، ثم أدرك بأنهم يعرفون من هو : لقد كان يجلس بين شرطته السرية .

وقف منزعجاً وانصرف . وبالنسبة ، فقد ربح الكلب الذي راهن عليه . . .

أمام الحلبة التقى بسكوتيره الذي يبحث عنه . لم تكن لديه أخبار سارة . فما من أحد يريد التفاوض ، في كل مكان يسود الخوف أو الكراهية ، والشخص الذي يثقون به هو كاربو ، عامل البناء . استمع قيصر إلى سكوتيره وهو متجهم الوجه ، ثم صعد إلى محفته وأمر بحمله إلى السجن المارمريني . فقد أراد التحدث مع كاربو . كان ثمة ضرورة للبحث عن كاربو . ففي هذه المعازل⁽⁶⁾ يوجد كثير الكثير من سجناء العامة ، وهم يتخون هنا بالعشرات . لكن بعد زمن من الرواح والمجيء جرى بواسطة حبال طويلة انتشار عامل البناء كاربو من أحد الجحور ، وأصبح بإمكان الديكتاتور أن يتحدث إلى الرجل الذي يثق به شعب روما .

جلسا متقابلين يتأملان بعضهما . كان كاربو رجلاً كبير السن ، ربما ليس أكبر سناً من قيصر ، لكنه على أية حال يبدو في الثمانين من عمره . كان طاعناً في السن ، ذابلاً وإنما متهاكاً . شرح له قيصر دون مواربة مخططه العجيب . وهو إعادة الديمقراطية ، اعلان الانتخابات ، وأن ينسحب هو إلى حياته الخاصة الخ . الخ .

كل هذا والرجل المعجوز صامت ، لم يقل نعم ، لم يقل لا ، بقي صامتا . حدّق

6 (في الاصل : Casemates)

بجمود في قيصر ، ولم يصدر عنه أي حس . عندما رحل قيصر ، أدلوه بالحبال الطويلة ثانية إلى جحره . لقد انتهى الحزن بالديمقراطية . وأصبح واضحاً : إذا أرادوا الانقلاب ، فليس معه . فهم يعرفونه جيداً .

عندما عاد الديكتاتور إلى مقره ، لاقى السكرتير بعض الصعوبة في إقناع الحرس من هو . فهم جدد . إذ أن القائد الجديد للشرطة أبعد الحرس الروماني وزج في القصر عصبة من الزوج . فالزواج موثوقون أكثر . لا يفهمون اللاتينية وبالتالي لا يمكن بهذه السهولة جعلهم يصابون بعدوى المزاج السياسي في المدينة . . .

في القصر لم يمر الليل بهدوء . أفاق القيصر عدة مرات وتمشى في أرجاء القصر الممتدة ، في حين كان الزوج يشربون ويغنون . لم يهتم به أحد ، لم يتعرف إليه أحد . استمع إلى إحدى أغانيهم الحزينة ، وخرج إلى الاسطبل يزور حصانه المحبوب . على الأقل الحصان تعرّف عليه . . . روما الخالدة مستلقية في إغفاءة قلقة . على أبواب التكايا ما زال حرفيون مفقرون مصطفىين من أجل ثلاث ساعات نوم ويقراون اعلانات كبيرة نصف ممزقة تدعو إلى للتطوع كجنود في حرب الشرق التي لن تحدث . في حدائق أولاد الذوات⁽⁷⁾ اختفى الحراس منذ ليلة البارحة من القصور تنبث أصوات سكرى . عبر البوابة الجنوبية للمدينة ينسَلْ موكب صغير : ملكة مصر تغادر العاصمة وهي محجة تماماً . في الساعة الثانية ليلاً يتذكر قيصر شيئاً ، فيتصب واقفاً ويذهب بلباس النوم إلى الجناح الذي ما زال يعمل فيه الحقوقيون على انجاز الدستور الجديد ، ويصرفهم إلى النوم .

قيل الصبح يتلقى قيصر نبأ أن سكرتيره راروس قد اغتيل في الليل . من الواضح أن مباحثاته مع سياسي العامة قد فشى سرّها ، فانقضت من الظلمة أيد قادرة . أيدي من ؟ القوائم التي كانت بحوزته بأسماء المتأمرين ، اختفت

7 (بالفرنسية في الأصل : Jeunesse Doree

لقد اغتيل راروس في القصر . إذن فالقصر لم يعد آمناً لأنصار الديكتاتور . فهل ما زال آمناً بالنسبة للديكتاتور نفسه ؟ .

وقف قيصر طويلاً أمام السرير الميداني ، حيث يرقد السكرتير الميت ، آخر ثقافته ، الذي دفع حياته ثمناً لهذه الثقة .

أثناء خروجه من الحجرة صدمه أحد الحراس بكتفه ، ولم يعتذر منه . وعندما نزل إلى الممشى ، نظر حواله مراراً بعصبية .

في الردهة ، التي كانت خالية على غير العادة - إذ لم يحضر أحد المجلس الصباحي - ، صادف قيصر رسول أنطونيوس : الفصل وتابعه يقولون له ، إن عليه أن لا يذهب اليوم بأي حال إلى مجلس الشيوخ ، وثمة خطر يهدد سلامته الشخصية هناك . فأرسل إليه قيصر يخبره ، بأنه لن يذهب إلى مجلس الشيوخ . - بدلاً من ذلك أمر بحمله إلى منزل كليوباترا ، ماراً بطريقه بالصف الطويل لأصحاب الالتماس ، المتواجد كل صباح أمام قصره . لربما تمّول كليوباترا حملته ؟ عندئذ لن يحتاج ، لا إلى الوسط التجاري ولا إلى الشعب .

غير أن كليوباترا لم تكن في المنزل . كان المنزل مغلقاً . يبدو أنها قد ذهبت في سفرة بعيدة . . . فلإلى القصر ثانية . كانت بوابة القصر مفتوحة بشكل مريب . فتبين أن الحرس قد انسحبوا . انحنى سيد العالم من على محفته ونظر إلى منزله الذي لم يعد يتجرأ على دخوله .

كان يستطيع أن يطلب من أنطونيوس تأمين حرس حماية . لكنه ارتتاب في كل حرس . الأفضل له أن يذهب بدون حرس حماية ؛ فبذلك لن يحتاج على كل حال لأن يخشاهم . ولكن ، إلى أين يذهب ؟ وأعطى أمره : سيذهب إلى مجلس الشيوخ .

ارتقى في عفته مُسند الظهر ، لا ينظر يمناً ولا شمالاً . أوعز بحمله إلى رواق بومبي . نزل هناك . تخلص من أصحاب الالتماسات ، دخل المعبد . بحث عن هذا

أو ذاك من الشيوخ ، وحيّاه . جلس على كرسبه . جرى تأدية بعض الطقوس . بعد ذلك تقدم المتأمرّون نحوه بحجة من الحجج . لم تعد لهم بقع بيضاء فوق الأعتاق كما في حلمه قبل يومين ؛ كان لهم جميعاً وجوه ، وجوه أفضل أصدقائه . أحدهم قدّم له شيئاً للقراءة ، مدّ يده إليه . ثم انهالوا عليه .

2 - الجندي

في غسق الصباح كانت عربة ثيران تمر عبر الحقول المخضرة بالربيع باتجاه روما . إنه الفلاح والمحارب القيصري القديم ذو الاثنين والثمانين عاماً تيرنتيوس سكاير مع الأسرة والعش . وجوههم مهمومة . لقد طردوا من أرضهم الصغيرة لعدم تسديدهم اجبارها . فقط لوميليا ذات الثمانين عاماً كانت تترقب المدينة الضخمة الباردة بعين سارة : خطيبها يعيش هناك .

أثناء اقترابهم من المدينة لاحظوا أنها مقبلة على أحداث استثنائية . الرقابة على الحواجز مشددة ، بين الحين والحين كانت توقفهم دوريات عسكرية . ثمة إشاعات عن حرب كبيرة وشيكة الوقوع في آسيا . رأى المحارب القديم أكواخ التجيد ، المعروفة لديه ، ما زالت فارغة في هذه الساعات الباكرة ، فعادت إليه الحياة . قيصر يخطط لحملة مظففة جديدة . وها قد وصل تيرنتيوس سكاير في الوقت المناسب . إنه يوم 13 آذار عام 44 .

قراءة الساعة التاسعة قبل الظهر كانت عربة الثيران تمر عبر رواق بومبي . جمع من الشعب يتظر هنا قدوم قيصر والشيوخ إلى جلسة في المعبد ، حيث يفترض أن يسمع مجلس الشيوخ إلى «بيان هام من الديكتاتور» . كان الناس عموماً يتحدّثون في الحرب ، لكن ما أثار دهشة سكاير هو أن دوريات عسكرية كانت تحاول دفع الناس إلى متابعة السير . فكان الحديث يتوقف ، حالماً يظهر الجنود . في هذا الوقت كان هم

المحارب القديم أن يزمق بعثرته . وعندما قطع نصف المسافة ، وقف في عربته واستدار إلى الخلف صائحاً : عاش قيصر ! لكنه استغرب أن أحداً لم يردد هتافه .

في حالة من تشوش الفكر آوى سكاير أسرته الصغيرة في فندق رخيص في الضاحية . وانطلق يبحث عن صهره المستقبلي ، سكرتير قيصر تيتوس راروس . ولم يرضى أن ترافقه لوسيليا . فعليه بالأول أن يصفى الحساب مع هذا الشاب لم يكن سهلاً ، كما تبين له ، أن ينفذ المرء إلى قصر قيصر من الساحة . فالرقابة ، وخاصة على الأسلحة ، كانت شديدة للغاية . الجو متوتر !

في الداخل علم أن للديكتاتور أكثر من مئتي سكرتير . ولم يكن اسم راروس معروفاً من أحد .

بالفعل ، منذ ثلاث سنوات لم يعد راروس يقابل رئيسه في جناح مكتبة القصر . هو السكرتير الأدبي لقيصر وعليه أن يعاونه في إنجاز مؤلف في النحو . وها هو المؤلف ملقى لم يمسه الديكتاتور ، إذ لم يعد لديه وقت لمثل هذه الأشياء . كانت فرحة راروس لا توصف ، عندما خبط الجندي القديم داخلاً . ماذا ؟ لوسيليا هنا في روما ؟ أجل ، هي هنا ، ولكن ما من سبب للمرور . فقد أقيت الأسرة في الشارع ، وهذا بسبب لوسيليا أصلاً . كان بإمكانها بلا حرج أن تكون تجاه مالك الأرض ، صناعي الجلود بوميليوس ، متساهلة نوعاً ما . . . خاصة منذ أن انقطع راروس كلياً عن المجيء ، ودافع الشاب عن نفسه بحماس . فهو لم يحصل على إجازة . وسوف يفعل ما بوسعه لمساعدة الأسرة . سوف يتال سلفة من الإدارة . وسوف يستخدم ارتباطاته لمصلحة تيرنتيوس سكاير . ولماذا لا يصبح المحارب القديم نقيباً ، آخر الأمر ثمة حرب كبيرة على الأبواب !

في هذه اللحظة : وقع أقدام وصليل سيوف في المر ، انفتح الباب بسرعة : على العتبة وقف قيصر .

وقف السكرتير الصغير جامداً أمام النظرة الفاحصة للرجل الكبير . ف لأول مرة منذ ثلاث سنوات يظهر قيصر ثانية في غرفة عمله ! ولم يكن يدري أن مصيره قد وطأ العتبة للتو ! .

لم يأت قيصر لكي يشتغل في النحو . كل ما في الأمر أنه كان يبحث عن انسان يستطيع الوثوق به ، إذن عن إنسان يصعب ايجاده في هذا القصر . لدى مروره أمام المكتبة خطر على باله سكرتيه الأدبي ، شاب لا علاقة له بالسياسة . فلعله ليس مُفنداً ...

مع أن اثنين من الحرس الشخصي فتشا سكاير والقياه خارجاً ، فقد خرج مزهواً : إذ لا يبدو أن صهره المستقبلي هو الأخير في هذا القصر . فقيصر العظيم يبحث عنه ، وهذا علامة خير .

كذلك جرى تفتيش راروس . إنما بعدئذ كلفه قيصر مهمة : عليه أن يتوجه ، الأفضل بطريق مواربة ، إلى مصرفي اسباني معين وستفهم منه مصدر المقاومة السرية للوسط التجاري ضد حرب قيصري الشرق .

في هذه الأثناء كان المحارب القديم يتظر الشاب أمام القصر . وعندما لم يخرج - في الواقع خرج من باب خلفي - انصرف سكاير ليخبر أسرته بالتحول الايجابي . في الطريق مر على مكتب تطوع : هنا لا يقبلون لحمل السلاح سوى طلبات الشبان الصغار . سيكون مفيداً أن يكون للمرء دعم ويصبح نقياً . لقد أصبح فعلاً كبيراً على أن يكون جندياً .

من هناك عرج على بعض الحانات ، وعندما وصل إلى الفندق الصغير في الضاحية كان متشياً بعض الشيء : باين أنه النقيب تيرنتيوس سكاير ، وانصب غضبه على خطيب لوسيليا الذي لم يظهر حتى الآن : هكذا إذن ، ليس لدى البد السكرتير الصاعد وقت كي يسلم على خطيته ؟ فمن أين ستعيش الأسرة ؟ هم في الحال بحاجة

ماسة إلى ثلاثمائة درهم على الأقل . فلتفضل لوسيليا ولتبحث عن صناعي الجلود لتستدين منه النقود . إذ ذاك أجهشت لوسيليا بالبكاء : إنها لا تفهم ، لماذا لم يأت راروس بعد . صحيح ، السيد بوميليوس لن يتردد في إعطائها الثلاثمائة درهم ، لكنه لن يفعل هذا دون مقابل . هنا غضب أبوها : لم يعد هناك أدنى شك بأن الشاب لم يعد « رغبان » . تلزمه نار تحت قفاه كي يتحرك . لا يجوز أن يظهر أن كل الاعتماد عليه . يجب أن يرى أنه ما زال هناك رجال آخرون يعرفون قدر لوسيليا . بعد هذا ذهبت لوسيليا باكياً ، وهي ما تزال تلتفت مستطلعة راروس .

في هذه اللحظة كان راروس قد عاد ثانية إلى القصر . لقد حصل من المصرفي الاسباني على ملف وسلمه إلى قيصر . ثم راح يحاول الحصول على سلفة من الادارة . لكنه ، بدل أن يحصل على المال ، جرى التحقيق معه : أين ؟ وما المهمة التي كلفه بها الديكتاتور ؟ امتنع عن الاجابة ، فأعلموه بأنه مفصول من العمل .

كان نصيب لوسيليا من النجاح أوفر . على أنه في البدء قيل لها إن السيد بوميليوس معتقل . وكان العبيد المضطربين ما زالوا يتكلمون عن هذا الحدث العجيب ، إنما المفهوم حيث أنه خاصة في الفترة الأخيرة قد عبّر مراراً عن عدائه للديكتاتور ، عندما دخل السيد بوميليوس مبتساً . « طبعاً لم يستطيعوا إبقاءه هرويقية سادة الوسط التجاري في السجن . لحسن الحظ ما زال هم بعض النفوذ لدى الشرطة . فالسيد قيصر لم تعد له تلك السلطة في هذه الأيام . . .

عندما وصل راروس أخيراً إلى الفندق ، لم تكن لوسيليا قد عادت . كان المحارب القديم معكر المزاج ، وأبت الأسرة أن تصرح أين لوسيليا . كما أن راروس لم يجلب معه الثلاثمائة درهم . ولم يتجرأ على البوح بأقالته من العمل ، بل ادعى بصوت ضعيف أن كل ما في الأمر أنه لم يتيسر له الذهاب إلى الادارة . ثم أقبلت لوسيليا باكياً وارتجت بين ذراعيه . غير أن تيرنتيوس سكاير لم يجد سبباً للمدارة ، فسأل لوسيليا دون حياء عن

مدى النجاح في تسولها . وبدون أن تنظر في عيني راروس ناولت أباهما الثلاث - مائة درهم . وقد كان بإمكان راروس أن يجيب بنفسه على السؤال عن مصدر النقود : لوسيليا كانت عند صناعي الجلود ! .

بلمح البرق انتزع الشاب النقود من يد العجوز : سوف يعيدها في الصباح للسيد بومبيليوس . وغداً باكراً ، الساعة الثامنة على أبعد حد سوف يجلب للوسيليا ما يكفي من النقود إلى الفندق . وبعدئذ سيذهب مع أبيها إلى قائد حرس القصر ويكلمه في تعيينه بمرتبة نقيب .

متبرماً أبدى المحارب القديم موافقته : على كلٍ لن يصعب على أمين سر حاكم العالم أن يساعد أسرة جندي قديم سابق الفضل كي تقف على قدميها . . . في اليوم التالي انتظرت أسرة سكاير على راروس ، إنغا بدون جدوى . لقد جرى احضاره في الصباح الباكر لعند قيصر . في المكتبة فُتِش مع الديكتاتور عن خطاب قديم ، كان قد ألقاه قبل سنوات طويلة وأوضح فيه برنامج الديمقراطية . بعدئذ توجه السكرتير إلى أطراف المدينة ، ليستطلع الرأي لدى مختلف سياسي العامة حول إعادة الديمقراطية . وكان الديكتاتور ، على فكرة ، قد أمر باستبدال حرس القصر واعتقال رئيسة الذي استجوب راروس قبل يوم .

في هذه الأثناء بدأ تيرنتيوس يفقد أمله . لم يعد يثق بخطيب ابته . أما هي فقد أمضت الليل بطوله تبكي وانفجرت في وجه أبيها وأماها مصرحة لهم بما أرادته منها صناعي الجلود . أمها انحازت إلى صفها . والمحارب القديم قرر أن يذهب ويسجل اسمه في مكتب التطوع . وبعد تردد طويل اعترف لأسرته بأنه سيظهر عميراً في فحص القبول . فتطوعت الأسرة لمساعدته كي يبدو أصغر سناً : لوسيليا أعارته قلم الزينة ، وابنه الصغير أخذ يراقب مشيته .

غير أنه عندما وصل إلى مكتب التطوع وجده مغلقاً . كان ثمة شباب أمام المكتب

يتحدثون بانفعال عن شائعة تقول إن الحرب في الشرق قد الغيت . فعاد الجندي الذي خاض عشر حروب مع القيصر محطماً إلى حضن أسرته ، ليجد رسالة من راروس إلى لوسيليا تتضمن أنهم مقدمون على أحداث كبيرة ، حيث جرت الآن صياغة قانون سيئلم بموجبه المحاربون القدماء مع قيصر أراضي ايجار وسلفاً من الدولة . كانت فرحة الأسرة لا توصف .

كتب راروس رسالته في الصباح ، وعندما قرأها تيرنتيوس سكاير كانت الأحداث قد تجاوزتها . فقد أسفرت مساعي راروس عن أن سياسي العامة السابقين ، وهم الذين لاحقهم قيصر لسنوات ، ما عادوا واثقين بحركاته السياسية الشطرنجية .

بحث راروس ، الذي وجد نفسه مراقباً ، عن سيده في القصر دون جدوى ، ولم يصادفه إلا بعد العصر في السيرك عند سباق الكلاب . في الطريق إلى القصر أعلم قيصر بالحقيقة المرعبة . بعد صمت طويل ، وقد انكشف له فجأة الخطر المائل الذي يترصص بالديكتاتور ، قدم اقتراحاً يائساً : على قيصر أن يغادر في هذا الليل المدينة سراً ، ويحاول الهرب إلى برونديزيوم كي يصل على سفينة من هناك إلى الاسكندرية وجيشه . ووعده أن يجهز له عربة ثيران . - كان قيصر مرتعياً في محفته ، ساندأ ظهره ، ولم يرد عليه .

لكن راروس قرر أن يهيم للهروب . كان قد حلّ الشفق على روما الهائلة ، المضطربة ، العاجّة بالاشاعات ، عندما وقف راروس عند البوابة الجنوبية يفاوض حرس البوابة : بعد منتصف الليل سوف تمر عربة ثيران دون تصريح بالمرور . ثم أعطى الحرس المفاوض كل النقود التي بحوزته : ثلاثمائة درهم بالضغط .

عند التاسعة ظهر راروس في الفندق عند آل سكاير . عانق لوسيليا ، ثم طلب من الأسرة أن تدعه لوحده مع سكاير . بعدئذ تقدم نحو سكاير وسأله : - ماذا كنت تفعل من أجل قيصر لو لزم الأمر ؟ فسأله سكاير : ماذا حدث بشأن تأجير الأرض ؟

قال راروس : طوي الموضوع . وسأله سكاير : وطوي كذلك موضوع مرتبة النقيب؟
قال راروس : كذلك طوي موضوع مرتبة النقيب .. ولكنك ما زلت سكرتيراً عنده؟
أجل .. وتلتقي به ؟ - نعم . - ولا تستطيع أن تجعله يفعل شيئاً من أجلي ؟ - لم يعد
يستطيع أن يفعل شيئاً لأحد .. لقد انهار كل شيء ، وغداً سيقتل مثل الجردون ..
إذن ، ماذا تريد أن تفعل من أجله؟

بحلق الرجل العجوز في راروس غير مصدق : قبصر العظيم انتهى ؟ انتهى
لدرجة أنه يحتاج إلى مساعدة تيرنتيوس سكاير؟ ثم سأله بصوت مبجوح : بماذا أستطيع
أن أساعده ؟ قال السكرتير بهدوء : لقد وعدته بعربتك .. عليك أن تنتظره منذ
متصف الليل عند البوابة الجنوبية . - لن يسمحوا لي أمر بالعربة . - يسمحون لك ،
لقد دفعت لهم ثلاثمائة درهم من أجل ذلك . - ثلاثمائة درهم ، نقودنا ؟ - نعم .

حدّجه العجوز بنظرة غاضبة تقريباً ، ثم شاب نظره الارتباك المتذر لمضوا
نصف عمرهم في التدريب العسكري ، وأشاح بوجهه متمتماً : ربما كان هذا تماماً مثل
أية صفقة ، فحالما يصبح خارجاً ، سيستطيع الانتقام لنفسه .
لقد عاد إلى طبيعته : عاد إليه الأمل .

بالنسبة لراروس كان الأمر أصعب مع لوسيليا . فمئذ أن لقيها في روما لم ينفرد
بها مطلقاً . ولم يقل لها ، لا هو ولا أبوها ، ما الذي كان يبعده عنها باستمرار في هذه
الأيام . وهامي الآن تطلّع على ذلك . فخطيها يعمل مع قيصر . هو المؤمن الوحيد
لدى حاكم العالم .

ولكن ، ألا يستطيع أن يذهب معها لمدة ربع ساعة إلى الحانة في زقاق
النحاسين ؟ ألا يستطيع قيصر أن يدبر أموره لوحده مدة ربع ساعة ؟

صحبها راروس إلى زقاق النحاسين . لكنها لم يدخل الحانة . فقد لاحظ
راروس فجأة أنه مراقب من جديد : شخصان غامضان يتعقبانه منذ الصباح ، أينما

ذهب . وهكذا افترق الحبيبان عن بعضهما أمام الفندق . فذهبت لوسيليا إلى عند أمها
تخبرها متلهة كم هو خطيئها قريب من قيصر العظيم ، بينما حاول راروس دون جدوى
أن يتخلص من ملاحقيه .

وقبل منتصف الليل سوف يعلم ، ماذا يعني أن يكون المرء قريباً من الجابرة .
عند الساعة الحادية عشرة كان راروس ثانية في ساحة القصر . فصيلة من الزوج
كانت تحرس القصر . أغلب الجنود سكارى .

في غرفته الصغيرة خلف المكتب أخذ راروس يبحث بشكل محموم عن ذلك
الملف الذي كان المصر في الأسباني قبل يوم قد حمّله إياه إلى قيصر . قيصر لم يقرأه
وقتذاك . في هذا الملف توجد أسماء المتآمرين . لقد وجدهم جميعاً : بروتوس ،
كاسيوس ، جميع أولاد الذوات⁽⁸⁾ في روما ، وكثيرون منهم كان يعتبرهم قيصر
أصدقاءه . على قيصر أن يقرأه من كل بد ، هذه الليلة . وهذا ما سوف يجعله يقصد
عربة تيرنتيوس سكاير .

حل الملف ومضى . الممرات كانت نصف معتمة ، من الأجنحة الأخرى كان
ينبعث غناء السكارى . على مدخل الردهة وقف للحراسة اثنان من الزوج العمالقة . لم
يريدا السماح له بالمرور . ولم يفهما ما يقوله لهما .

حاول باتجاه آخر ، فالقصر ضخم . لكن هنا أيضاً الحرس من الزوج ولا يمكن
المرور . حاول إلى الممرات والجنيات التي يمكن الوصول إليها من خلال تسلق
النوافذ ، لكن كل شيء كان مسدوداً في وجهه .

عاد منهكاً إلى غرفته ، وقد بدا له أنه قد رأى ظهر رجل في الممر بعيداً تحت .
لقد كان أحد ملاحقيه . تملكه الخوف ، فاندفع إلى داخل غرفته وأوصد الباب . لم

8 (انظر الحاشية السابقة .

يشعل النور ونظر من النافذة إلى الفناء . كان هناك أمام نافذته ملاحقه الثاني . نصب منه عرق بارد .

جلس طويلاً في الغرفة المظلمة ، متصّناً . مرة دُق الباب . لم يفتح راروس . فلم ير الطارق الذي انصرف بعد قليل من الانتظار أمام بابه : كان قيصر . منذ منتصف الليل أوقف تيرنتيوس سكاير عربته أمام البوابة الجنوبية . لم يجبر المحارب القديم أسرته سوى بأن عليه أن يقوم بفترة خارج روما لمدة يومين . على لوسيليا وأمها أن يذهبا إلى راروس الذي سوف يرعاهما .

غير أنه في تلك الليلة لم يأت أحد إلى البوابة الجنوبية كي يستقل عربة الثيران . في الصباح الباكر من 15 آذار أعلم الديكتاتور بأن سكرتيره قد اغتيل ليلاً في القصر . قائمة أسماء المتآمرين اختفت . وقيصر سوف يلتقي قبل الظهر بحاملي تلك الأسماء في مجلس الشيوخ وسوف يسقط تحت خانجرهم .

عربة ثيران يقودها جندي قديم وفلاح مُهَجَّر كانت تخرج عائدة إلى فندق في الضاحية ، حيث كانت أسرة صغيرة تنتظر ، أسرة يدين لها قيصر العظيم بثلاثمائة درهم



معطف الهرطوق

جيوردانو برونو^(*) ، النولاني الأصل ، الذي أمرت محكمة التفتيش في عام 1600 بإحراقه على كومة الحطب بتهمة الهرطقة ، يعتبر على العموم رجلاً عظيماً ، ليس فقط بسبب نظرياته الجريئة ، التي ثبتت صحتها منذ ذلك الوقت ، عن حركات الأفلاك ، بل أيضاً بسبب موقفه الشجاع تجاه محكمة التفتيش التي قال لها : « إنكم تنطقون بحكمكم ضدي ، وخوفكم ربما كان أشد من خوفي وأنا أسمع » . لوقراً المرء كتاباته ، وألقى فوق ذلك نظرة على الاخباريات عن موقفه العلني ، فانه لن يرى فعلاً ما ينتقص من كونه رجلاً عظيماً . ومع ذلك فثمة قصة قد تزيد أكثر من تقديرنا له . إنها قصة معطفه .

• (جيوردانو برونو : فيلسوف ايطالي نهضوي ، ولد عام 1548 في نولا وتوفي في 17 / 2 / 1600 في روما . كان في البدء دومينيكانياً ، لكنه ترك بعدئذ هذه الأخوية وأصبح خصماً للمعتقدات السائدة . بسبب اتهامه بالهرطقة ، كان مضطراً لأن يعيش حياة التجوال في اوروبا (فرنسا ، انكلترا ، ألمانيا ، بوهيميا ، سويسرا) . كان من المادويين أصحاب مذهب وحدة الوجود ، متأثراً بكوبرنيكوس وفون كوبرنيكوس . ملاحظة من المترجم .

فلئذ علينا أن نعرف كيف وقع في أيدي محكمة التفتيش .

ثري من البندقية ، اسمه موسينيفو ، دعا العلامة إلى منزله كي يعطيه دروساً في الفيزياء وفن التذكر . استضافه مدة شهرين ، ونال مقابل ذلك الدروس المتفق عليها . ولكن ، بدلاً من أن يتعلم السحر الأسود ، الذي كان يرجوه ، تلقى تعليماً في الفيزياء فحسب . هكذا ندم على المصاريف التي تحملها من هذا الضيف . وكان قد أنذره عدة مرات بجدية بأن يمه آخر الأمر بالمعارف السرية والمدرّة التي لا بد أن رجالاً بهذه الشهرة يملكونها . وعندما لم يفذه ذلك ، وشى به خطياً إلى محكمة التفتيش . كتب لهم ، إن هذا الانسان السيء والجاحد تكلم في حضرته بالسوء عن المسيح ، وقال عن الرهبان بأنهم حمير ويجهلون الشعب ، وزعم فوق ذلك أنه يوجد ، خلافاً لما جاء في الكتاب المقدس ، ليس فقط شمساً واحدة ، بل عدد لا يحصى من الشمس الخ الخ . ولذلك فانه ، هو موسينيفو ، قد احتجزه في حجرة تحت الطح ، والرجاء ، أن ترسلوا بأسرع ما يمكن من يحضره إليكم .

وقد جاء الموظفون فعلاً في منتصف ليل الأحد إلى الاثنين ، وجلبوا العلامة إلى سجن محكمة التفتيش . حدث هذا يوم الاثنين في 25 أيار 1592 ، الساعة 3 باكراً ، ومنذ هذا اليوم إلى اليوم الذي اعتل فيه كومة الحطب ، وذلك في 17 شباط 1600 ، لم يخرج العلامة التولاني من السجون .

خلال الثماني سنوات التي استغرقتها هذه القضية الرهيبة ، كان يناضل دون كلل أو ملل في سبيل حياته ، ولعل النضال الذي خاضه في السنة الأولى في البندقية ضد تسليمه لروما كان هو الأكثر بأساً .

في ذلك الوقت حدثت قصة المعطف .

ففي شتاء 1592 ، وكان ما يزال يسكن في أحد الفنادق ، فصل عند خياط يدعى جبرائيل شونتو معطفاً سميكاً . وعندما جرى اعتقاله ، لم يكن قد دفع ثمنه بعد .

عندما سمع الخياط بالاعتقال ، هرع إلى منزل السيد موسينغو في منطقة القديس صموئيل ليقدم اليه ورقة الحساب . لكنه جاء متأخراً . أحد خدم السيد موسينغو طرده : « لقد دفننا ما فيه الكفاية لهذا المحتال » . هكذا صرخ في وجهه وهو على العتبة ، بحيث لفت نظر بعض المارة ، وقال له : « لعلك تذهب إلى محكمة الإدارة الكنسية وتقول هناك إن لك أية علاقة مع هذا الهرطوق » .

وقف الخياط مرعوباً في الشارع . جمع من أولاد الأزقة استمع إلى كل ما جرى . واحد منهم ، وهو بلعوص رث الثياب ، وجهه مليء بالبثور ، رماه بحجر . وخرجت من أحد الأبواب امرأة في ملابس زري وكانت له صفقة . إزاء ذلك شعر شونتو ، وهو الرجل العجوز ، بأنه من الخطورة أن يكون للمرء « أية علاقة مع هذا الهرطوق » . وهكذا انصرف ، وهو يتلفت بوجل ، وانعطف عند أول زاوية للشارع ، وذهب إلى بيته سالكاً أطول طريق . ولم يحدث زوجته بأي شيء عن مصيبته ، فبقيت هي طوال اسبوع متغربة حالة الانقباض التي وقع فيها .

غير أنها في أول حزيران اكتشفت لدى تصفية القواتير ، أن ثمة معطفاً لم تُسد قيمته ، من قبل رجل اسمه على كل شفة ، فقد كان التواني حديث المدينة . كانت تري أفضع الشائعات عن سوثه . فهو لم يكتف بتمريغ الزواج الشرعي بالوحد ، في الكتب كما في الأحاديث ، بل حتى أنه رمى المسيح نفسه بالشعوذة ، وقال أشياء جنونية عن الشمس . فليس عجباً إذن أن لا يدفع ثمن معطفه . لم يكن لدى المرأة الطيبة أقل رغبة في أن تتحمل هذه الخسارة . وبعد شجار عنيف مع زوجها ذهبت المرأة ذات السبعين عاماً بثياب الأحد إلى بناء الإدارة الكنسية وطالبت بوجه عابس بالاثنتين وثلاثين سكودياً التي يدين لها بها الهرطوق المعتقل .

سجل الموظف الذي كلمته مطلبها ووعداها بأن يتقصى الامر .

بعد فترة تلقى شونتو استدعاء للحضور، فحضر إلى البناء المخيف مرتجفاً مرتعد

الفرائص . وقد أثار عجه أنه لم يخضع للاستجواب ، بل جرى إبلاغه بأنه لدى تسوية الأمور المالية للمعتقل سوف يؤخذ مطلبه بعين الاعتبار . على أن الموظف الملح إليه بأنه لن يتأتى عن ذلك الكثير .

كان الرجل المعجوز في غاية السعادة بأنه خرج من ذلك سالماً ، بحيث أنه انحنى بخضوع شاكراً . لكن زوجته لم تكن راضية . فلتغذية الخسارة لم يكن يكفي أن يتخلل زوجها عن كآسه المسائية وأن يبقى حتى الليل وهو يخطط الملابس . هناك ديون لتاجر القماش ، ويجب أن تُدفع . وأخذت تصرخ في المطبخ وفي الفناء ، بأنه من العار أن يلقى القبض على مجرم قبل أن يسدد ديونه . وهي ستذهب إن لزم الأمر ، إلى الخبر الأعظم في روما ، كي تحصل على الاثنين وثلاثين سكودياً ، حقها . وصرخت : « لن يحتاج إلى معطف على كومة الخطب » .

قصّت على الخوري الذي تعترف عنده ما حدث لها . فنصحها بأن تطالب بأن يُعطى لها المعطف على الأقل . وإذا رأت في ذلك اعترافاً بحقها من قبل سلطة كنسية ، أعلنت بأنها لا تقبل بأي حال بالمعطف ، إذ أنه لا بد قد جرى استعماله ، بالإضافة إلى أنه قد صنع حسب المقاس . يجب أن تحصل على النقود . بانفعالها ارتفع صوتها قليلاً ، فألقى بها الكاهن خارجاً . وهذا ما أعادها إلى صوابها بعض الشيء ، فبقيت بضعة أسابيع هادئة . ومرت فترة لم يُسمع فيها من بناء محكمة التفتيش أي شيء حول قضية الهرطوق المعتقل . غير أنه كانت ثمة شوشرات في كل مكان ، بأن الاستجوابات استدعت ممارسات مخزية إلى أبعد حد . كانت المعجوز تشتم هذه الحقائق بنهم . وكان يعدّها بأن تسمع أن قضية الهرطوق تسير بشكل سيء . عندئذ لن يطلق سراحه أبداً ، ولن يستطيع دفع ديونه . فلم تعد تستطيع النوم . وفي آب ، وقد أثلث القبط أعصابها ، ابتدأت في المحلات ، حيث كانت تتسوّق ، وأمام الزبائن الذين كانوا يأتون لتجريب ملابسهم ، بعرض ظلامتها بلسان مهذار . والمحت إلى أن الآباء الروحيين يقرّفون خطيئة ، عندما يفرغون بهذه اللامبالاة من مطالب محقة لحرفي صغير .

فالفرايب أصبحت مرهقة ، والخيز قد عاد سعره مؤخراً إلى الارتفاع .

في أحد الصباحات أحضرها موظف إلى بناء الإدارة الكنسية ، وهناك نيهوها بالحاح إلى ضرورة أن تتخلى عن ثروتها القبيحة . سألوها ، ما إذا كانت لا تحجل من كونها بسبب بضع سكوديات تلوك بلسانها قضية روحية خطيرة . وقد أفهموها بأن لديهم تجاه أمثالها من البشر الوسائل الملائمة .

آى هذا التحذير ثماره لبعض الوقت ، وإن كان تفكيرها بقول ذلك الأخ المنتفخ السعة « بسبب بضع سكوديات » يجعل في كل مرة حمرة الغضب تصعد إلى وجهها . لكن في أيلول سرى خبر بأن كبير المفتشين في روما طالب بتوريد النولاي . في سيفنوريا كانت تجري مداولات حول ذلك .

ناقش الأهاالي بحمية طلب التوريد هذا ، وكان المزاج عموماً ضد ذلك . فالأصناف الحرفية لم تكن تريد أن تعطي المحاكم الرومانية سلطة عليها . استشاطت العجوز غضباً : أحقاً يريدون الآن ترك الهرطوق يذهب إلى روما ، دون أن يكون قد سدد ديونه ؟! إنها الذروة . وما أن سمعت بهذا الخبر العجيب ، حتى هرعت ، دون أن تعطي نفسها الوقت لكي تلبس ثوباً أفضل ، إلى بناء الإدارة الكنسية .

استقبلها هذه المرة موظف ذو مرتبة أعلى ، والغريب أنه كان متجاوباً معها أكثر من الموظفين السابقين . كان في عمرها تقريباً ، واستمع بهدوء وانتباه إلى شكواها . وعندما أنهت كلامها سألها بعد استراحة قصيرة ، ما إذا كانت ترغب في التحدث إلى برونو .

وافقت فوراً . فحددوا لها موعداً في اليوم التالي .

قبل ظهر اليوم الموعد دخل عليها في غرفة ضيقة ذات نوافذ مشبوبة بالقضبان

الحديدية رجل صغير نحيل بلحية خفيفة سوداء ، وسألها بتهذيب عن مرادها . كان قد رآته سابقاً عند أخذ المقاس وحفظت بذاكرتها كل هذا الوقت صورة وجهه ، لكنها الآن لم تتعرف اليه مباشرة . لا بد أن مضايقات الاستجوابات قد غيرته .

قالت بعجلة : « المعطف . أنت لم تدفع ثمنه » .

نظر اليها بضع ثوان متعجباً . ثم تذكر ، وبصوت واهن سألها : « بكم أنا مدين لك ؟ » .

قالت له : « بائنين وثلاثين سكودياً . قد استلمت ورقة الحساب » .

استدار نحو الموظف البدين الذي كان يشرف على المقابلة وسأله ، ما إذا كان يعلم ، كم من النقود سلّم مع مناعه في بناء الإدارة الكنسية . لم يكن الرجل يعلم شيئاً عن ذلك ، لكنه وعد بالتأكد منه .

بعدئذ التفت السجين إلى العجوز وسألها : كيف حال زوجك ؟ . وكأن القضية قد سارت في مجراها الآن ، بحيث يمكن إقامة علاقات عادية ، واعتبار الأمر زيارة اعتيادية .

تمت العجوز وقد صُدمت بلطافة الرجل الصغير ، بأنه في خير ، حتى أنها أضافت شيئاً عن معاناته من الروماتيزم .

انتظرت يومين بعد ذلك ، حيث بدا لها من اللائق أن تعطي السيد وقتاً من أجل القيام باستعلاماته ، ثم ذهبت ثانية إلى بناء الإدارة الكنسية .

بالفعل ، فقد سُمح لها أن تحدث مرة أخرى إليه . وكان عليها أن تنتظر في الغرفة الضئيلة ذات التوافذ المشبوبة بالقضبان الحديدية أكثر من ساعة ، لأنه كان وقتئذ في الاستجواب .

قدم اليها ، وكان منهكاً . ولما لم تكن هناك كرسي ، فقد استند قليلاً إلى الحائط . لكنه دخل فوراً في الموضوع .

قال لها بصوت ضعيف ، إنه للأسف ليس في وضع يستطيع فيه أن يدفع ثمن المعطف . فبين متاعه لم تتواجد أية نقود . ومع ذلك لا داع لأن تفقد الأمل . لقد فكر في الأمر وتذكر أن ما زال له نقود عند الرجل الذي طبع له كتاباً في مدينة فرانكفورت . سوف يكتب له إذا سُمح له . وسوف يسعى غداً من أجل الحصول على الأذن لذلك . لقد بدا له اليوم في الاستجواب ، بأن الأمور ليست على ما يرام . لذلك لم يرد أن يعرض طلبه ويفسد ربما كل شيء .

كانت العجوز تنظر اليه بعين ثابتة وهو يتكلم . هي خيرة بتحججات واستمهالات المديونين المقصرين . فهم لا يُعيرون التزاماتهم أدنى اهتمام ، وإذا مانحهم المرء ، يتظاهرون بأنهم يقيمون الدنيا ولا يقعدونها في سبيل ذلك . سأله بجفاء : « لأي شيء تحتاج المعطف ، إن لم يكن لديك المال لدفع ثمنه ؟ » .

هز المعتقل برأسه ، دلالة على أنه قد فهم ما ترمي إليه . وأجابها : « كنت على الدوام أكسب المال ، من الكتب ومن الدروس . ففكرت أنني سأكسب الآن أيضاً . واعتقدت بأنني سأحتاج إلى المعطف ، لأنني اعتمدت بأنني سأبقى أعيش حراً طليقاً » . قال هذا دون أية مراة ، من الواضح كي يرد عليها بالمثل .

قاسته العجوز بنظرها ثانية من فوق لتحت ، وهي مليئة بالغضب ، إنما بشعور أنها ليست نداء له . وبدون أن تنفّوه بكلمة ، استدارت إلى الخلف وغادرت الغرفة . « من ذا الذي سيبقى يرسل مالاً لرجل يخضع لمحكمة التفتيش ؟ » . أسرّت العجوز بذلك إلى زوجها حائقة ، عندما كانا في ذلك المساء مستلقين على الفراش . أما هو فقد أصبح الآن مطمئناً من موقف السلطة الروحية تجاهه ، لكنه مع ذلك استنكر محاولات زوجته الدؤوبة كي تحصيل النقود . مهمهم قائلاً : « الآن لديه أشياء أخرى يفكر بها » . فلم تقل هي شيئاً من بعد .

مضت الشهور التالية دون أن يحدث أي جديد في هذه القضية الثقيلة . أوائل

كانون الثاني سرى خبر بأن سيغنوريا تنوي الاستجابة لرغبة البابا وتوريد المهرطوق .
وبعدئذ جاء آل شونتو استدعاء للحضور إلى بناء الإدارة الكنسية .

لم تكن ساعة الحضور معدة ، فتوجهت السيدة شونتو إلى هناك بعد الظهر .
فكان مجيئها في وقت غير مناسب . إذ أن السجين كان ينتظر زيارة من مندوب
الجمهورية الذي كان مطالباً من قبل سيغنوريا بأن يعد مطالعة حول مسألة التوريد .
استقبلها الموظف الكبير ، الذي سبق أن رتب لها أول لقاء مع النولاني . قال لها هذا
الشيخ ، إن السجين يرغب بأن يتحدث إليها ، لكن عليها أن تقدر ، ما إذا كانت قد
اختارت الوقت المناسب ، نظراً لأن السجين مقبل مباشرة على مؤتمر في غاية الأهمية
بالنسبة له .

قالت باقتضاب ، ما عليهم سوى أن يألوه .

فذهب أحد الموظفين وعاد مع السجين . وجرت المقابلة بوجود الموظف الكبير .
قبل أن يستطيع النولاني ان يتكلم بشيء ، ، وكان قد ابتسم لها عند الباب ،
قذفته العجوز بقولها : « لماذا تسلك هذا السلوك ، إذا كنت تريد أن تعيش حراً
طليقاً ؟ » .

للحظة بدا الرجل الصغير مندهشاً . فخلال هذه الربع سنة أجاب على أسئلة
كثيرة جداً ، وما كانت لتبقى في ذاكرته خاتمة مقابلاته الأخيرة مع زوجة الخياط . قال
أخيراً : « لم تردني نقود . كتبت مرتين من أجل ذلك ، لكن لم يأت شيء . فكرت في
نفسي ، ماذا لو استرجعت المعطف » . قالت له بازدياد : « كنت أعلم أن الأمر سيصل
إلى هذا الحد . وهو مفصل على المقاس ، وصغير بالنسبة لأكثر الرجال » .

نظر النولاني بآلم إلى المرأة العجوز وقال : « هذا ما لم أفكر به » . ثم التفت إلى
الكاهن : « أليس من الممكن بيع كل متاعبي واعطاء النقود لهؤلاء الناس ؟ » .

تدخل الموظف الذي أحضره ، وهو البدين ، في الحديث قائلاً : « لن يكون هذا ممكناً . وسوف يعترض عليه السيد موسينغو . فقد عثت طويلاً على حبابه » .
رد النولاني متعباً : « هو الذي دعاني » .

رفع الشيخ يده : « هذا موضوع آخر . أظن أنه من الضروري ارجاع المعطف » .
قالت المرأة العجوز معاندة : « وماذا سنفعل به ؟ » .

احمر وجه الشيخ قليلاً . وقال بتؤدة : « أينما السيدة العزيزة ، قليل من المساحة المسيحية سيكون لانقاً بك . فالتهم مقبل على مقابلة قد تعني له الحياة أو الموت . فلا يمكنك أن تطالبه بأن يبذل كل هذا الاهتمام بمعطفك » .

نظرت اليه العجوز مرتبكة . فقد تذكرت فجأة أين هي الآن . ورازت في نفسها ، ما إذا كان عليها أن تنصرف . إذ ذاك سمعت السجين من ورائها يقول بصوت خافت : « إنها تستطيع ، برأيي ، أن تطالب بذلك » .

وعندما التفتت اليه أضاف : « عليك أن تعذريني عن كل ذلك . ولا تفكري بأي حال بأنني غير مبال بخيارتك . سوف أكتب معروضاً بهذا الشأن » .
بإيماءة من الشيخ غادر البدين الغرفة . ثم عاد بعد قليل وبسط ذراعيه قائلاً :
« المعطف لم يُسلم أصلاً . لا بد أن موسينغو قد احتفظ به » .

ارتاع النولاني بشكل ملحوظ ثم قال بحزم : « هذا ليس حقاً . سوف أشكوه » .
هز الشيخ رأسه : « الأفضل لو أشغلت نفسك بالحديث الذي ستفني به بعد دقائق . لا يمكنني أن اسمح أكثر من ذلك بشجار حول بضع سكوديات » .
صعد الدم إلى رأس العجوز . كانت صامته أثناء حديث النولاني وتنظر مبوزمة في زاوية من الغرفة . أما الآن فقد نفذ صبرها ثانية .

فصرخت : « بضع مكوديّات ! هذا دخل شهر كامل ! سهل عليك أن تعظ بالمساحة فأنت لن تخسر شيئاً » .

في هذه اللحظة دلف من الباب راهب طويل القامة وقال بصوت نصف عال وهو ينظر مستغرباً إلى المرأة المجمعة : « لقد وصل المندوب » .

أمسك البدين بالنولاني من كُمّه وقاده إلى الخارج . ونظر السجين من فوق كتفه الضيقة إلى المرأة ، وبقي ينظر إليها إلى أن تخطى العتبة . كان وجهه النحيف شديد الشحوب .

نزلت العجوز مشوشة الفكر على الدرج الحجري للبناء . لم تدر كيف تحكم على الرجل . على كل فعل استطاعته .

بعد اسبوع ، عندما أحضر البدين المعطف ، لم تكن هي في المشغل . لكنها استرقت السمع عند الباب ، فسمعت الموظف يقول : « لقد بقي فعلاً كامل الأيام الأخيرة مهتماً بالمعطف . أعدّ معروضين ، في الزمن ما بين الاستجابات والمقابلات مع سلطة المدينة ، وعدة مرات طلب مقابلة من أجل هذه القضية مع السفير البابوي . وقد حقق ما يريد . فتوجب على موسينيفو أن يسلم المعطف . علماً أنه في أمس الحاجة إليه ، إذ سيجري توريده ويجب أن يغادر خلال هذا الاسبوع إلى روما » .

وهذا ما حدث ، وكان ذلك في نهاية كانون الثاني .



الاختبار

انتهت الحياة الوظيفية لفرانيس بيكون^(*) العظيم كأمثولة رخيصة للقول الخادع : « مال الحرام لا يدوم » . فقد ثبت إدانته بالرشوة وهو في منصب كبير قضاة المملكة . ورمي به في السجن . وتعد سنوات تسنمه لمستشارية اللوردات ، بما حفلت من أحكام بترخيص احتكارات ضارة وأوامر باعتقالات غير قانونية وفرض أحكام جائرة ، من أكثر سنوات التاريخ الانكليزي ظلاماً وعاراً . بعد انكشافه واعترافه كان لشهرته العالمية كانساني وفيلسوف أثر في انتشار أخبار جرائمه حتى خارج حدود المملكة .

كان قد أصبح شيخاً ، عندما سُمح له بمغادرة السجن والعودة إلى عزبته . وهن

■ Francis Bacon فيلسوف ورجل دولة وحقوقي انكليزي ، ولد عام 1561 وتوفي عام 1626 في لندن . وقد بدأ هذا التحول الذي يتحدث عنه برشت في عام 1621 . اعتبره ماركس الأب الحقيقي للمادية الانكليزية ولكافة العلوم التجريبية الحديثة . سياسياً كان من الأنصار المتشددین للحكم المطلق ، ودينياً تبني مذهب الحقيقة المزوجة ، تجنباً للاصطدام مع الكنيسة . انظر موسوعة ماير الجديدة ، المجلد الأول ، لايزينغ 1972 ، ص 700 - ملاحظة من المترجم .

جسمه من الجهد الذي بذله للايقاع بالآخرين ، ومن المعاناة التي ألحقها به الآخرون عندما أوقعوا به . إلا أنه ما كاد يصل منزله ، حتى انكبَّ بهمة على دراسة العلوم الطبيعية . لقد فشل في السيطرة على الناس ، والآن يكرس ما تبقى لديه من قوة للكشف عن أفضل الطرق لسيطرة البشرية على قوى الطبيعة .

وقد ساقته أبحاثه ، التي كرسها للأشياء المفيدة ، دائماً من جديد خارج حجرة الدراسة إلى الحقول والبساتين واسطبلات العزبة . فيتحدث الساعات الطوال مع البساتين حول امكانيات تطعيم أشجار التفاح ، أو يعطي الخادومات تعليمات عن كيفية قياس ما يجلب من كل بقرة . إذ ذاك لفت نظره صبي الاسطبل . كان ثمة حصان أصيب بمرض ، فجعل الصبي يقدم للفيلسوف كل يوم تقريرين عن حالة الحصان . وذلك بدأب وقوة ملاحظة أبهجتا الشيخ .

غير أنه في أحد المساءات ، عندما جاء إلى الاسطبل ، رأى امرأة عجوزاً تنقف إلى جانب الصبي وسمعتها تقول له : « هو رجل سيء ، فاحذره . ولو كان سيداً كبيراً وملك نقوداً كالتين ، فهو يبقى سيئاً . هو معيذك ، إذن أنجز عملك بدقة ، لكن أعلم دائماً أنه سيء » . لم يسمع الفيلسوف جواب الصبي ، إذ استدار وعاد إلى المنزل . لكنه في اليوم التالي لم يلاحظ عند الصبي أي تغير تجاهه .

عندما عادت للحصان صحته ، سمح للصبي بمرافقته في كثير من مشاويره ، وعهد اليه ببعض المهام الصغيرة . ثم شيئاً فشيئاً اعتاد أن يتحدث معه حول بعض الاختبارات . إذ ذاك لم يختر بأي حال عبارات يعتقد الكبار عموماً أنها مناسبة لادراك الأطفال ، بل كان يتحدث اليه كما يفعل مع ذوي العلم . كان طوال حياته يهتم بصحبة أصحاب العقول الكبيرة ، ونادراً ما كانوا يفهمونه ، ليس لأنه غير واضح ، بل لأنه كان واضحاً أكثر من المعتاد . لذلك لم يلق بالاً لما يمكن أن يسببه للصبي من

جهد ، إنما كان يصحح له بآناة ، إذا ما حاول الصبي بدوره أن يستخدم العبارات الأجنبية .

كان التمرين الرئيسي للصبي يقوم على وصف الأشياء التي يراها والعمليات التي يعايشها . وقد بين له الفيلسوف ، كم يوجد منها عبارات وكم منها ضروري كي يستطيع المرء وصف الوضع لشيء من الأشياء بالشكل الذي يمكنه من إدراكه نصف إدراك ، وخاصة أن يتمكن من معالجته بحسب هذا الوصف . كما بين له أنه توجد عبارات يُفَضَّل أن لا يستخدمها المرء ، لأنها بالأساس لا نقول شيئاً ، مثال ذلك :

« جيد » ، « سيء » ، « جميل » ، « هلم جرا » .

وسرعان ما أدرك الصبي ، أنه ليس ثمة كثير معنى في أن يصف الجعل بأنه « بشع » . حتى وصفه بـ « السريع » ليس كافياً ، بل على المرء أن يحدد ، كم تبلغ سرعة تحركه ، بالمقارنة مع المخلوقات الأخرى من حجمه ، وما الذي يمكنه من هذه السرعة . على المرء أن يضعه على سطح مائل وأملس ، وأن يحدث ضجيجاً يدفعه إلى الهرب ، أو أن يضع له طعاماً صغيراً يمكن أن يتوجه إليه . فإذا انشغل المرء به مدة كافية ، فإنه « سرعان » ما يفقد بشاعته . في إحدى المرات كان على الصبي أن يصف قطعة خبز كان يحكمها بيده ، عندما صادفه الفيلسوف . قال له : « هنا تستطيع وأنت مطمئن أن تستخدم كلمة « جيد » ، لأن الخبز مصنوع من أجل أن يأكله الإنسان ، ويمكن أن يكون بالنسبة له جيداً أو سيئاً . أما تجاه الأشياء الأكبر ، التي خلقتها الطبيعة ، والتي لم تخلق لغايات محددة سلفاً ، بصورة خاصة ليس كي تستخدم من قبل البشر ، فإنه من الحماقة أن يكفي المرء بتلك العبارات » . هنا فكر الصبي في كلمات جدته عن سيده اللورد .

وحيث أن ما يجب إدراكه كان يقبّ دائماً في ~~المرء~~ محوسة تماماً ، فقد تقدم الصبي بخطوات سريعة في فهم أن الحصان تعاقب من خلال الوسائل المستخدمة ،

وأن الشجرة تهلك بهذه الوسائل . وأدرك أيضاً ، أنه يجب أن يبقى دائماً شيء من الشك المنطقي ، في أن تكون الطرق المستخدمة هي فعلاً السبب في التغيرات التي رصدها المرء . ولم يستوعب الصبي الأهمية العلمية لطريقة تفكيره بكون العظيم ، إنما حفزته النفعية الواضحة لكل تلك العمليات .

هكذا كان فهم الصبي للفيلسوف : زمن جديد قد أشرق . البشرية تزيد من معارفها . وكل معرفة تخدم زيادة الرخاء والسعادة الأرضية . يقود ذلك : العلم . فالعلم يدرس الكون ، يدرس كل ما هو على الكرة الأرضية ، من نباتات وحيوانات وتربة ومياه وهواء ، كي يتمكن الانسان من الحصول على منافع أكثر منها . وليس ما يؤمن به المرء هو المهم ، بل ما يعرفه . فقد كان الانسان يؤمن بأكثر من الكثير ، ويعلم أقل من القليل . لذلك على المرء أن يختبر كل شيء ، بيديه ، وأن لا يتحدث إلا بما رآه عيناه وبما يمكن أن يقدم منفعة .

ذلك كان المذهب الجديد الذي انضم اليه الناس أكثر فأكثر ، وهم مستعدون ومتحفزون لأن يقوموا بالأعمال الجديدة . إذ ذاك لعبت الكتب دوراً كبيراً ، رغم أنه وُجد الكثير من الكتب السيئة . وقد كان واضحاً للصبي ، أن عليه أن يندفع نحو الكتب ، إن هو أراد أن يكون من بين الناس الذين يقومون بالأعمال الجديدة .

بالطبع لم يصل الصبي أبداً إلى مكتبة المنزل . كان عليه أن ينتظر سيده اللورد أمام الاسطبلات . في الحالة القصوى أمكنه ، إن مرت أيام ولم يأت الشيخ ، أن يلقيه مرة في الحديقة . غير أن حجرة الدراسة ، التي كان مصباحها يشتعل ليلاً تلك الفترة الطويلة ، كانت تثير فضوله بصورة متزايدة . وكان ثمة سياج في مقابل تلك الحجرة يستطيع منها الصبي أن يلقي نظرة على رفوف الكتب .

أخيراً قرر أن يتعلم القراءة . بالطبع لم يكن الأمر سهلاً . فعندما ذهب برغبته هذه إلى الواعظ ، نظر اليه هذا نظرتة إلى عنكبوت على مائدة الفطور . سألته متأنقاً :

« أتريد أن تتلو الأنجيل على مسامع البقرات ؟ » . وقد كان الصبي سعيداً أنه غادر دون لظمة على بوزه . كان عليه أن يختار طريقاً أخرى .

في موهف^(*) كنيسة القرية كان يوجد كتاب الصلاة . وكان المرء يستطيع الوصول اليه بأن يتبرع بشدّ جبل جرس الكنيسة . فإذا أمكن معرفة الموضع الذي يترنم به الواعظ في الصلاة ، فلا بدّ أن يكون ممكناً اكتشاف صلة بين الألفاظ والحروف . على أية حال بدأ الصبي يحفظ عن ظهر غيب الكلمات اللاتينية التي ينشدها الواعظ في الصلاة ، بعضها على الأقل . بالطبع كان الواعظ ينطق الكلمات بشكل غير واضح ، وكثيراً ما كان لا يقرأ الصلاة . مع ذلك أصبح الصبي بعد زمن قادراً على أن يقلد الواعظ في ترنيم بضع بدايات صلواتية . في إحدى هذه التمارين فاجأه معلم الاسطبل وراء المخزن وأشبعه ضرباً ، لأنه ظنه يتمسخر الواعظ . وهكذا أدركته الصفعات التي فاتته قبلكذ من الواعظ .

لم يكن الصبي قد تمكن بعد من أن يحدد في كتاب الصلاة المواضع التي ينشدها الواعظ ، عندما طرات كارثة كبيرة هددت بتوقف مساعيه لتعلّم القراءة : لقد أصيب سيده اللورد بمرض مميت .

كانت صحته قد توعكت طيلة الخريف ، ولم يكن قد تعافى في الشتاء ، عندما قام بسفرة على زلاجة مكشوفة إلى أرض له تبعد عدة أميال . وقتها سمح للصبي بأن يرافقه ، فوقف هذا في الخلف على حافة الزلاجة إلى جانب مقعد الخوذي . كانت الزيارة قد انتهت ، وتقدم الشيخ يرافقه المضيف ليركب الزلاجة ، وإذ به يرى عصفوراً دورياً ملقى على الطريق وهو متجمّد . توقف في مكانه وقلب العصفور بعصاه . وسمعه الصبي الذي كان يهكع وراءه بكيس الماء الدافئ يسأل المضيف : - « منذ متى

* (غرفة المقدسات وملابس الكهنة في كنيسة .

نظنه راقداً هنا ؟ » . فكان الجواب : « من ساعة إلى أسبوع أو أكثر » . وتابع الشيخ طريقه متفكراً ، وودع مضيفه توديعاً ساهية . وعندما انطلقت الزلاجة قال ملتفتاً نحو الصبي : ما زال اللحم طرياً تماماً ، ياديك .

قطعا مسافة من الطريق ، بسرعة إلى حدا ما ؛ فالمساء كان قد أرخى بظلاله على الحقول المغطاة بالثلوج وأخذ البرد يزداد بسرعة . وهكذا حدث ، عند المنعطف نحو بوابة القصر ، أن دُهمت دجاجة هاربة من الزريبة . كان الشيخ يراقب جهود الحوذي لتفادي الدجاجة المرفرفة ، وعندما أخفقت المناورة ، أمر بالتوقف ، وانتزع نفسه من بين الأغصان والجلود ونزل عن الزلاجة . ورجع - رغم تحذيرات الحوذي من البرودة - مستنداً إلى ذراع الصبي إلى حيث ارتقت الدجاجة . كانت ميتة .

أوعز الشيخ للصبي بأن يشيل الدجاجة ، وقال له أمراً : « انتزع منها الأحشاء ! » . فسال الحوذي ، وهو يتأمل سبده كيف يقف واهناً في مهبّ الريح الباردة : « ألا يمكن القيام بذلك في المطبخ ؟ » . أجاب : « لا ، الأفضل هنا . بالتأكيد لدى ديك سكين ، ونحن بحاجة إلى الثلج » . فنفذ الصبي بما أمر به . أما الشيخ ، الذي يبدو أنه نسي المرض والبرد ، فقد قرفص وتناول باجهداء ملء يده ثلجاً . وبعناية حشا جوف الدجاجة بالثلج .

أدرك الصبي المقصود ، فأخذ يشيل الثلج ويتناوله لأستاذه كي غمليء الدجاجة تماماً . « بذلك يجب أن تبقى لأسابيع غير فاسدة . ضعوها على بلاطات باردة في القبو ! » قالها الشيخ بحيوية ، وعاد ماشياً إلى الباب ، فقطع المسافة القصيرة منهكاً بعض الشيء ، وقد استند بشاقل على الصبي الذي حمل الدجاجة المحشوة بالثلج تحت إبطه . وعندما دخل البهو ، اهتز من الصقيع . وفي صباح اليوم التالي أصيب بحمى شديدة .

أخذ الصبي بمحوص مهموماً يتنشق حيثما كان أي خبر عن حالة أستاذه . لم يعرف

سوى القليل ، بينما كانت الحياة في القصر تتابع سيرها كالمعتاد . إنما في اليوم الثالث حدث انعطاف . فقد طلبوه إلى غرفة العمل .

كان الشيخ ممتدداً على لوح خشب ضيق ، يعلوه الكثير من الأغطية ، في حين كانت النوافذ مفتوحة ، بحيث كان الجو بارداً . بالرغم من ذلك بدا المريض مثل الجمرة . وبصوت متهدج استعلم عن حالة الدجاجة المحشوة بالثلج . أعلمه الصبي أنها تبدو كما كانت ، غير فاسدة . فقال الشيخ مغتبطاً : « هذا جيد . عد لي بالأخبار بعد يومين ! » . بعد أن غادر الصبي ، أحسّ بالندم لأنه ما حل الدجاجة معه . وقد بدا له الشيخ أقل مرضاً مما كان الخدم يتناقلون

كان قد بدل الثلج للدجاجة مرتين في اليوم كي تبقى غير فاسدة ، عندما توجه من جديد إلى غرفة المريض . غير أن معيقات غير اعتيادية اعترضته . فقد قدم أطباء من العاصمة . وطُرنَ المرمر بالأصوات الهامة ، الأمرة والمطبعة ؛ وفي كل مكان كان ثمة وجوه غريبة . أحد الخدم . وقد حمل وعاء مغطى بمندبل كبير إلى غرفة المريض ، طرده بفظاظة . مرات عديدة ، طيلة ما قبل الظهر وما بعده ، قام بمحاولات غير مجدية للوصول إلى غرفة المريض . بدا له أن الأطباء الغرباء أرادوا الإقامة الدائمة في القصر ، تحيلهم طيوراً سوداء هائلة حطت على رجل مريض أصبح بلا مقاومة . عند المساء اختبأ في حجرة على الممر ، حيث كان البرد شديداً . كان يرتجف باستمرار من الصقيع ، لكنه رأى ذلك مناسباً ، لأن الدجاجة (التي يحملها) يجب أن تبقى من كل يد باردة .

أثناء طعام العشاء انحسر المد الأسود بعض الشيء ، وتمكن الصبي من الانسلال إلى غرفة المريض . كان المريض وحيداً ، الجميع على مائدة الطعام . إلى جانب السرير الصغير كان هناك مصباح قراءة بمظلة خضراء . كان وجه الشيخ منقبضاً بشكل غريب ويظهر عليه شحوب شمعي . عيناه مغلقتان ، لكن يديه تتحركان بقلق على الغطاء القاسي . في الغرفة كانت الحرارة مرتفعة . والنوافذ مغلقة .

تقدم الصبي بضع خطوات نحو السرير ، وقال بضع مرات بصوت خافت : « سيدي اللورد » . لم يلق جواباً . إنما بدا أن المريض لم يكن نائماً ، فشفته كانتا تتحركان نحو الأسفل ، كما لو كان يتكلم . قرر أن يثير انتباهه ، لافتتاحه بأهمية تعليماته التالية بخصوص الاختبار . غير أنه أحس ، قبل أن يلمس الغطاء - وكان قد وضع العلبه التي حمل فيها الدجاجة على إحدى الأرائك - ، بأحد قبض عليه من الخلف وسحبته إلى الوراء . كان ثمة رجل سمين بوجه مكفهَر ينظره كما لو كان مجرماً . وبكل وعي انتزع الصبي نفسه من بين يديه ، وتناول بحركة خاطفة العلبه ، واندغر نحو الباب خارجاً .

في الممر بدا له أن رئيس الخدم قد رآه فيما كان يصعد الدرج . شيء سيء . فكيف سيبرهن له أنه جاء بناء على أمر سيده اللورد ، من أجل إتمام اختبار هام ؟ هذا ، بينما الشيخ واقع تماماً تحت سلطة الأطباء . إلى ذلك تشير النوافذ المغلقة في غرفته . وبالفعل ، رأى خادماً يقطع الحوش متجهاً نحو الاسطبل . لذلك تمخلى عن عشائه وانحسر مخبئاً بين الأعلاف ، بعد أن وضع الدجاجة في القبر . شعوره بأنهم يبحثون عنه ، جعل نومه قلقاً . وما خرج من مخبئه في صباح اليوم التالي إلا بعد تردد طويل . لكن لا أحد أعاره اهتماماً . رغلة غيفة كانت تسود في المزرعة . لقد توفي سيده اللورد عند الفجر .

قضى الصبي كل نهاره وهو يحوص ، كما لو أن ضربة على الرأس دوخته . شعر أنه لن يستطيع أبداً التغلب على ألمه بفقدان أستاذه . وعندما نزل بعد العصر إلى القبر بطشت مليء بالثلج ، تحول غمّه لموت أستاذه إلى غم على الاختبار الذي لم ينته ، وسكب الدموع فوق العلبه . إلام سيؤول هذا الاكتشاف العظيم ؟ . وفيما هو متوجه إلى القصر - أحس بقدميه ثقيلتين لدرجة أنه التفت ينظر مواطن قدميه في الثلج ما إذا كانت أعمق من العادة - ، تبين له أن الأطباء اللندنيون لم يغادروا بعد . زلاجاتهم كانت ما تزال هنا .

بالرغم من نفوره من هؤلاء الأطباء قرر الصبي أن يكشف لهم سر الاكتشاف .
فهم رجال علم ، ويجب أن يدركوا أهمية الاختبار . فجلب العلبة الصغيرة وفيها
الدجاجة المثلجة ووقف وراء البئر ، مخبئاً ، إلى أن مر أحد السادة ، وكان ذا قامه
قصيرة لا يزرع في النفس الكثير من الرعب . تقدم إليه مبرزاً العلبة . في البدء لم تخرج
الكلمات من حلقه ، إنما بعدئذ تمكن من أن يعبر له بجمل غير مترابطة عن مراده :
« سيدي اللورد وجدها قبل ستة أيام ميتة . حشوناها بالثلج . قال سيدي اللورد أنها
يمكن أن تبقى غير فاسدة . انظروا بأنفسكم ! إنها ما تزال غير فاسدة » .

بحلق قصير القامة متعجباً في العلبة ، ثم سأله : وماذا بعد ؟ . . « إنها لم
تفسد » ، قال له الصبي . « هكذا ! » ، قال قصير القامة . « انظروا بأنفسكم ! » ،
قال الصبي بالحاح . « إني أنظر » ، قال قصير القامة وهو يهز رأسه . وتابع سيره
وهو يهز الرأس . أتبعه الصبي بنظرة إحباط . لم يستطع أن يفهم هذا القصير القامة .
لم يجلب الشيخ الموت لنفسه بتزوله في البرد وقيامه بالاختبار ؟ بذات يده تناول الثلج
من على الأرض . هذه حقيقة

رجع الصبي ببطء إلى باب القبو ، لكنه مكث مدة قصيرة أمامه واقفاً ، ثم تحول
عنه بسرعة وركض إلى المطبخ . وجد الطباخ مشغولاً جداً ، فقد كان يعد طعام العشاء
للمعزّين القادمين من الجوار . « ماذا تريد بهذا الطير ؟ » ، زجر الطباخ مزعوجاً ،
« إنه متجمّد تماماً ! » . قال الصبي : « هذا لا يهم ، سيدي اللورد قال ، هذا لا يهم » .
بحلق الطباخ فيه لحظة وهو سارح الذهن ، ثم ذهب بوقار نحو الباب وفي يده مقلاة
كبيرة ، لاشك كي يرمي بشيء . لحق به الصبي بلهفة ومعه العلبة . وسأل الطباخ
راجياً : « ألا يمكن أن نجرب ؟ » . إذ ذاك نفذ صبر الطباخ . فقبض بيديه القويتين على
الدجاجة ورمى بها إلى الحوش . لصرخ غاضباً : « أما في رأسك شيء آخر ؟ ! سيادة
اللورد ميت ! » . بغضب تناول الصبي الدجاجة من على الأرض وانسل بها مبتعداً .

كان اليومان التاليان مشغولين بمراسم الدفن . وكثر الطلب على الصبي لربط العربات بالأحصنة وفكها عنها . وكان يكاد أن ينام بعينين مفتوحتين ، عندما كان فوق ذلك يضع في الليل ثلجاً جديداً في العلبة . بدا له كل شيء بلا جدوى . لقد انتهى العصر الحديث .

لكن في اليوم الثالث ، يوم الدفن ، وقد تنشط بالاغتسال وارتدى أفضل ما عنده ، شعر بتحوّل في مزاجه . كان الطقس شتائياً منعشاً جيلاً ، والأجراس تفرع من القرية . امتلاً بأمل جديد ، فذهب الى القبور وتأمل طويلاً وباهتمام الدجاجة الميتة . لم يستطع أن يرى أي أثر للفساد عليها . وبرفق وضع الحيوان في العلبة وملاها بثلج أبيض نقي ، وحملها تحت ذراعه وعم وجهه شطر القرية .

دخل الصبي وهو يصفر مبتهجاً إلى عند جدته في المطبخ الواطيء . كانت هي التي ربّته ، إذ مات أبواه باكراً ، فكانت موضع ثقته . وجعل ، قبل أن يريها ما في العلبة ، يحدّثها عن اختبار سيده اللورد ، الذي كانت العجوز للتوفد لبست لحضور دفنه . استمعت إليه بصبر ، ثم قالت : « لكن هذا معروف . فهم يتجمدون في البرودة ويحافظون على أنفسهم زمناً . ما الغريب في الأمر ؟ » . أجابها الصبي وهو يحاول جهده أن يظهر بمظهر اللامبالي : « أظن أنه يمكن أكلها » . « أكل دجاجة ميتة منذ أسبوع ؟ لكنها سامة ! » . « لماذا ؟ لم تتغير منذ موتها ؟ ثم إن زلاجة سيدي

اللورد هي التي قتلتها ، إذن كانت سليمة » . قالت العجوز وقد قلّ صبرها قليلاً : « ولكنها في الباطن سامة ، في الباطن » . قال الصبي باصرار ، وعيناه على الدجاجة : « لا أعتقد ، في الباطن كان هناك ثلج طيلة الوقت . أظن أنني أستطيع » طبخها «

انزعجت العجوز ، وقالت له حاسمة الأمر : « أنت تأتي معي إلى الدفن . أعتقد أن سيادة اللورد قد فعل ما يكفي من أجلك كي تسير باحترام وراء نعشه » . لم يجيبها الصبي . وفيما كانت تعقد المندبل الصوفي الأسود حول عنقها ، تناول الدجاجة

من بين الثلج ، ونفخ الأثار الأخيرة منه عليها ، ووضعها على قطعتي حطب أمام الموقد . كان يجب أن يذوب الثلج الباقي . ولم تعد العجوز تنظر إليه . وعندما أصبحت جاهزة ، أمسكت بيده ، وجرتّه معها نحو الباب إلى الخارج .

سار معها بعض المسافة طائفاً . كان هناك المزيد من الناس في طريقهم إلى المقبرة ، رجال ونساء . فجأة أطلق صرخة ألم . لقد انغرزت قدمه في قطعة جليد . فسحبها بوجه مقبض ، وعرج إلى حجر وجلس عليها وهو يذلّك قدمه . قال : «التوت قدمي» . نظرت إليه العجوز مرتابة وقالت له : «تستطيع أن تجري جيداً» . قال متكديراً : « لا ، وإذا كنت لا تصدقيني ، بإمكانك أن تجلسي إلى جانبي ، إلى أن تتحسن » .

جلست العجوز إلى جانبه دون أن تنفّوه بكلمة . ومضت ربع ساعة ، وأهالي من القرية يمرون بهما ، إنما بالطبع دائماً أقلّ . وقبع الاثنان متعاندين على حافة الطريق . قالت العجوز بعدئذ بجديّة : « ألم يعلمك بأن لا تكذب ؟ » . لم يجيبها الصبي . فانتصبت العجوز وهي تنتهد . لم تعد تحتمل البرد . ثم قالت له : «إذا لم تتبعني خلال عشر دقائق ، سوف أخبر أخاك ، وسوف يشع قفاك ضرباً » . وتابعت مشيتها المترجحة بعجلة كي لا تفوتها خطبة الدفن .

انتظر الصبي حتى أصبحت بعيدة كفاية ، وانتصب ببطء . ثم عاد أدراجه ، إنما وهو بتلفت مراراً إلى الوراء ويعرج كذلك لمسافة . وعندما حجه سياج عن العجوز ، عاود المشي كالعتاد .

في الكوخ قعد إلى جانب الدجاجة وهو يتطلع إليها بشوق . سوف يسلقها في قدر ويأكل جانحاً منها . عندئذ سيرى ما إذا كانت سامة أم لا .

وكان ما يزال قاعداً عندما سمع من بعيد ثلاث طلقات مدفعية . لقد أطلقت تكريماً لفرنسيس بيكون ، بارون فيرولام ، فيكونت سانت ألبن ، مستشار لوردية انكلترا سابقاً ، الذي أثار الاشتعزاز في الكثيرين من معاصريه ، إنما أثار في الكثيرين أيضاً الحماس للعلوم النفعية .

دائرة الطباشير الأوغسبورغية

في زمن حرب الثلاثين^(*) كان هناك بروتانتني سويسري اسمه تسينغلي يملك مدبغة كبيرة مع متجر للجلود في المدينة الملكية الحرة أوغسبورغ على نهر الليش . كان متزوجاً بامرأة أوغسبورغية ، وله طفل منها . وعندما زحف الكاثوليك على المدينة نصحه أصدقاؤه وألحوا عليه بالهروب . لكنه ، ربما أعاقته أسرته الصغيرة ، ربما لم يرد التخلي عن مدبغته ، على كل لم يحسم أمره بالرحيل في الوقت المناسب .

وهكذا ، عندما اقتحمت القوات القيسرية المدينة ، كان هو ما يزال فيها ، فلما جرى السلب والنهب مساء ، اختبأ في حفرة في الحوش ، حيث تحفظ الأصباغ . وكان على زوجته أن ترحل مع طفلها إلى أقربائها في الضاحية ، لكنها استغرقت وقتاً طويلاً في ضَبْ أثائها وملابسها وزينتها وفرشها . وهكذا رأت فجأة من نافذة الطابق الأول فصيلاً من الجنود القيسريين يقتحمون الحوش . فتركت من دعرها كل شيء في موضعه وهرعت هاربة عبر الباب الخلفي .

■ (بدأت في عام 1618 وانتهت في عام 1648 . وأوغسبورغ هي مدينة الأديب . - ملاحظة من المترجم .

وهكذا خلّفت الطفل وراءها في البيت . وكان في مهده في البهو يلعب بكرة خشية معلقة بخيط من السقف .

لم يكن قد بقي في المنزل سوى خادمة صبية . كانت في المطبخ تتعاطى مع النحاسيات ، عندما سمعت ضجّة قادمة من الزقاق . اندغرت إلى النافذة ، فرأت كيف يرمي الجنود بالغنائم من الطابق الأول للمنزّل قبالتها إلى الزقاق . ركضت إلى البهو تريد أن تتناول الطفل من مهده ، لكنها سمعت ضجيج ضربات عنيفة على الباب السدياني . تملكها الذعر ، فصعدت بسرعة على الدرج .

امتلا البهو بالجنود السكارى الذين كانوا يحطمون كل ما يصادفونه . كانوا يعلمون أنهم موجودون في بيت بروتستاني . وبما يشبه المعجزة بقيت الخادمة أنا أثناء التفثيش والنهب غير مكتشفة ، وانسحب الفصيل ، فبقت أنا من الخزانة ، حيث كانت مختبئة . إذ ذاك وجدت الطفل في البهو لم يمسه أحد . وبمعلقة تناولت الطفل وانسلت خارجة عبر الحوش . في هذه الأثناء كان الليل قد حلّ ، لكن الضوء الأحمر لبيت يحترق بالقرب ، أثار الحوش ، فلمحت مذعورة الجثة المشوهة لصاحب البيت . لقد سحبه الجنود من حفرة وقتلوه .

في تلك اللحظة أدركت الخادمة الخطر الذي ستلاقيه ، إن قبض عليها في الطريق مع الطفل البروتستاني . فأعادته بقلب محزون إلى مهده ، وأعطته شيئاً من الحليب ليشربه ، هدهدته حتى نام ومضت في طريقها إلى الحي الذي تقطنه أختها المتزوجة . في الساعة العاشرة ليلاً تسللت مصحوبة من زوج أختها ، عبر حومة الجنود المحتفلين بالنصر ، كي تبحث في الضاحية عن السيدة تينغلي ، أم الطفل . طرّقا على باب بيت ضخم ، فانفتح قليلاً بعد طول وقت . ومدّ رأسه رجل عجوز صغير ، هو عم السيدة تينغلي . فأخبرته أنا وهي تلهث ، بأن السيد تينغلي مات ، إلا أن الطفل ما زال سليماً معافى في البيت . نظر العجوز إليها بعينه السمكيتين ببرود وقال إن ابنة أخيه لم تعد هنا ، وإنه شخصياً لا علاقة له بالبروتستاني ابن الحرام . ثم أغلق الباب

ثانية . عند الانصراف رأى صهر أنا ، كيف تحركت ستارة إحدى النوافذ ، وتوصل للقناعة بأن السيدة تسبغ كانت موجودة . يبدو أنها لم تهمل من إنكار طفلها . لبعض الوقت سارت أنا وصهرها صامتتين إلى جانب بعضهما . ثم صرحت له بأنها تريد الرجوع إلى المدبغة واحضار الطفل . ارتعب الصهر لساع ذلك ، هو الرجل الهادئ المستقيم ، وحاول أن يصرفها عن الفكرة الخطيرة : ما علاقتها هؤلاء الناس ؟ حتى أنهم ماكانوا يعاملونها بطيبة . استمعت أنا إليه بهدوء ووعدته بأن لاتقوم بعمل طائش . إنما تريد فقط ومن كل بد أن تلقي نظرة سريعة في المدبغة ، ما إذا كان ينقص الطفل شيء . ثم إنها تريد الذهاب وحدها .

ونفذت أنا مرادها . في وسط الصالة المخربة استلقى الطفل في مهده نائماً بهدوء . فجلست متعبة إلى جانبه وجعلت تأمله ، ولم تجرأ على إشعال النور . غير أن البيت في القرب كان مايزال مشتعلاً . وبهذا الضوء أمكن لها أن ترى الطفل جيداً . كانت له شامة صغيرة على العنق .

مر بعض الوقت ، ربما ساعة ، والخادمة تتأمل الطفل ، كيف يتنفس ويمص قبضته الصغيرة ، ثم أدركت أن هذا الجلوس الطويل والفرجة الزائدة لايدل على أنها تستطيع الانصراف دون الطفل . فوقفت بثاقل ، وبحركات بطيئة لفئة بحرام كتابي ، وشالته على ذراعها ، وغادرت معه الحوش ، وهي تلتفت منخوفة ، مثل شخص يشعر بالذنب ، مثل لصة .

بعد ذلك بأسبوعين ، نتيجة مشاورات طويلة مع أختها وصهرها ، أخذت الخادمة الطفل إلى الريف ، إلى قرية غروس - أيتفن ، حيث يعيش كفلاح أخوها الأكبر منها . فالمزرعة تخص زوجته ، وهو مجرد زوج . فكان الاتفاق أنه ربما من الأفضل أن لاتقول إلا لأخيها من هو الطفل ، فهم لم يلتقوا أبداً بزوجة الفلاحة الشابة وما كانوا يعلمون كيف ستستقبل صغيراً خطيراً بهذا الشكل .

وصلت أنا ظهراً إلى القرية ، فيما كان أخوها وزوجته والأجراء يجلسون إلى طعام الغداء . لم يكن الاستقبال سيئاً ، لكن نظرة منها على زوجة أخيها جعلتها مباشرة تقدم الطفل على أنه طفلها . وبعد أن روت بأن زوجها يعمل في طاحونة في قرية بعيدة وأنه ينتظرها هناك مع الطفل خلال أسبوعين ، عندئذ فقط انبسطت أسارير الفلاحة وجرى كالعادة التعبير عن الإعجاب بالطفل .

بعد الظهر رافقت أخاها إلى الغابة لـ جلب الحطب . جلسا على قرمتي شجر ، وأفضت أنا بسرّها . كان واضحاً لها أنه لم يشعر بالسرور . مكانة في المزرعة لم تكن قد رسخت بعد ، فأثنى على أنا لأنها كتبت الخبر عن زوجة . من الواضح أنه لم يكن يتوقع من زوجة الشابة موقفاً أريحياً تجاه الطفل البروتستانتى . لذلك أراد أن يبقى السر محجوباً عنها .

غير أن هذا لم يكن سهلاً مع الزمن . كانت أنا تشارك في العمل الزراعي ، وترى « طفلها » خلال ذلك ، بأن تجري من الحقل إلى البيت في الوقت الذي يستريح فيه الآخرون . وترعرع الصغير ، حتى أنه سمن ، وكان يضحك كلما رأى أنا ، ويحاول جاهداً أن يرفع رأسه .

لكن ، من ثم جاء الشتاء ، وبدأت زوجة الأخ نتعلم عن زوج أنا : لم يكن هناك مانع في أن تبقى أنا في المزرعة ، فهي تستطيع أن تكون مفيدة . المشكلة في الأمر هي أن الجيران سوف يستغربون من والد طفل أنا أنه لا يأتي أبداً لرؤيته . فإذا لم نستطع أن تقدم علناً أبا لطفلها ، فإن المزرعة ستناولها السنة الناس قريباً .

وفي صباح يوم من الأحاد جهّز الفلاح العربية وأمر أنا أن ترافقه لاحتضار عجل من القرية المجاورة . مع قرقة العربية على الطريق أعلمها أنه بحث لها عن زوج وأنه وجده . كان مزارعاً صغيراً ، شديد المرض ، عندما دخل الاثنان كوخه الواطيء ، لم

يستطع أن يرفع رأسه التحيل عن الملاءة القذرة . لقد رضي أن يتزوج أنا . في صدر الكوخ وقفت عجوز صفراء اللون ، هي أمه . لقد وعدوها بتعويض عن الخدمة التي تقدمها لأنا .

تمت الصفقة خلال عشر دقائق ، وأمكن لأنا وأخيها أن يتابعا المسير ويزاودا على شراء العجل . في نهاية الأسبوع نفسه تم الزفاف . وفيما كان الكاهن يتمم بعبارات عقد القران ، لم يلق المريض مرة واحدة نظرة من نظراته الزجاجة على أنا . فلم يشك أخوها بأنها ستحصل خلال أيام قليلة على شهادة الوفاة . عندئذ سيقال بان زوج أنا ووالد طفلها قد توفي في طريقه إليها ، في مكان ما من قرية قرب أوغسبورغ . بالتالي لن يستغرب أحد إذا ما بقيت الأرملة في بيت أخيها .

عادت أنا سعيدة من عرسها الغريب ، الذي لم يكن فيه لاقرع أجراس ولا موسيقى ، لا صبايا ولا ضيوف . واقتصرت وليمة زواجها على تناول قطعة خبز مع شريحة لحم في حجرة الطعام . ثم وقفت مع أخيها أمام الصندوق حيث يرقد الطفل ، الذي أصبح له الآن اسم وضبت اللحاف جيداً ، وضحكت لأخيها .

غير أن شهادة الوفاة تأخرت . فلم يأت خبر من الأم العجوز بالوفاة ، لا في الأسبوع الاول ولا الذي بعده . في المزرعة كانت أنا تقول ، إن زوجها في طريقه إليها . ثم صارت تقول ، إذا سألتها أحد عن سبب تأخره ، إن تراكم الثلوج قد أعاق سفره . لكن بعد أنقضاء ثلاثة أسابيع سافر أخوها ، وقد أفلقه الأمر جدياً ، إلى تلك القرية قرب أوغسبورغ .

عاد الأخ متأخراً في الليل . كانت أنا ما تزال صاحبة ، فهرعت إلى الباب ، عندما سمعت صرير العربة في الحوش . رأت أخاها يقوم ببطء بفك الخيل عن العربة ، فانقبض قلبها . لقد حمل أخباراً سيئة : فعندما دخل الكوخ وجد الميت المنتظر جالساً إلى الطاولة يتعشى ، بالقميص ، ويمضغ على الجانين . لقد استعاد صحته

نمأماً . ونابع الأخ إخباريته دون أن ينظر في عيني أنا . فللمزارع الصغير - اسمه بالمناسبة اوتيرر - وأمه بديا كذلك مفاجئين بذلك التحول ، وما كانا قد وصلا بعد إلى قرار حول ماسيجري بعدئذ . لم يتكلم هو إلا القليل ، تحديداً بأن طلب من أمه السكوت ، عندما أرادت أن ترثي لزوجاه من امرأة غير مرغوبة ولبنيه طفلاً غريباً . طيلة الوقت كان يأكل الجبن متفكراً ، وكان ما يزال يأكل عندما غادره الفلاح .

في الايام التالية كانت أنا طبعاً مهمومة جداً . اثناء عملها المنزلي كانت تعلم الصبي المشي . عندما كان يفلت من سترتها ويتدهبل نحوها ماداً ذراعيه ، كانت تتلقاه وتحتضه بقوة وهي تكتم إجهاشة بالبكاء .

مرة سألت أخاها : أي نوع من الرجال هو ؟ فهي لم تره سوى على فراش الموت وفي المساء على ضوء شمعة ضعيفة . الآن علمت ، أن زوجها خمسيني مستهلك ، مثل أي مزارع صغير .

بعد ذلك بفترة وجيزة رآته . فقد نقل إليها بائع جوال ببالغ السرية ، بأن «أحد معارفها» يريد أن يقابلها في اليوم الفلاني في الساعة الفلانية عند القرية الفلانية ، على مفرق الطريق الواصلة إلى جبل المنطقة . وهكذا التقى المتزوجان مابين قريتهما ، كما كان قادة الجيوش يلتقون مابين صفي مقاتليهم ، في العراء المغطى بالثلج .

ولم يعجب الرجل أنا . كانت له اسنان صغيرة رمادية . تأملها من فوق لتحت ، مع أنها كانت محشورة في معطف سميك من صوف الغنم ، فلا يظهر منها الكثير ، وجعل يستخدم عبارة «الرباط المقدس للزواج» . قالت له باقتضاب ، إنه عليها أن تعيد النظر بالأمر من أصله ، والمرجو منه أن يبلّغها ، بحضور زوجة أخيها ، عن طريق أي تاجر أو قصاب يمر بغروس أيتنغن ، أنه قد مرض على الطريق وأنه سيأتي الآن قريباً . قرّح اوتيرر برأسه وهو بهيشه المتفكرة . كان أطول منها بمقدار الرأس ،

وكان أثناء الحديث ينظرها دائماً على الجبهة اليسرى من عنقها ، الأمر الذي كان يثير حنقها .

لكن الرسالة لم تصل . ورازت أنا في ذهني أن تغادر فجأة المزرعة مع الطفل ، متابعة نحو الجنوب لتبحث في كيمبتن أو زونتهوفن ، عن عمل . إلا أن انعدام الأمن على الطرق الريفية ، كما كان يقال ، وكون الفصل شتاء ، منعها من الإقدام على ذلك . كذلك ، الإقامة في المزرعة أصبحت الآن صعبة . فزوجة أخيها توجه إليها على مائدة الغداء أمام الجميع أسئلة مرتابة عن زوجها . وعندما وصل الأمر إلى أن قالت مرة ، وهي تنظر إلى الطفل بشفقة كاذبة ، « الدودة المسكينة » ، قررت أنا أن ترحل رغم كل شيء . وهنا مرض الطفل .

انطرح الطفل في صندوقته مضطرباً ووجهه شديد الحمرة وعيناه خائبتان . فهرت أنا عليه ليال وهي ما بين الخوف والرجاء . وعندما بدأ يستعيد صحته ووجدت البسمة إلى وجهه شيئاً ، عدتُ وقبل ظهر أحد الأيام قُرع الباب ودخل اوتيرر . لم يكن في البيت أحد سوى أنا والطفل ، وبالتالي لم تكن مضطرة للتمثيل ، وهذا ما كان بالطبع مستحيلاً عليها وهي مدعورة بالمفاجأة . وقفا ملياً دون كلام ، ثم تحدث اوتيرر بأنه هو الآخر قد فكر بالأمر وأنه جاء ليأخذها معه . ثم نوه ثانية بالرباط المقدس للزواج . ففضضت أنا ، وقالت للرجل بصوت واثق وإن كان مكبوتاً ، بأنها لا تفكر بالحياة معه ، وأنها لم تعقد الزواج إلا من أجل طفلها ، وأن كل ما تريده منه هو أن يعطيها وطفلها اسمه .

عندما ذكرت أنا الطفل ، نظر اوتيرر عرضاً باتجاه الصندوقة التي احتوت الطفل وبروت ، لكنه لم يتجه نحوه . وهذا ما جعل أنا تزدد حنقاً عليه . ثم دج بضع أقوال : أنه عليها أن تعيد النظر بكل شيء ، وأنه يعيش على قدِّ حاله ، وأن أمه يمكن أن تنام في المطبخ .

في هذه اللحظة دخلت الفلاحة ، فحينه بفضول ودعته إلى طعام الغداء . وعند الجلوس إلى الطعام حتى اوتيرر الفلاح بانحناءة من رأسه ، دون أن يتظاهر بأنه لا يعرفه ، ودون أن يكشف عن أنه يعرفه . وجعل يجيب على أسئلة الفلاحة باقتضاب شديد ، دون أن يرفع نظره عن الصحن : لقد وجد فرصة عمل في ميرنغ ، وأنا تستطيع أن نتقل إليه . لكنه لم يعد إلى القول بأنه عليها أن تفعل ذلك حالا . بعد الظهر تجب الاجتماع بالفلاح وجعل يكرم الحطب خلف المنزل ، مع أنه لم يطلب أحد منه ذلك . بعد طعام العشاء الذي شارك فيه وهو صامت أيضاً ، أخذت الفلاحة من تلقاء نفسها فراشاً إلى حجرة أنا ، كي يستطيع هو أن يبيت هناك . وللغربة فقد نهض عندئذ بشاقل ، وتمتم بأنه يجب أن يعود في نفس المساء . وقبل أن يذهب ، حملق بنظرة ساهية في صندوق الطفل ، لكنه لم يقل شيئاً ولم يلمسه .

في الليل مرضت أنا وأصيبت بالحمى لمدة أسابيع . أمضت أغلب الوقت لا تحس بما حولها . بضع مرات فقط عند الظهيرة ، عندما كانت الحمى تتراجع قليلاً ، كانت تزحف إلى الصندوق وتوضب للحاف . وفي الأسبوع الرابع من مرضها قدم اوتيرر إلى المزرعة بعربة نقل وأخذها مع الطفل . وقد تركت ذلك يحدث دون أن تنبس بكلمة .

واستعادت أنا صحتها ، إنما ببطء شديد ، ولا عجب مع الحساء المريق في كوخ المزارع الصغير . لكنها في أحد الصباحات رأت القذارة التي ترك فيها الطفل ، فقررت النهوض . استقبلها الصغير بابتسامته اللطيفة ، التي كان أخوها يزعم دائماً أنه اكتسبها منها . كان قد نما . وأخذ يزحف بسرعة عجيبة في أرجاء الحجرة ، وهو يخط بيديه ويصدر صرخات صغيرة عندما يقع على وجهه . حمته جيداً في طشت خشبي واستعادت بذلك طمأنينتها .

بعد بضعة أيام لم تعد بالطبع تحتمل الحياة في الكوخ . فقمطت الصغير بضع أغطية ، وضبت خبزة وشيئاً من الجبن وولت . كان في ذهنها أن تذهب إلى زونتهورن ،

لكنها لم تبعد كثيراً . كانت ركبناها بالكاد تقويان على حملها ، والناس أصبحوا بسبب الحرب كثيري الشك والبخل . في اليوم الثالث من ارتحالها التوت قدمها بحفرة في الطريق . وبعد ساعات طويلة ، قلقت فيها على الطفل ، نُقلت إلى إحدى المزارع ، حيث وجب عليها أن تستلقي في الاسطبل . فكان الصغير يتنقل زاحفاً بين قوائم البقر ، ويضحك عندما تصرخ من خوفها عليه . بالأخير اضطرت أن تذكر لجماعة المزرعة اسم زوجها ، فجاء هذا وأعادها إلى ميرنغ .

بعد ذلك لم تحاول الهرب وقبلت بنصيها . وصارت تعمل بكد . كان من الصعب أن يستخرج المرء شيئاً من هذه الأرض الصغيرة ، وأن يدبر حياته المعيشية . غير أن الرجل لم يكن غير لطيف تجاهها ، والصغير أصبح شعبان . كذلك كان أخوها يمز ويحلب لها معه من هذا وذاك على سبيل الهدية ، حتى أنها استطاعت مرة أن تصنع للصغير ثوباً بالأحمر . فقد فكرت ، إن هذا يناسب ولا بدّ طفل الصباغ . مع الزمن أصبحت راضية تماماً وعاشت الكثير من السعادة بتربية الصغير . وهكذا مرت سنة . لكن ، في أحد الأيام ذهبت إلى القرية لشحلب عسل السكر ، وعندما عادت لم تجد الطفل في الكوخ ، فأخبرها زوجها بأن امرأة أنيقة مرت بعربة وأخذت الطفل . إذ ذاك استندت إلى الحائط مدووخة من الذعر . وفي نفس المساء توجهت إلى أوغسبورغ وهي لا تحمل سوى صرة ببعض ما يؤول . في المدينة القيصرية قصدت أولاً المدبغة ، لكن لم يُسمح لها بالدخول ولم تتمكن من رؤية الطفل .

حاولت اختها وصهرها أن يعزيها ، لكن دون جدوى . ذهبت إلى الإدارة المحلية وصرخت بعصية ، أن طفلها قد سرق . ووصل الأمر بها إلى التلميح بأن بروتستانتين قد سرقوا طفلها . فأعلموها أن ظروفاً أخرى تسود الآن ، وأن صلحاً قد عقد الآن بين الكاثوليك والبروتستانت . وما كانت لتفوز بطائل ، لولا أن ظرفاً خاصاً سعيداً خدمها . فقد حُولت دعواها إلى قاضٍ من نوعية مميزة جداً . إنه القاضي اغناس

دولينغر ، المشهور في كل منطقة شفايا ، بسبب فظاظته ومفهوميته ، والذي عمده أمير بافاريا باسم « هذا الفلاح الزبل اللاتيني » ، على أثر خصومة قضائية حول المدينة القيصرية الحرة ، في حين كان الشعب البسيط يتغنى بسيرته الحميدة .

ذهبت أنا برفقة أختها وصهرها إلى المحكمة ووقفت أمام القاضي . كان قصير القامة ، بديناً ، متقدماً في السن . يجلس في حجرة ضيقة عارية بين أكداش من رقوق الكتابة . لم يستمع إليها إلا قليلاً ، ثم كتب شيئاً على ورقة ، وهمهم : « تقدمي إلى هناك ، إنما بسرعة ! » ، وهو يوجهها بيد صغيرة غليظة إلى موضع من الحجرة يضيئه نور قادم عبر النافذة الضيقة . تملى وجهها لبضع دقائق ، ثم أومى إليها مع تنهيدة عميقة بالانصراف .

في اليوم التالي أرسل خدام المحكمة يستدعيها . عند العتبة صرخ قائلاً لها : « لماذا لم تذكرني أن الأمر يتعلق بمدبغة مع مزرعة رائحة ؟ ! » قالت أنا بصوت مخنوق ، إن الأمر بالنسبة لها يتعلق بطفل . فصرخ القاضي : « لا تتوهمي بأنك تستطيعين لهط المدبغة . إذا كان ابن الحرام لك فعلاً ، فإن المزرعة تؤول إلى أقرباء التسينغلي » . هزّت أنا برأسها موافقة ، دون أن تنظر إليه ، ثم قالت : « هو لا يحتاج إلى المدبغة » . وزجج القاضي : « أهولك ؟ » . أجابت بصوت منخفض : « نعم . لو يُسمح لي أن احتفظ به إلى أن يتمكن من كل الكلمات فقط . فهو لا يعرف الآن سوى سبعة » . سعل القاضي وربّ الرقوق على مكتبه . ثم قال بهدوء أكثر ، إنما بنبرة ما زالت متخاطة : « أنت تريدن القزم ، والعنزة هناك بفساتينها الحريرية الخمس تريده . أما هو فيحتاج إلى الأم الحقيقية » . - « نعم » ، قالت أنا ونظرت إلى القاضي . فهمهم : « انقلعي ، إلى الجلسة يوم السبت ! » .

في يوم السبت الموعود كان الشارع الرئيسي والساحة أمام القصر البلدي سوداوين من كثرة البشر الذين أرادوا حضور قضية « طفل البروتستانت » . فهذا الحدث النادر

كان منذ البداية محطّ الاهتمام العام ، وفي المساكن والمحلّات العامة ثار جدل حول تحديد الأم الحقيقية والأم المزيفة . كما أن دولينغر العجوز كان مشهوراً في طول البلاد وعرضها بمحاكماته الشعبوية المليئة بالحكم والأقوال اللاذعة . كانت جلساته محبوبة أكثر من أعياد الكيسة . وهكذا احتشد أمام القصر البلدي ليس فقط الكثير من الاوغبورغين ، بل كذلك لم يكن هناك القليل من فلاحى الجوار . ففي يوم الجمعة كان ثمة سوق ، وقد باتوا في المدينة بانتظار المحاكمة .

جرت المحاكمة في القاعة المسماة القاعة الذهبية . وكانت مشهورة بأنها القاعة الوحيدة في كامل ألمانيا التي بهذا الحجم دون أعمدة ، سقفها كان معلقاً بسلاسل في قمة القاعة . جلس القاضي دولينغر ، كجبل صغير مدور من اللحم ، أمام البوابة الرئيسية لأحد الجدران الطولانية . جبل عادي كان يفصل المشاهدين . أما القاضي فجلس على الأرض المستوية دون طاولة أمامه . كان هو الذي رتب ذلك قبل سنوات ، فقد كان يتم كثيراً بالمظهر .

ضمن البقعة المحصورة بالحبل تواجدت السيدة تسينغلي مع أهلها ، وقربان للمتوفي السيد تسينغلي الذين قدموا من سويسرا ، وهما رجلان وقوران حنا الهندام ، بيدوان كتاجرين مرموقين ، وأنا أوتبرر وأختها . إلى جانب السيدة تسينغلي كان يرى المرء مرضعة مع الطفل . الجميع ، من متخاصمين وشهود ، كانوا واقفين . فقد كان القاضي دولينغر يردّد بأن المحاكمات تجري بسرعة إذا توجب على أصحابها الوقوف . وربما كان لا يأمر بوقوفهم إلا لكي يحجبوه عن الجمهور ، بحيث لا يراه المرء إلا إذا وقف على رؤوس قدميه ومد عنقه .

في بدء الجلسة وقعت حادثة . فعندما نظرت أنا الطفل ، أصدرت صرخة وتقدمت إليه ، والطفل أراد الذهاب إليها ، خبط بقوة بين ذراعي المرضعة وأخذ يصرخ . فأمر القاضي بإخراجه من القاعة .

ثم نادى القاضي على السيدة تسينغلي . تقدمت متبخرة وسردت ، وهي من وقت لآخر تهوي العينين بمنديل جيب ، كيف اختطف منها طفلها أثناء نهب الجنود القيصريين . وأن الخادمة جاءت في المساء ذاته إلى والدها وأخبرتهم أن الطفل ما زال في البيت ، ربما كي تنال حلواناً . غير أن طباحة أبيها التي أرسلت إلى المدبغة لم تجد الطفل ، وهي تظن بأن هذه (تقصد أنا) استولت عليه كي تبتر المال بطريقة ما . وهي كانت بالتأكيد عاجلاً أم آجلاً ستقدم بمطلب كهذا ، لو لم يمر قبلئذ انتزاع الطفل منها .

ونادى القاضي على قريبي السيد تسينغلي وسألها عما إذا كانا قد استعلما وقتذاك عن السيد تسينغلي وبماذا حدثتهما عنه السيدة تسينغلي . قالاً ، إن السيدة تسينغلي أعلمتهما أن زوجها قد قتل وأنها تركت طفلها أمانة عند خادمة وأنه في الحفظ والصون عندها . تحدثتا بلهجة غير لطيفة عنها ، وهذا ليس مستغرباً ، إذ أن المزرعة ستؤول إليهما ، إذا ما خسرت السيدة تسينغلي القضية .

بعد أن أدليا بشهادتهما التفت القاضي ثانية إلى السيدة تسينغلي وأراد أن يعلم منها ، ما إذا كانت أثناء المداومة قد فقدت صوابها وتركت الطفل لمصيره . نظرت إليه السيدة تسينغلي بعينها الزرقاوين الفاتحتين كالتمعجة وقالت ممتعة ، بأنها لم تترك طفلها لمصيره . تنحج القاضي وسألها باهتمام ، عما إذا كانت تعتقد بأنه لا يمكن لأي أم أن تتخل عن طفلها . قالت بثقة ، نعم ، هي تعتقد ذلك . فتابع القاضي سائلاً ، ما إذا كانت الأم التي تفعل ذلك تستحق أن تضرب على قفاها ، مهما كثرت الفاتين التي تلبها ؟ .

لم تجب السيدة تسينغلي ، فنادى القاضي على الخادمة السابقة أنا . تقدمت بسرعة ورددت بصوت منخفض ما سبق قاله في التحقيق الأولي . لكنها كانت تتكلم وكأنها تسمع في نفس الوقت ، ومن اللحظة لأخرى تنظر إلى الباب الكبير ، الذي إلى خلفه

أخذ الطفل ، وكأنها كانت تخشى أن يكون ما زال يصرخ . صرّحت بأنها ذهبت فعلاً في ذلك الليل إلى بيت عم السيدة تسنجلي ، لكنها لم تعد إلى المدبغة خوفاً من القيصريين ولأن بالها كان مشغولاً على طفلها الخاص والوحيد الذي أودعته أناساً طيبين في قرية ليشهاوزن المجاورة .

قاطعها دولينغر العجوز بفظاظة وتلقف الحديث قائلاً ، إنه كان هناك إذن على الأقل شخص واحد بالمدينة يشعر بشيء مثل الخوف . وسره أن يلمس ذلك ، لأن ذلك يبرهن على أنه كان وقتذاك ثمة شخص واحد على الأقل ما زال يملك شيئاً من العقل . على أنه ليس جيلاً من الشاهدة أن تهتم فقط بطفلها الخاص ، إنما كما يقال في لغة الشعب « الدم لا يصير ماء » ، والأم الحقيقية تسرق من أجل طفلها ، غير أن هذا محظور في القانون ، لأن الملكية الخاصة هي الملكية الخاصة ، ومن يسرق ، يكذب أيضاً ، والكذب محظور في القانون أيضاً . ثم أعطى بعد ذلك أحد دروسه الحكيمة والفجة عن احتيال الناس الذين يضللون المحكمة ، حتى تزرق وجوههم . وبعد شطحة قصيرة تحدث فيها عن الفلاحين الذين يخلطون بالماء حليب البقرات البرينات ، وعن المجلس البلدي ، الذي ينال من الفلاحين ضريبة سوق عالية ، والذي لم تكن له علاقة بالقضية على الإطلاق ، أعلن بأن الاستماع إلى الشهود انتهى وأنه لم يُسفر عن شيء .

بعد ذلك أمضى استراحة طويلة ، بدت عليه أثناءها كل امارات الحيرة ، فكان يتلفت حوله كما لو كان يتظر من جهة ما اقتراحاً يصل به إلى نتيجة نهائية . نظر الناس إلى بعضهم مدهوشين ، وبعضهم اشرأب بعنقه ، كي يرى القاضي في حيرته . لكن الهدوء بقي سائداً في القاعة ، إنما كان المرء يستطيع أن يسمع صوت الجمهور في الشارع .

ثم عاد القاضي واستلم الحديث ثانية وهو يتنهد . قال : « لم يتبين من هي الأم الحقيقية . الأسف على الطفل ، يسمع المرء كثيراً عن آباء يتملصون ولا يريدون أن

يكونوا آباء ، هؤلاء الأندال ، إنما هنا عندنا أمان دفعة واحدة . وقد استمعت اليهما المحكمة بالقدر الذي تستحقانه ، بالضبط خمس دقائق لكل منهما ، وقد وصلت المحكمة إلى القناعة بأن كلاهما تكذبان . على أنه يجب التفكير بالطفل ، فهو يحتاج ولا بد إلى أم . يجب إذن ، دون كثرة ثرثرة ، إثبات من هي الأم الحقيقية للطفل .

وبصوت ممتعض نادى خادماً المحكمة وأمره أن يجلب طبشوراً . فذهب خادم المحكمة وجلب قطعة طباشير . فوجهه القاضي قائلاً : « ارسم بالطبشور هناك على الأرض دائرة تتسع لوقوف ثلاثة أشخاص ! » . فانحنى الخادم ورسم بالطبشور الدائرة المطلوبة . ثم أمره القاضي : « الآن أحضر الطفل ! » .

أحضر الطفل . ومن جديد عاد إلى العويل يريد أنا . لكن دولينغر العجوز لم يهتم لهذا الجعير ، إنما أعطى تعليماته بنبرة أعل . أعلن قائلاً : « هذا الاختبار الذي سنجره الآن قرأته في كتاب قديم ، ويعتبر جيداً بحق . الفكرة الأساسية البسيطة للاختبار بدائرة الطباشير هي أن الأم الحقيقية تُعرف بمحبتها للطفل . إذن سيجري اختبار قوة هذه المحبة . ياخادم المحكمة ، ضع الطفل ضمن دائرة الطباشير ! » .

أخذ خادم المحكمة الطفل وهو يجعر من يد الممرضة واقتاده إلى داخل الدائرة . وتابع القاضي موجهاً كلامه إلى السيدة تينغلي وإلى أنا : « قفا أنتما أيضاً ضمن الدائرة ، ولتمسك كل واحدة منكما بإحدى يدي الطفل ، وعندما أقول « ابتدي » ، عندئذ حاولا أن تسحبا الطفل إلى خارج الدائرة . والتي تمسك من بينكما عجة أقوى ، سوف تسحب بقوة أكبر وتجذبه إلى ناحيتها » .

في القاعة حدث ضجيج . وقف المتفرجون على رؤوس أقدامهم وأخذوا يشاجرون مع الذين أمامهم . وعندما دخلت المرأتان ضمن الدائرة وأمسكت كل واحدة منهما بإحدى يدي الطفل ، عاد الهدوء المطبق . كذلك خرس الطفل ، كما لو أنه

أدرك حقيقة الأمر ، فأدار وجهه المليء بالدموع المناسبة متطلعاً نحو أنا . ثم جاء أمر القاضي : « ابدي ! » .

بسحبة قوية واحدة انتزعت السيدة تينغلي الطفل خارج الدائرة . وتطلعت أنا إليه متكدرة وغير مصدقة . فمن خوفها أن يتأذى من سحبه بذراعيه إلى اتجاهين متعاكسين في نفس الوقت ، أفلتته مباشرة . هنا وقف دولينغر العجوز ، وقال بصوت عال : « بذلك نعلم من هي الأم الحقيقية . خذوا الطفل من هذه الشخنة . ستمزقه بكل برودة قلب » . وأومى لأنا وخرج مسرعاً من القاعة إلى فطوره .

في الأسابيع التالية تناقل فلاحو الضواحي ، الذين لم يخذعوا بما جرى ، بأن القاضي ، عندما حكم للمرأة الميرنغية بالطفل ، قد غمزها بعينه .



جندي لاسيوتا»

بعد الحرب العالمية الأولى رأينا في الساحة العامة للمدينة الساحلية الصغيرة لاسيوتا La Ciotat ، الواقعة جنوب فرنسا ، وذلك أثناء المهرجان السنوي لتدشين السفن ، تمثالاً برونزياً لجندي من الجيش الفرنسي ، تتزاحم حوله الجموع . اقتربنا منه ، فاكتشفنا أنه إنسان من لحم ودم ، يقف في شمس حزينان اللاهبة ، على قاعدة حجرية بلا حراك ، مرتدياً معطفاً رمادياً بلون الأرض ، الخوذة على الرأس ، والخربة في يده ، وقد طلى وجهه ويديه بلون برونزي . لا يحرك أية عضلة فيه . حتى أنه لا يرمش له جفن .

عند قدميه ، على القاعدة الحجرية تستند قطعة من الورق المقوى ، يمكن قراءة النص التالي عليها :

الانسان التمثال Homme Statue

أنا شارل لوي فرانشار ، جندي في الكتيبة الكذا ، اكتسبت نتيجة وأد بالقرب

■ (ترجمة عبدو زغبور ، مراجعة بوعلی ياسين .

من فردان المقدرة الخارقة على أن البث جامداً تماماً بلا حراك ولفترة زمنية غير محدودة كتمثال . فني هذا اختبر من قِبَل أساتذة كثر ، ووصفوه بأنه مرض لا يُدرى كنهه . تبرعوا ، رجاء ، إلى ربّ عائلة بلا وظيفة ، بصدقة صغيرة ! .

رمينا بقطعة نقود في الصحن الموضوع إلى جانب اللوحة ، وتابعنا السير هازئين رؤوسنا .

هنا إذن ، هكذا فكرنا ، يقف شاك السلاح ، جندي آلاف السنين الصامد ، هذا الذي صُنِعَ مع التاريخ ، الذي أتاح كل تلك الأعمال العظيمة لالاسكندر وقيصر ونابليون ، التي نقرأ عنها في الكتب المدرسية . ها هو ذا لا يرمش له جفن . إنه نبال سيروس ، وسائق عربات قمبيز المنجّية ، الذي لم تستطع رمال الصحراء أن تواريه تماماً ، وجندي يوليوس قيصر ، الفارس الرّمّاح لجنكيزخان ، والمرتزق السويدي لدى لويس الرابع عشر ، وجندي المشاة لدى نابليون الأول . يملك المقدرة التي مع ذلك ليست هكذا غير عادية ، بأن لا يُيدي أي أثر ، إذا ما جُرِّبَتْ عليه كل آلات الفناء التي يمكن تصورها . مثل الحجر ، بلا إحساس (يقول هو) ، يلوذ بالصمت إذا ما أُرسِل إلى الموت . يقف مُتَقَبّاً برماح العصور المختلفة ، الحجري والبرونزي والحديدي ، ومدهوساً بعربات القتال التابعة لأرتخششتا والجنرال لودندورف ، ومعموساً بفيلة هانيال وخيالة أتيلّا ، وممزقاً بالشظايا المتطايرة من المدافع المطردة التطور منذ مئات السنين ، كما من الحجارة الطائرة من التجنيقات القاذفة ، وممزقاً برصاص كبير بحجم بيض الحمام وصغير كالنحلة ، هكذا يقف صامداً ، دائماً من جديد ، مأموراً بلغات لا تخصي ، إنما على الدوام جاهلاً لماذا ولأجل أي شيء . الأراضي التي يحتلها لا يملكها هو ، كالبنا الذي لا يسكن البيت الذي يبنيه . حتى البلاد التي يدافع عنها ليست له . بل إنه لا يملك سلاحه ولا برّته . لكنه يقف ، وفوقه مطر الموت المتناقص من الطائرات ، والفار الحارق لأسوار المدن المحاصرة ، وتحت الألغام والفخاخ ، وحوله الطاعون والغاز

الأصفر القاتل ، هو جعبة من لحم للحراب والسهام ، وهو اهدف ، ووحل الدبابات وموقد الغاز ، أمامه العدو وخلفه الجنرال ! .

لا تُخصى الأيادي التي حاكت له السترات ، والتي طرقت له الدروع ، والتي فصلت له الأحذية ! ولا تُعدّ الجيوب التي امتلأت بفضله ! ولا يُقاس الصراخ المنطلق في كل اللغات لإثارة حماسه ! وما من ربّ إلا ويباركه ! هو الموصوم بجذام الصبر المريع ، المنخور بمرض لا شفاء منه ، مرض انعدام الأحاسيس .

ياله من واد - فكرنا نحن - ، هذا الذي يجزيه هذا المرض المخيف والمهول والمعدني للغاية ! . أليس من اللازم - سألنا أنفسنا - أن يكون مع ذلك قابلاً للشفاء ؟



الابنان»

في كانون الثاني من عام 1945 ، عندما كانت حرب هتلر تسير إلى نهايتها ، حلمت فلاحه من منطقة تورينغن أن ابنها في الحقل يناديها ، فخرجت وهي خدرة بالنعاس إلى الحوش ، وهىء لها أنها ترى ابنها عند المضخة يشرب . وعندما تكلمت إليه تبين لها أنه شاب من أسرى الحرب الروس الذين ينفذون أعمال سخرة في المزرعة . بعد عدة أيام من ذلك حدث لها حادث غريب . فقد حملت للأسرى طعامهم ، حيث كانوا في غابة صغيرة يقومون بقطع قسرم الأشجار . في طريق عودتها نظرت عبر كتفها إلى الوراء ، فرأت الشاب أسير الحرب نفسه ، وهو بالمناسبة إنسان معلول ، يدير وجهه نحو وعاء معدني قدمه له أحدهم بالحساء ، وذلك هيئة خائبة ، وفجأة تحول هذا الوجه إلى وجه ابنها . في الأيام التالية حدث لها مراراً أن رأت تحولات سريعة وغائمة لوجه هذا الشاب إلى وجه ابنها . ثم أصبح أسير الحرب هذا مريضاً ، وبقي بلا رعاية مطروحاً في مخزن الغلال . استشعرت الفلاحة ضرورة متزايدة في أن تحضر له شيئاً مقوياً ، بيد أن أخاها ، وهو معاق حرب ، حال بينها وبين ذلك . كان أخوها هو مدير المزرعة ، وكان يعامل الأسرى بجلافة ، لا سيما الآن ، حيث اختلط الحابل بالنابل ،

* (ترجمة عبدو زغبور ، مراجعة بوعلی ياسين .

وبدأت القرية تخاف من الأسرى . حتى الفلاحة نفسها لم تستطع أن تتجاهل حجج أخيها ، فليس من الحق بأية حال مساعدة هذه الخثالة من البشر الذين سمعت عنهم أشياء مرعبة . كانت تعيش في خوف مما يمكن أن يفعله الأعداء بابنها ، الذي يحارب في الشرق . وهكذا وقبل أن تنقذ نصف مرادها في مساعدة هذا الأسير في وحشته ، فاجأت في أحد المساءات مجموعة من الأسرى في بستان مغطى بالثلج ، مجتمعين في البرد ، كي يبقوا الحديث سرّاً بينهم . كان الشاب واقفاً بينهم وهو يرتعد من الحمى ، وربما بسبب سوء الزائد لحالته ، كان أكثر من جفل لرؤيتها . في وسط هذا الرعب حدث ثانية ذلك التحول الغريب لوجهه ، حيث رأت فيه وجه ابنها وقد تملكه رعب شديد . شغلها هذا من الأعماق ، وكما أنها أداءاً للواجب قررت إخبار أخيها عن الحديث الذي جرى في البستان ، كذلك قررت أن تدفع للشاب بقطعة اللحم المقدد التي كانت قد حضرتها له . وقد تبين لها أن هذا ، ككل الأعمال الطيبة في عهد الرايخ الألماني الثالث ، عمل صعب وعحوف بالمخاطر . فبهذا العمل تجعل من أخيها عدواً لها ، كما لا تستطيع أن تكون على ثقة من أسرى الحرب . ومع ذلك تم لها ما أرادت . إلا أنها اكتشفت أن الأسرى ينوون الهرب ، إذ كان يزداد يوماً خطراً بأن يجرجروهم معهم في انسحابهم أمام الجيش الأحمر نحو الغرب أو ببساطة أن يقضوا عليهم . لم تستطع الفلاحة في سريرتها أن تصدّ رغبات الشاب الأسير الذي ربطها به حدث التحول الغريب ، والذي أوضح لها هذه الرغبات بقليل من الكلمات الألمانية المكسرة وبإشارات إيماية . وتركت نفسها هكذا تتورط في خطط الأسرى للهروب . أحضرت سرة ومقصاً معدنياً كبيراً . والمدهش أن التحول لم يعد يحدث مذاك ، وأن الفلاحة تساعد الآن الإنسان الشاب الغريب فحسب .

وهكذا هاها أن نسمع في أحد صباحات نهاية شباط دقات على النافذة ، وأن نلمح عبر النافذة في غيش الفجر وجه ابنها . إنه ابنها هذه المرة . كان يرتدي بزة ممزقة لفرقة الإس إس ، فقد سحقت قطعت ، وأخبر مضطرباً أن الروس لا يتعدون سوى

بضعة كيلو مترات فقط عن القرية . ويجب من كل بدّ التكتّم على عودته إلى البيت . وكما في مجلس حربي ، جمع كلاً من الفلاحة وأخيها وابنها في إحدى زوايا عليّة البيت ، قرروا قبل كل شيء القضاء على اسرى الحرب ، لأنه من الممكن أن يكونوا قد رأوا رجل الإس إس ، وعلى العموم يُتوقع أن يصرّحوا بسوء معاملتهم . في مكان قريب كان ثمة مقلع . وقد أصر رجل الإس إس على أنه يجب في الليلة القادمة استدراجهم فرداً فرداً من مخزن الغلال والقضاء عليهم . بعد ذلك يمكن سحب الجثث إلى المقلع . أما في المساء فيجب أن يحصلوا على بعض الكؤوس من الكونياك ، فهذا - كما ارتأى الأخ - يجعلهم لا يتبهون كثيراً ، لأنه كان هو بالاتفاق مع الخدم في الفترة الأخيرة عن قصد لطيفاً نجاه هؤلاء الروس ، لكي يجعلهم في اللحظة الأخيرة مرحين بشكل مناسب . عندما شرح رجل الإس إس خطته هذه ، رأى فجأة أمه ترتجف . فقرر الرجلان أن لا يتركاها من بعد وبأي حال تقترب من مخزن الغلال . وهكذا انتطرت الليل وهي مرتاعة . كما يبدو تقبل الروس الكونياك شاكرين ، وسمعتهم افلاحة يغنون أغانيهم الحزينة وهم ثملون . لكن ، عندما ذهب أخوها حوالي الساعة الحادية عشرة إلى مخزن الغلال ، كان الأسرى قد هربوا . لقد تظاهروا بالشالة . فهذا اللطف غير الطبيعي من أهل المزرعة هو الذي أفتنهم بأن الجيش الأحمر يجب أن يكون قريباً جداً .

في النصف الثاني من الليل جاء الروس . كان الابن مطروحاً في العليّة ثملاً ، بينما تحاول الفلاحة وقد تملكها القزع أن تحرق بزة الإس إس . كذلك أخوها كان ثملاً ؛ فتوجب عليها أن تستقبل بنفسها الجنود الروس وتطعمهم . وقد فعلت ذلك بوجه متحجّر . في الصباح انسحب الروس ، فالجيش الأحمر يتابع زحفه . وعاد الابن ، وقد ظهرت عليه علائم السكر والسهرة ، يطلب الكونياك من جديد ، معبراً عن رغبته الأكيدة في أن يشق طريقه إلى فصائل الجيش الألماني المهزوم ، لكي يتابع القتال . لم تحاول الفلاحة أن توضح له أن متابعة القتال لا تعني سوى الموت المؤكد .

وبصورة يائسة رمت بنفسها في طريقه ، محاولة بجسدها أن تثنيه عن عزمه . لكنه دفعها إلى الخلف فارتمت على التبن . وفيما كانت تحاول النهوض تحسّست قطعة حطب في يدها ، فضربت بها هذا الأحمق .

في اليوم نفسه ، قبل الظهر ، كانت ثمة فلاحه تجرّ في أقرب بلدة مجاورة عربية إلى مبنى القيادة الروسية ، وتسلم ابنها وهو موثق بحيل للثيران كأسير حرب ، وذلك - كما حاولت أن توضح للمترجم - كي يحافظ على حياته .



العجوز الوضيعة^(*)

كانت جدتي تبلغ الثانية والسبعين من العمر عندما توفي جدي . وكان جدي يملك مطبعة حجرية صغيرة في بلدة من منطقة بادن ، واستمر يعمل فيها مع اثنين أو ثلاثة من الماعدين حتى وفاته . وكانت جدتي تتولى الأعمال المنزلية دون خادمة ، تعني بالبيت القديم المتزعزع وتطبخ للعاملين والأطفال . كانت امرأة صغيرة نحيلة ، لها عينا سحلية بقطتان ، إنما بطيئة في الكلام . بإمكانيات زهيدة ربّت خمسة أطفال حتى كبروا ، من أصل سبعة ولدوا لها . لهذا السبب أصبحت مع النين أكثر صغراً .

من هؤلاء الأولاد ذهبت الفتاتان إلى أميركا ، كما رحل عنها لثان من الأبناء . فقط أصفرهم ، وكان ضعيف الصحة ، بقي في البلدة ، أصبح طبّاعاً وحلّ نفسه عبء أسرة كبيرة . وهكذا كانت وحيدة في البيت ، عندما توفي جدي .

كان الأولاد يكتبون لبعضهم حول مشكلة ما الذي سيحدث لها . أحدهم عرض عليها السكن عنده ، والطباع أراد أن يتنقل مع أسرته ليكن عندها . غير أن

• (ترجمة عبدو زغبور ، مراجعة بوعلي ياسين .

العجوز كانت ترفض هذه الاقتراحات ، وطلبت ممن يقدر من أولادها أن يقدم لها مساعدات مالية صغيرة . فالطبعة الحجرية ، التي أصبحت جد قديمة ، لم تكن لتعطي مردوداً تقريباً عند البيع ، وكان ثمة ديون علاوة على ذلك .

كتب لها الأولاد بأنها لا تستطيع العيش هكذا وحيدة تماماً . ولكن عندما لم تجاوب بتاتاً معهم ، أذعنوا للأمر وأرسلوا لها شهرياً قليلاً من النقود . على كل - فكروا فيما بينهم - ما زال الطبايع في البلدة . وقد تولى الطبايع إخبار أخوته أيضاً بأحوال الأم . من رسائله إلى والدي وما علمه في إحدى الزيارات وبعد دفن جدي بستين ، أخذت صورة عما حدث خلال هاتين السنتين .

يبدو أن الطبايع قد خاب أمله منذ البداية ، إذ أن جدي امتنعت عن قبوله في بيتها القارغ الآن والكبير نسبياً . كان يكن مع أربعة أطفال في بيت مؤلف من ثلاث غرف . لكن العجوز حافظت عموماً فقط على صلة جد واهية معه . كانت تدعو الأطفال كل يوم أحد بعد الظهر إلى تناول القهوة عندها . وكان هذا في الحقيقة ، كل شيء . وكانت تزور ابنها مرة أو مرتين كل ربع عام ، وتساعد كتبها في صنع المربيات . وكان عما استقته المرأة الشابة من أحاديثها ، أن مكن الطبايع ضيق عليهم . فلم يستطع هذا الأخير أن يتمالك نفسه من أن يضع في إخباريته على ذلك علامة تعجب . وعلى سؤال خطي من والدي عما تفعله السيدة العجوز ، أجاب بشيء من الاختصار ، إنها تذهب إلى السينما .

على المرء أن يعلم أن ذلك لم يكن شيئاً عادياً ، وفي كل الأحوال ليس في عيون أولادها . لم تكن السينما قبل ثلاثين عاماً مثلما هي عليه اليوم . كان يجري العرض في أمكنة بائسة ، ذات تهوية سيئة ، في الغالب كانت تقام آلات العرض في المحلات القديمة للعبة الجلل ، مع ملصقات صارخة عند المدخل ، تصور الإجرام وتراجيديا العواطف . في الواقع لم يكن يذهب إلى هذه الأمكنة إلا المراهقون أو - بسبب الظلمة - العشاق . فوجود امرأة عجوز وحيدة هناك كان ملفتاً للنظر بالتأكيد .

وثمة وجه آخر لزيارات السينما هذه حرّى بالتفكير . كان ثمن بطاقة الدخول بخساً بالطبع ، لكن هذه التسلية كانت تدرج تقريباً في صنف اللذائذ . هذا يعني « تبذير نقود » . ولم يكن تبذير النقود شيئاً يستحق الاحترام .

بالإضافة الى ذلك لم تكن جدتي لا تحافظ على اتصال منتظم مع ابنتها في البلدة فحسب ، بل كذلك لا تزور ولا تدعو أحداً من معارفها . ولم تكن تذهب أبداً إلى جمعات تناول القهوة في البلدة . بالمقابل كانت تزور مراراً مشغل اسكافي في زقاق فقير ، وحتى أنه سيء السمعة ، حيث - وبشكل خاص بعد الظهر - يجلس ما هبّ ودبّ من كائنات غير محترمة ، نادلات وصبيان حرف عاطلين . كان الاسكافي رجلاً متوسط العمر ، وكان قد طاف العالم دون أن يحصل شيئاً . ويقال إنه كان يحتسي الخمر . في كل الاحوال لم يكن الاحتكاك به لائقاً لجدتي .

في إحدى رسائله ألح الطّباع إلى أنه نبّه والدته لهذا الأمر ، إلا أنه حصل منها على جواب بارد . « لقد رأى شيئاً » ، كان جوابها ، وانتهى بذلك الحديث . فلم يكن من السهل التحدث إلى جدتي عن أشياء لا تريد الحديث عنها .

بعد نصف عام تقريباً من وفاة جدي ، كتب الطّباع إلى والدي ، ان الوالدة تأكل كل ثاني يوم في المطعم . ياله من خبر ! . الجدة التي كانت طوال عمرها تطبخ لذينة من البشر ، ولا تأكل سوى الفضلات ، تأكل الآن في المطعم ! ما الذي جرى لها ؟ .

بعد ذلك بقليل سافر والدي في مهمة إلى مكان في القرب ، وزار أمه . لقيها فيها كانت على وشك الخروج . نزعَت قبعَتها ثانية ثم وضعت له كأساً من النبيذ الأحمر مع بعض الكعك المالح . بدت في مزاج معتدل ، لا كثيرة الانبساط ولا كثيرة الصمت . وقد استفسرت منه عن أحوالنا ، لكن في الحقيقة ليس بشكل متفيض ، بشكل أساسي أرادت أن تعرف ما إذا كان يتوفر الكرز للأطفال . كانت تماماً كما هي دائماً . الحجرَة كانت فائقة النظافة ، وبدت هي معافاة .

الشيء الوحيد الذي أنبأ عن حياتها الجديدة ، هو أنها لم ترد الذهاب مع والدي إلى المقبرة لزيارة ضريح زوجها . « يمكنك الذهاب وحده » ، قالت عَرَضاً ، « إنه الضريح الثالث من اليسار في الصف الحادي عشر . ما زال علي مشوار » . فيما بعد أوضح الطَّبَّاع ، أنها من المحتمل أن تكون ذهبت إلى اسكافيهما . كان كثير الشكوى . « أقعد هنا في هذه الحفرة مع عائلتي وأعمل فقط خمس ساعات بأجر زهيد ، علاوة على أن الربو يضايقني ثانية ، والبيت في الشارع الرئيسي يتصب فارغاً » .

كان والدي قد حجز غرفة في فندق البلدة ، لكنه توقع أن تدعوه أمه للسكن عندها ، على الأقل من قبيل الشكليات ، إلا أنها لم تتطرق إلى ذلك . في الماضي ، حتى عندما كان البيت مزدحماً ، كانت تعارض أن لا ينزل عندهم وأن ينفق فوق ذلك النقود على الفندق . لكن يبدو أنها قد انتهت من حياتها العائلية وتسلق دروباً جديدة ، الآن ، حيث توشك حياتها على النهاية . وقد وجدها والدي ، الذي كان يحمل قدراً لا بأس به من روح الفكاهة ، « طريقة جداً » ، وقال لعمي أن عليه أن يترك السيدة المعجوز تفعل ما تريد . ولكن ماذا تريد ؟ .

الخبر التالي الذي وصلنا هو أنها استأجرت حنطور بريغ Bregg وسافرت به إلى منزله في يوم خميس عادي . و Bregg هي عربة كبيرة ذات عجلات مرتفعة تجرها الخيول مع مقاعد تسع لعائلة بكاملها . بعض المرات القليلة ، عندما كنا نحن الأحفاد نأتي بزيارة ، كان الجد يستأجرها لنا . وكانت الجدة تبقى دائماً في البيت . بحركة ازدراء من يدها كانت ترفض الذهاب معنا . وبعد البريغ جاءت سفرتها إلى ك ، وهي مدينة كبيرة تبعد حوالي ساعتين في القطار . هناك كان يجري سباق للخيول ، وإلى سباق الخيل سافرت جدتي .

الآن أحسَّ الطَّبَّاع بإنداز الخطر الشديد ، فأراد الاستعانة بطبيب . عندما قرأ والدي رسالته ، هزَّ رأسه ، لكنه رفض اللجوء إلى طبيب .

ولم تسافر جدتي لوحدها إلى ك . لقد أخذت معها فتاة شابة ، نصف معترهة ،
كما كتب الطّباع ، تعمل طبّاخة في الفندق ، حيث كانت المعجوز تأكل كل ثاني يوم .
وهذه المشوّهة بدأت تلعب دوراً منذ الآن . يبدو أن جدتي قد مَّها شيء من الجنون .
كانت تأخذها معها إلى السينما وإلى الاسكافي ، الذي تين-بالمناصة . أنه من
الديمقراطيين الاجتماعيين ، وسرت إشاعة بأنها تلعبان الورق في المطبخ فيما تشربان
كأساً من النبيذ الأحمر .

وكتب الطّباع يائساً : « اشترت الآن للمشوّهة قبة عليها ورود . وابتنا أنا
لا نملك ثوب القربان الكنسي ! » . لقد أصبحت رسائل عمي هستيرية تماماً وتحكي
فقط عن « السلوك المشين لأمنّا العزيزة » ، ولا تقدم شيئاً أكثر من ذلك . ما تبقى
حصلت عليه من والدي . وقد أسرَّ له صاحب الفندق غامراً بعينه : « كما نسمع ،
فإن السيدة ب تتلى الآن ،

في الحقيقة لم تعيش جدتي بأي حال حتى في الستين الأخيرتين مترقة . فإذا لم تأكل
في الفندق ، كانت غالباً تأكل فقط قليلاً من البيض مع شيء من القهوة وقبل كل شيء
كعكها المفضل . مقابل ذلك كانت تشتري نبيذاً أحمر من النوع الرخيص ، تحتي
كأساً صغيرة منه عند كل وجبة طعام . أما البيت فكانت تحافظ على نظافته ، وليس
فقط في حجرة النوم والمطبخ اللذين كانت تستخدمهما . إلا أنها رهنّت البيت دون علم
أولادها . ولم يُعرف أبداً ما الذي فعلته بهذه النقود . يبدو أنها اعطته للاسكافي مصلح
الأحذية ، الذي انتقل بعد موتها إلى مدينة أخرى ، ويُقال إنه فتح متجراً أكبر لفصيل
الأحذية هناك .

إذا أمعنا النظر فأنها عاشت حياتين متاليتين : الأولى كايّنة وامرأة وأم ، والثانية
باعتبارها ببساطة السيدة ب التي تعيش وحيدة دون التزامات وبامكانيات متواضعة إنما

كافية . الحياة الأولى استمرت حوالي ستة عقود من الزمن ، والثانية ليس أكثر من سنتين .

وقد وصل إلى علم أبي أنها في نصف السنة الأخيرة سمحت لنفسها ببعض الحريات التي لم يكن يعرفها الناس العاديون . فكانت تتيقظ في الصيف باكراً في الساعة الثالثة صباحاً وتمشي عبر شوارع البلدة الفارغة ، بحيث تكون لوحدها تماماً . وتناقل الناس أنها دعت الخوري ، الذي كان يجيء لزيارتها ، ليؤنس المرأة العجوز في عزلتها ، إلى السينما . غير أنها لم تكن منعزلة إطلاقاً . فقد كان يحثك بالاسكافي ، كما يبدو ، جملة من الناس المرحين ، ويجري تبادل الكثير من الاحاديث . كانت تحتفظ هناك على الدوام بقية من نبيذها الأحمر . فتناول منه كأساً ، بينما يتحدث الآخرون ويتناولون بالستهم أكابر المدينة . كان هذا النبيذ الأحمر مخصصاً لها ، إلا أنها كانت تحضر معها أحياناً مشروباً أقوى للجعاجة .

وبدون أية مقدمات ، ماتت ، بعد ظهر يوم خريفي في حجرة نومها ، إنما ليس على السرير ، بل على كرسي خشبي إزاء النافذة . كانت قد دعت « المشوّهة » إلى السينما ذاك المساء . وهكذا كانت الفتاة عندها ، عندما جاءها الموت . كان عمرها أربعة وستين عاماً .

لقد رأيت صورة لها وهي على فراش الموت ، أخذت خصيصاً لأولادها . رأيت وجهها ضيلاً كثير التجاعيد ، بقم ذي شفاه رقيقة إنما هو عريض . صغيرة جداً ، إنما ليست من الصغائر . ذاقَت السنين الطويلة للعبودية وسنين الحرية القصيرة . واستهلكت خبز الحياة حتى فاته الأخير .



قصص عن السيد كوينر

السيد كاف والطبيعة

سئل السيد كاف عن علاقته بالطبيعة فقال : «أتمنى أحياناً وأنا خارج من المنزل أن أرى بعض الأشجار . خصوصاً لأنها تصل بتغير مظهرها المتناسب مع أوقات اليوم والفصول إلى درجة فائقة الواقعية . كذلك يشوّشنا في المدن مع الزمن أن لا نرى على الدوام سوى أشياء للاستعمال ، كالمنازل والطرق ، فهي فارغة إذا لم تُسكن ولا معنى لها إذا لم تُستخدم . نظامنا الاجتماعي الخاص يجعلنا نعدّ حتى البشر بين الأشياء الاستعمالية . وهنا تمثّل الأشجار على الأقل بالنسبة لي ، أنا الذي لست نجاراً ، شيئاً قائماً بذاته يبعث على الارتياح ، شيئاً غير متعلق بي ، بل إني لأمل أن تمثّل حتى بالنسبة للنجار شيئاً لذاتها مما لا يمكن تقيمه» . (كما قال السيد كاف : « من الضروري بالنسبة لنا ، أن نستخدم الطبيعة بشكل مقتصد . فالحياة في الطبيعة دون عمل ، توقع المرء بسهولة في حالة مَرَضِيّة ، يصيبه ما يشبه الحمى») .

تنظيم

قال السيد كاف مرة : «الانسان المفكر لا يستعمل ضوءاً أكثر مما يلزم ، ولا قطعة خبز أكثر مما يلزم ، ولا فكرة أكثر مما يلزم »

الشكل والمادة

تأمل السيد كاف لوحة أعطت لما فيها من أشياء شكلاً مقصوداً لذاته . فقال : يحدث لبعض الفنانين ، وهم يتأملون العالم ، كما يحدث لكثير من الفلاسفة . لدى اهتمامهم بالشكل تضيع المادة لقد عملت مرة عندبستاني . ناولني مقصّ حدائق وطلب مني أن أقصص شجرة غار . كانت النجر مزروعة في أصيص ومعاراة من أجل احتفالات معينة . وكان المطلوب أن تأخذ الشجرة شكل كرة . فبدأت مباشرة بقص الأغصان الناشزة . وكم بذلت من جهد كي أصل إلى شكل الكرة ، لكن ذلك بقي طويلاً متعصياً عليّ . مرة أجد نفسي قد أكثرت من القصص في هذا الجانب ، ومرة في ذلك الجانب . وعندما حصلت أخيراً على شكل كرة ، كانت الكرة صغيرة جداً . فقال لي البستاني خائباً : « طيب ، هذه هي الكرة ، فأين شجرة الغار ؟ »

خدمات الصداقة

كمثال على الطريقة الصحيحة في تقديم خدمة للأصدقاء سرد السيد كاف القصة التالية : جاء ثلاثة شبان إلى شيخ عربي وقالوا له : « توفي أبونا ، وترك لنا سبعة عشر جلاً . وقد أوصى للكبير النصف ، وللثاني بالثلث ، وللصغير بالتع . وها نحن الآن لانستطيع الاتفاق على القصة ، فنول أنت الأمر ! فكّر العربي ملياً ثم قال : « كما أرى ،

فأنتم ينقصكم جل واحد ، كي تستطيعوا القسمة بشكل صحيح . أنا شخصياً ليس عندي سوى جل واحد ، وهو تحت تصرفكم . خذوه واقسموا ، ثم أحضروا لي ما يزيد . شكروه على خدمة الصداقة هذه ، وأخذوا الجمل ، ومن ثم قسموا الثانية عشر جلاً بينهم . فقال الكبير النصف ، أي تسعة ؛ والثاني الثلث ، أي ستة ؛ والصغير التسع ، أي جلين اثنين . ولدهنتهم ، فقد بقي ، بعد أن أبعادوا جمالهم ، جل واحد . فأعادوه إلى صديقهم العجوز ، وهم يشكرونه من جديد .

اعتبر السيد كاف خدمة الصداقة هذه صحيحة ، لأنها لم تتطلب أية تضحيات .

وفاء

أمضى السيد كاف ، الذي كان مؤيداً لتنظيم العلاقات الإنسانية ، طيلة حياته متشككاً في صراعات . في أحد الأيام تورط مرة أخرى في قضية مزعجة ، اضطرت له لأن يقصد ليلاً عدة أماكن لقاء في المدينة ، بعيدة عن بعضها . ولأنه كان مريضاً ، فقد طلب من صديق له معطفه . فوعده الصديق به ، مع أنه بذلك سيتوجب عليه الاعتذار عن موعد صغير . في المساء ساءت حالة السيد كاف إلى درجة أن المشاوير لم تعد تفيده ، وأصبح محتاجاً إلى شيء آخر تماماً . مع ذلك وبالرغم من ضيق الوقت ، فإن السيد كاف أسرع ، كي يحافظ هو الآخر على الموعد ، وأحضر في الوقت المحدد المعطف الذي لم تعد له حاجة إليه .

الغلام العاجز

تحدث السيد كاف عن سوء السلوك في أن يلعب المرء بصمت ظلماً وقع عليه ، وروى القصة التالية : أحد المارين سأل صبياً يبكي عن سبب زعله . قال الصبي : « كان لدي قرشان من أجل السبنا ، فجاء صبي وخطف واحداً من يدي » . وأشار

إلى صبي يظهر للعيان من بعيد . سأله الرجل : « ألم تصرخ طالباً النجدة؟ » . « بل » ، قال الصبي وقد ارتفعت حدة بكائه . « ألم يسمعك أحد؟ » ، تابع الرجل سؤاله وهو يلمس على شعره متودداً . « لا » ، قال الصبي وهو يشق بالبكاء . فسأله الرجل : « أفلا تستطيع أن تصرخ أعلى ؟ . إذن هات هذا القرش ! » . وأخذ من يده القرش الأخير وتابع سيره غير مبالٍ .

سؤال عن وجود إله

سأل أحدهم السيد كاف ، ما إذا كان يوجد إله . فقال السيد كاف : « أنصحك بأن تفكر ، ما إذا كان سلوكك سيتغير بحسب الجواب على سؤالك . فإذا كان لن يتغير ، عندئذ يمكننا أن نعمل السؤال . وإذا كان سيتغير ، فاني أستطيع على الأقل أن أساعدك إلى الحد الذي أقول لك فيه ، بأنك قد حمت أمرك : أنت تحتاج إلى إله .

أحاديث

قال السيد كاف لأحدهم : « نحن لم نعد نستطيع التحدث إلى بعضنا » . « لماذا؟ » ، قال الرجل مرعوباً . « بحضورك لا أستطيع التحدث بشيء معقول ، قال السيد كاف متذمراً . « ولكن هذا لا يهمني » ، قال له الرجل مواسياً . فقال له السيد كاف بمرارة : « أعتقد ذلك ، لكنه يهمني أنا ! » .

ضيافة

كان السيد كاف ، إذا حل ضيفاً ، ترك حجراته كما وجدها ، لأنه لم يكن يرى أن يترك الناس بصماتهم على محيطهم . بالعكس كان هو يجهد نفسه لأن يغير طبعه بالشكل المناسب لأقامته ؛ إنما على أن لا يجب له هذا معاناة .

السيد كاف في مسكن غريب

فيما كان السيد كاف يدخل مكنأ غريباً ، وقبل أن يتسلم للراحة ، نظر إلى مخارج البيت ولا شيء آخر . لدى سؤاله أجاب عرجاً : « هذه عادة غليظة قديمة . فأننا مع العدالة ؛ لذا من الجيد أن يكون لمتزلي أكثر من مخرج واحد » .

حكيم

جاء بروفيسور فلسفة إلى السيد كاف وحدثه عن حكمته . بعد برهة قال له السيد كاف : « جلستك غير مريحة ، حديثك غير مريح ، تفكيرك غير مريح » . غضب بروفيسور الفلسفة وقال : « لا أريد أن أعرف شيئاً عن نفسي ، بل عن مضمون ما قلته » . قال السيد كاف : « لا مضمون له . أراك تسير خبط عشواء ، وما من هدف رأيتك وصلته طيلة تبغي لك . أنت تتحدث في الظلام ، وما قمت بأية إضاءة في حديثك . عندما أرى موقفك ، لا يعود هدفك يهمني » .

عندما يحب السيد كاف إنساناً

سئل السيد كاف : « ماذا تفعل ، إذا احببت إنساناً؟ » . فقال : « أصنع عنه رسماً ، وأسعى لأن يكون شبيهاً به » . « من؟ الرسم؟ » . قال السيد كاف : « لا ، الانسان » .

السيد كاف والتساوق

في أحد الأيام طرح السيد كاف على أحد أصدقائه السؤال التالي : أحتك منذ

فترة قصيرة مع رجل يسكن مقابلي . الآن لم يعد لديّ رغبة بالاحتكاك به ؛ غير أنه ينقصني السبب ، ليس للاحتكاك به فحسب ، بل للاتصال عنه . والآن اكتشفت أنه فور شرائه مؤخر البيت ، الذي كان حتى الآن يستأجره فقط ، قطع شجرة زلّاع أمام نافذته ، لأنها تحجب النور عنه ، مع أن ثمارها ما زالت نصف ناضجة . هل علي أن أتخذ من ذلك سبباً لقطع صليتي به ، على الأقل بالظاهر أو على الأقل بالباطن ؟ .

بعد بضعة أيام من ذلك روى السيد كاف لصديقه : « لقد قطعت الآن صليتي بالزله . تصور أنه كان قبل أشهر قد طلب من المالك السابق للبيت بأن يقطع الشجرة التي تحجب عنه النور . لكن هذا امتنع عن ذلك ، لأنه يريد الثمار . والآن ، عندما انتقل البيت إلى جاري ، فإنه اقتلع الشجرة فعلاً ، وهي مليئة بالثمار غير الناضجة ! لقد قطعت صليتي به بسبب تصرفه غير المتساوق » .

أبوة الفكرة

كان المأخذ على السيد كاف بأنه كثيراً ما يكون عنده التمنيّ أب الفكرة . أجاب السيد كاف : « مامن فكرة وجدت إلا وكان التمنيّ أبها . إنما الخلاف يمكن أن يكون فقط حول : أي تمني ؟ . ليس للمرء أن يظن أنه من الممكن أن لا يكون لطفل أي أب ، إنما أن يخمن أن تحديد الأبوة صعب » .

أصالة

اليوم تذمر السيد كاف من أن ثمة كثيرين يتباهون أمام الملأ بأنهم يستطيعون أن يؤلفوا بمفردهم كتباً كبيرة ، والناس يقرؤونهم على ذلك . لقد ألف الفيلسوف الصيني جوانغ دسي ، وهو ما زال في سن الكهولة ، كتاباً من مئة ألف كلمة ، تسعة أعشارها استشهادات . مثل هذه الكتب لم يعد بالإمكان كتابتها عندنا ، لأنه ينقصنا الفكر . تبعاً لذلك أصبحت الأفكار تُصنع في الورشة الخاصة فحسب ، حيث يرى نفسه

كسولاً من لا يصنع العدد الكافي منها . بالطبع لن يكون هناك عندئذ أفكار نُقتبس ، ولا تعابير عن الأفكار يُستشهد بها . فكم هو قليل ما يحتاجه هؤلاء جميعاً لعملهم ! مسكة قلم وبعض الورق ، هذا هو الشيء الوحيد الذي يستطيعون عرضه ! وبدون أية مساعدة ، وبالمواد الضئيلة التي يقدر فرد واحد بقوة زنده أن يؤمنها ، يقيمون أكوامهم ! لا يعرفون أبينة أكبر من تلك التي بإمكان فرد واحد أن يبنها ! .

نجاح

رأى السيد كاف ممثلة تمرّ به فقال : «إنها جميلة» . قال مرافقه : « لقد أحرزت حديثاً ناجحاً ، لأنها جميلة» . فامتعض السيد كاف وقال : «هي جميلة لأنها أحرزت نجاحاً» .

حول تياره الحاضر من أجل الحاضر،

فيما كان السيد كاف أحد الأيام ضيفاً على أناس غرباء إلى حد ما ، اكتشف أن مضيفه قد وضعوا أواني الفطور على طاولة صغيرة في زاوية من غرفة النوم ، تُرى من السرير . فانشغل باله ، بعد أن مدح في ذهنه أولاً مضيفه ، بأنهم يتعجلون التخلص منه . وراز في نفسه ، ما إذا هو نفسه أيضاً كان سيحضر الأواني للفطور ليلاً قبل أن يأوي إلى النوم . بعد شيء من التبصّر في الأمر وجد أنه بعد ذاته صحيح في أوقات معينة . كذلك وجد صحيحاً ، أن يشغل الآخرون أنفسهم أحياناً لبعض الوقت بهذه المسألة .

السيد كاف والقطط

لم يكن السيد كاف يحب القطط . بدت له أنها ليست صديقة للبشر ؛ بالتالي هو

أيضاً لم يكن صديقاً لها . قال : « لو كانت لنا نفس المصالح ، لكان موقفها العدائي سيان عندي » . غير أن السيد كاف لم يطردها من على كرسيه إلا مكرهاً . قال : « الاستلقاء للمراحة عمل ، ويجب أن ينال نجاحاً » . كذلك كان ، إذا ما قطط أمام بابه ، يقوم من مجلسه ، حتى في البرد ، ويدعها تدخل إلى الدفء . قال : « حسابها بسيط ، عندما تنادي ، يفتح المرء لها . وإذا ألقع المرء عن أن يفتح لها ، فإنها لا تعود إلى المناداة . النداء ، هذا تقدم » .

حيوان السيد كاف المفضل

عندما سئل السيد كاف ، أي حيوان يفضل ، ذكر الفيل وعلل ذلك هكذا : الفيل يجمع المكر مع القوة . وهو ليس المكر الذي يكفي لأن يتخلص من مطاردة أو أن يحظى المرء بطعام ، بحيث لا يلفت النظر ، بل المكر الذي يتصرف بالقوة للقيام بالمهام الكبيرة . حيث يكون هذا الحيوان ، يترك أثراً عريضاً . ومع ذلك فهو طيب القلب ، يفهم الدعابة . هو صديق طيب ، كما أنه عدو طيب ، ضخم جداً وثقيل ، غما أيضاً سريع جداً . خرطوميه يدخل للجد الهائل أيضاً أصغر المأكولات ، حتى الجوز . أذناه قابلتان للتوجيه : لا يسمع إلا ما يروق له . كما أنه يعمر كثيراً . وهو أيضاً اجتماعي ، وهذا ليس فقط تجاه الفيلة . في كل مكان يحبه الناس مثلما يحشونه . بعض الهزل يجعل بالإمكان أن يقوم المرء حتى باحترامه . لديه جلد سميك ، تنكسر عليه السكاكين ، لكنه رقيق العاطفة . يمكن أن يحزن . يمكن أن يغضب . وهو يرقص برغبة . يموت في الأدغال . يحب الأطفال والحيوانات الأخرى الصغيرة . هو رمادي ولا يثير الانتباه إلا بضخامته . لا يؤكل . يستطيع العمل جيداً . يشرب برغبة ويصبح مرحاً . وهو يفعل شيئاً للفن : يقدم العاج .

العصر القديم

أمام صورة « تكوينية » للرسم لوند شروم ، تعرض بضع أباريق ماء ، قال

السيد كاف : « صورة من العصر القديم ، من عصر بربري ! وقتذاك ما كان الناس يميزون الأشياء ، لم يكن المدور يظهر لهم مدوراً ، ولا المدتب مدتباً . وكان على الرسامين أن يضعوا الأمور في مواضعها وأن يعرضوا للزبائن أشياء معينة ، جلّية ، ذات أشكال محدّدة ؛ كانوا يرون الكثير من الأشياء المبهمة ، المتداخلة ، غير الموثوقة ، لذلك كانوا نهمين إلى النزاهة ، بحيث أنهم كانوا يهّلون للرجل الذي لا يساوم على جتونه . كان العمل موزعاً بين كثيرين ، هذا ما يراه المرء من هذه الصورة . أولئك الذين حدّدوا الشكل ، لم يهتموا للغاية من الأشياء ، فمن هذا الابريق لا يستطيع المرء أن يصبّ الماء . لا بد أن كثيراً من الناس كانوا وقتذاك يُعتبرون مجرد أشياء للاستخدام . وضد هذا أيضاً يجب أن يتوجه الفنانون . عصر بربري ، ذلك العصر القديم . ولقد لُفت نظر السيد كاف إلى أن الصورة من العصر الحالي . فقال السيد كاف حزينا :

« نعم ، من العصر القديم » .

قضاء

كثيراً ما ذكر السيد كاف كمثال يحتذى بشكل ما لائحة قضائية للصين القديمة ، تقضي في حالات القضايا الكبيرة باستقدام قضاء من مناطق بعيدة . هكذا ستكون رشوتهم أصعب بكثير (حتى لو كانوا قابلين للرشوة) ، ذلك لأن القضاة المحليين يراقبون نزاهتهم - وهم أناس ضليعون في هذا المجال تحديداً وينوون لهم سوء . كذلك لا يعرف القضاة المستقدمون عادات وأحوال المنطقة من خلال خبراتهم اليومية . فكثيراً ما ينال الباطل ببساطة لباس الحق لكثرة حدوثه . كان على القضاة الجدد أن يستمعوا إلى كل شيء من جديد ، فيكتشفون من ذلك ما يلفت النظر . وأخيراً ، ما كانوا مضطرين ، من أجل فضيلة الموضوعية لأن يسيثوا إلى فضائل أخرى مثل الاعتراف بالجميل ومحبة الأطفال وسلامة النية تجاه المعارف الأقربين ، أو لأن تكون لديهم الشجاعة الكافية لكسب أعداء في محيطهم .

جواب وجيه

سئل عامل أمام المحكمة ، ما إذا كان يريد أن يقسم اليمين العلماني أم الكنسي . فأجاب : أنا عاطل عن العمل . - « هذا لم يكن مجرد شرود في الذهن » ، قال السيد كاف ، « فهذا الجواب عبّر عن أنه في وضع لم يعد فيه لمثل هذه الأسئلة ، بل ربما لإجراءات المحكمة برمتها ، أي معنى » .

سقراط

بعد مطالعة كتاب حول تاريخ الفلسفة تحدث السيد كاف باستهجان عن محاولات الفلاسفة ، لأن يفترضوا الأشياء غير قابلة للإدراك من حيث المبدأ . قال : « عندما ادعى السفسطائيون أنهم يعرفون الكثير دون أن يكونوا قد تعلموا شيئاً ، تقدم السفسطائي سقراط بادعائه المتفطرس ، بأنه يعلم أنه لا يعلم شيئاً . كان يتوقع المراء أن يُضيف إلى جملة : لأنني أنا أيضاً لم أتعلم شيئاً . (كي نعلم شيئاً ، يجب أن نتعلم) . لكن يبدو أنه لم يزد على قوله ، ولعل التصفيق المائل الذي انفجر بعد جملة الأولى والذي استمر ألفي سنة قد ابتلع أي جملة تالية » .

الوزير المفوض

حديثاً تكلمت مع السيد كاف عن حادثة الوزير المفوض لدولة أجنبية ، السيد سين ، الذي قام في بلدنا بانجاز مهام معينة لصالح حكومته والذي بعد عودته - كما علمنا متأسفين - عوقب بقسوة ، مع أنه عاد بنجاحات كبيرة . قلت : « اتهموه بأنه من أجل انجاز مهامه قد تمادى في اتصاله بنا ، نحن الأعداء . فهل تعتقد أنه كان سيحقق نجاحاً دون هكذا سلوك ؟ » - « بالتأكيد لا » ، قال السيد كاف ، « كان عليه أن يأكل جيداً ، كي يستطيع التفاوض مع الأعداء ، أن يتزلف للمجرمين وأن يتنذر عن بلاده ،

كي يحقق هدفه . سألته : « إذن تصرف بشكل صحيح ؟ » . فقال السيد كاف ساهياً : « لقد تصرف هنا بشكل صحيح » . ثم أراد السيد كاف أن يودعني . لكنني استوقفته من كفه . وهتفت مستكراً : « فلماذا إذن عومل بهذه المهانة ، عندما عاد ؟ » . قال السيد كاف بلا مبالاة : « لعله تعود على الطعام الطيب ، وتابع اتصاله بالمجرمين وأصبح متردداً في قراراته . وهنا يتوجب عليهم أن يعاقبوه » . فسألته مذهولاً : « وهل هذا برأيك تصرف صحيح من قبلهم ؟ » . قال السيد كاف : « نعم ، بالطبع ، فكيف كان عليهم أن يتصرفوا ؟ كان لديه الجرأة والفضل بأن يتولى مهمة قاتلة . وقد مات في سبيلها . أكان عليهم بعدئذ ، بدل أن يدفنوه ، أن يدعوه يفسد في الهواء وأن يتحملوا نته ؟ » .

الدافع الطبيعي للملكية

عندما كان أحدهم يذكر دافع الملكية في مجتمع ما على أنه طبيعي ، كان السيد كاف يروي القصة التالية عن صيادي السمك من السكان الأصليين : « على الشاطئ الجنوبي من أيسلندا يوجد صيادو سمك يقسمون البحر هناك بواسطة عوامات راسية بشكل دائم إلى قطع يتوزعونها فيما بينهم . وهم شديدو التعلق بهذه الحقول المائية على أنها ملك لهم . يشعرون بأنهم مجبولون معها ، فلا يتخلون عنها أبداً ، حتى لو لم يعودوا يرون فيها أي سمك ، ويزدرون سكان مدن المرافئ الذي يبيعونهم ما يصطادون ، لأنهم يرون فيهم جنساً من البشر السطحيين المقطومين عن الطبيعة . أما هم فيسمون أنفسهم مائي المستوى . عندما يصطادون سمكات ضخمة ، يحتفظون بها لديهم في أحواض ويطلقون عليها أسماء ويتعلقون بها على أنها ملك لهم . منذ بعض الوقت تسوء حالتهم الاقتصادية ، لكنهم يرفضون باصرار كل محاولات الإصلاح ، لدرجة أنهم أسقطوا عدة حكومات لم تحترم عاداتهم . مثل هؤلاء الصيادين يقدمون برهاناً قاطعاً على سلطة دافع الملكية الذي يخضع له الإنسان بحكم الطبيعة » .

لو كانت أسماك القرش بشراً

سألت الأبنة الصغيرة لصاحبة البيت السيد كاف : « لو كانت أسماك القرش بشراً ، هل ستكون عندئذ ألطف تجاه الأسماك الصغيرة ؟ » . قال : « بالتأكيد . لو كانت أسماك القرش بشراً ، لأقامت في البحر أقفاصاً جبارة ، مليئة بشئى الأغذية ، النباتية والحيوانية . ولحرصت على أن يكون للأقفاص على الدوام ماء نظيف ، ولا اتخذت جميع الاجراءات الصحية اللازمة . لو مثلاً انجرحت زعنفة سُميكة ، فانه سيوضع لها رباط على الفور ، كي لا تفقدها أسماك القرش قبل الأوان . وكي لا تصبح السُميكات مكتئبة ، ستقام لها أعياد مائية ، ذلك لأن السُميكات المرحّة الذ طعماً من السُميكات المكتئبة . من الطبيعي أنه ستكون هناك أيضاً مدارس في الأقفاص الكبيرة . في هذه المدارس ستعلم السُميكات كيف تسبح في بلاعيم اسماك القرش . ستعلم مثلاً جغرافيا ، كي تستطيع أن تجد أسماك القرش الكبيرة التي تستلقي كسولة في مكان ما . المهم طبعاً هي التربية الأخلاقية للسُميكات . سوف تتعلم أن أعظم الأعمال وأجملها تحقق عندما تضحي السمكة بنفسها راضية ، وأن تثق جميع السُميكات بأسماك القرش ، وخاصة عندما تقول هذه بأنها تسعى لمستقبل مشرق . سوف تُلقن بأن هذا المستقبل لن يتأمن إلا إذا تعلمت الطاعة . ويجب على السُميكات أن تقي نفسها من كل النزعات المنحطة والمادوية والأنانية والماركسية ، وأن تبلغ فوراً أسماك القرش ، عندما تصدر عن واحدة في صفوفها نزعة كهذه . لو كانت أسماك القرش بشراً ، فانه بالطبع سثير أيضاً الحروب فيما بينها ، كي تحتل أقفاصاً أجنبية وسُميكات أجنبية . ستقوم بالحروب بواسطة سُميكاتها الخاصة . وسوف تُعلم السُميكات بأن بينها وبين سُميكات أسماك القرش الأخرى فروقاً هائلة . سيذيعون ، إن السُميكات كما هو معلوم خرساوات ، لكنها تصمت في لغات مختلفة تماماً ولذلك يستحيل الضاهم بينها . كل

سميكة تقتل في الحرب بضع سميكات أخرى ، معادية ، صامتة في لغة أخرى ،
تُمنح وساماً صغيراً من الطحلب البحري وتُعلن بطلة . لو كانت أسماك القرش
بشراً ، لوجد عندها بالطبع أيضاً فنون . لوجدت صور جميلة ، تعرض فيها أسنان
أسماك القرش بألوان أخاذة ، وبلاعيمها كمئزهاث خالصة ، يظهر المرء فيها بابتهاج .
أما المسارح في قاع البحر فتعرض كيف تسبح السميكات بشجاعة بطولية في بلاعيم
القرش ، والموسيقى ستكون جميلة لدرجة أن جموع السميكات ستدق مع أنغامها ،
والفرقة في المقدمة ، حاملة وغارقة في أحلى الأفكار ، إلى بلاعيم القرش . كذلك
سيكون هناك أديان ، لو كانت أسماك القرش بشراً . سوف تُعلم السميكات أن حياتها
الصحيحة لن تبدأ إلا في جوف أسماك القرش . وعلى فكرة ، لو كانت أسماك القرش
بشراً ، فلن تبقى السميكات ، كما هي الآن ، متساوية . بعض السميكات سوف
تتقلد مناصب رسمية وتترأس الأخريات . بل إن السميكات الأكبر قليلاً سيحق لها
افتراس السميكات الأصغر . ولن يلاقي هذا سوى القبول من أسماك القرش ، لأنها
بذلك ستحصل أكثر من ذي قبل على قطع أكبر . والسميكات الأكبر ذوات المناصب
ستحفظ النظام فيما بين السميكات ، وتصبح معلمات وضابطات ومهندسات الخ في
المباني القفصية . باختصار ، لو كانت أسماك القرش بشراً ، لوجدت وقتئذ ، وقتئذ
فقط حضارة في البحر .

المدبح

عندما سمع السيد كاف ، أن بعض تلامذته السابقين مدحوه ، قال : « بعد أن
يكون التلاميذ قد نسوا تماماً أخطاء المعلم ، يكون هو بالذات ما زال يذكرها » .

انتظار

انتظر السيد كاف شيئاً لمدة يوم ، ثم لمدة أسبوع ، ثم بعدئذ لمدة شهر . وفي

النهاية قال : « كنت أستطيع أن أنتظر الشهر بشكل جيد ، إنما ليس هذا اليوم وهذا الاسبوع » .

عبد الغاية

طرح السيد كاف الأسئلة التالية :

« كل صباح يعزف جاري موسيقى بصندوق الحاكي . لماذا يعزف موسيقى ؟ سمعت ، لأنه يتمرن . لماذا يتمرن ؟ سمعت ، لأنه يحتاج إلى قوة . لأي شيء يحتاج إلى قوة ؟ قال ، لأن عليه أن يتغلب على أعدائه في المدينة . لماذا عليه أن يتغلب على الأعداء ؟ سمعت ، لأنه يريد أن يأكل » .

بعد أن سمع السيد كاف ، أن جاره يعزف موسيقى كي يتمرن ، يتمرن كي يكون قوياً ، يريد أن يكون قوياً كي يهزم أعداءه ، يهزم أعداءه كي يأكل ، طرح سؤاله : لماذا يأكل ؟ .

الفن في أن لا ترشي

نصح السيد كاف تاجراً باستخدام رجل بسبب نزاهته . بعد اسبوعين عاد التاجر إلى السيد كاف وسأله : « ماذا عنت بالنزاهة ؟ » . قال السيد كاف : « عندما أقول أن الرجل الذي استخدمته نزيه ، أعني بذلك أنك لا تستطيع رشوته » . - « هكذا » ، قال التاجر متكديراً ، « وها أنا عندي سبب لكي أخوف من أن زلتك يقبل حتى أن يرتشي من أعدائي » . - « هذا ما لا أعلمه » ، قال السيد كاف دون اهتمام . فهتف التاجر بمرارة : « وهو يردد كلامي دائماً ، إذن فهو يقبل الرشوة مني » . ابتسم السيد كاف معجباً بنفسه وقال : « مني لا يقبل الرشوة » .

حب الوطن ، كراهية الاوطان الأخرى

كان السيد كاف لا يرى ضرورة في أن يعيش المرء في بلد معين . قال : « أستطيع أن أجوع في كل مكان » . لكنه في أحد الأيام سار عبر مدينة محتلة من عدو البلاد التي يعيش فيها . وإذا بضابط من الأعداء يقابله ويرغمه على أن ينزل عن الرصيف . ونزل السيد كاف واكتشف في نفسه أنه كان مستاراً ضد هذا الرجل ، وليس فقط ضد هذا الرجل ، بل خصوصاً ضد البند الذي ينتمي إليه ، بحيث كان يتمنى أن تبطله الأرض . وتساءل السيد كاف : « فلماذا أصبحت في تلك الدقيقة متعصباً قومياً ؟ ذلك لأنني التقيت بمتعصب قومي . ولهذا ، فيجب اجتثاث الغباء ، لأنه يجعل من يلتقيه غياً » .

جوع

كان السيد كاف قد أجاب بخصوص سؤال عن الوطن : « أستطيع أن أجوع في كل مكان » . وقد سأله مستمع دقيق ، كيف له أن يقول ، إنه يجوع ، بينما في الواقع لديه ما يأكله . فبرر السيد كاف لنفسه قائلاً : « ربما أردت القول ، إنني أستطيع أن أعيش في كل مكان ، إن كنت أريد العيش حيث يسود الجوع . أعترف بأن ثمة فرقاً كبيراً بين أن أجوع أو أن أعيش حيث يسود الجوع . ولكن اسمح لي أن أبرر موقفني بالقول ، بالنسبة لي الحياة حيث يسود الجوع ، إذا لم تكن سيئة مثل الجوع ، فأنها على الأقل سيئة جداً . لعله ليس مهماً بالنسبة للآخرين أن أجوع ، لكنه مهم أن أكون ضد أن يسود الجوع » .

اقتراح ، عندما لا يؤخذ بالاقتراح

كان السيد كاف يوصي زيادة في الخير بأنه من الأفضل أن يرفض كل اقتراح باقتراح

آخر ، في حالة أنه لم يؤخذ بالاقتراح . عندما نصح هو مثلاً أحدهم ، وكان في وضع سيء ، بتدبير معين ، يضر بأقل ما يمكن من الناس الآخرين ، وصف له أيضاً تدبيراً آخر ، أقل طيبة ، إنما ليس الأكثر لؤماً . قال : « من لا يستطيع الكل ، لا يجوز أن ندع له الأقل » .

الموظف الذي لا يُستغنى عنه

سمع السيد كاف من يثني على موظف يمارس مهامه منذ وقت طويل نبياً ، بأنه لا يُستغنى عنه ، إلى هذا الحد هو موظف جيد . فسأل السيد كاف متزعجاً : « كيف لا يُستغنى عنه ؟ » قال مادحوه : « ما كان العمل لیسر بدونه » . فقال السيد كاف : « كيف يكون عندئذ موظفاً جيداً ، إذا كان العمل لا يسير بدونه ؟ كان لديه الوقت الكافي ، كي ينظم عمله إلى الحد الذي يمكن من الاستغناء عنه . فيما يشغل نفسه حقاً ؟ أنا أقول لكم : بالابتزاز ! » .

أسئلة مقنعة

قال السيد كاف : « لاحظت أننا ننفر الكثيرين من فكرنا من خلال أننا نعرف لكل شيء جواباً . ألا يمكننا على سبيل الدعاية أن نضع قائمة بالمسائل التي تبدو لنا كلياً غير محلولة ؟ » .

عناء الفضيلين

مثل السيد كاف : « فيم تعمل ؟ » . أجاب : « أنا مجهد جداً ، إنني أحضر لغلطتي التالية » .

اساءة محتملة

اتهم أحد ماعدي السيد كاف بأنه يقف منه موقفاً غير وديّ . فدافع عنه السيد كاف : « أجل ، إنما فقط من وراء ظهري » .

مديقتان

فضل السيد كاف المدينة باء على المدينة ألف ، فقال : في المدينة ألف أحبي الناس ، لكن في المدينة باء عاملوني بلطف . في المدينة ألف كانوا مفيدين لي ، لكن في المدينة باء احتاجوا لي . في المدينة ألف دعوني إلى المائدة ، لكن في المدينة باء دعوني إلى المطبخ .

اللقاء

التقى بالسيد كاف رجل لم يره منذ مدة طويلة . فحياه بقوله : « أنت لم تتغير إطلاقاً » . فقال السيد كاف : « اوه » ، وشحب لونه !

سائقان

سئل السيد كاف عن اسلوب عمل اثنين من رجال المسرح ، فقارن بينهما كما يلي : « أنا اعرف سائقاً يعرف قواعد المرور جيداً ويلتزم بها ويعلم كيف يستفيد منها . يدري متى يشدّ مرعاً ، ومتى يحافظ على السرعة النظامية ، كي يصون عمره ، وهكذا يحذر وشجاعة يجد طريقه بين بقية المركبات . واعرف سائقاً آخر ، يتصرف بغير ذلك . هو مهتم بأكثر من طريقه ، مهتم بكامل السبر ويشعر أنه مجرد جزيء منه . لا يعي حقوقه ولا يتميز شخصياً بشيء خاص . يسوق وعقله في السيارة التي أمامه والسيارة التي خلفه ، متسلّياً على الدوام بتقدم كل السيارات ، بل وحتى المشاة » .

السيد كاف يقود سيارة

تعلم السيد كاف قيادة السيارات ، لكنه في البدء لم يسق بشكل جيد . قال معتذراً : « تعلمت للتو قيادة السيارات . على أنه يجب أن يكون ممكناً للمرء قيادة سيارتين ، أي كذلك أيضاً السيارة التي قدام سيارته . فعندما يراقب المرء كيف هي أحوال السير بالنسبة للسيارة التي قدامه ويحكم على معيقاتها ، عندئذ فقط يعرف المرء كيف يتصرف بالنسبة لسيارته » .

اجراءات ضد القمع

عندما تكلم السيد كاف ، هو المفكر ، في صالة أمام كثيرين ضد القمع ، لاحظ كيف انفضّ عنه الناس وولوا . تطلع حوله فرأى وراءه واقفاً : القمع . سأله القمع : « ماذا تقول ؟ » . أجاب السيد كاف : « أتكلم مؤيداً القمع » . وعندما غادر السيد كاف ، سأله تلامذته عن صلابته . فأجابهم السيد كاف : « ليس لديّ صُلب (*) » .
للتحطيم . أنا بالذات يجب أن أعيش أطول من القمع » . وروى السيد كاف القصة التالية :

في أحد الأيام من عهد اللاشرعية دخل إلى مسكن السيد إغّه ، الذي تعلم أن يقول لا ، أحد الأشخاص وأبرز له تصريحاً صادراً باسم الحاكمين للمدينة يتضمن وجوب امتلاكه لكل مسكن يطأه ، وكذلك نواله لكل طعام يطلبه ، وكذلك أن يخدمه كل رجل يراه . جلس العنصر على كرسي ، طلب طعاماً ، اغتسل ، استلقى ، ثم

* (في الألمانية Ruuckgrat ، استخدم التلامذة المعنى المجازي وهو قوة العزيمة) هنا :
الصلابة) ، واستخدم السيد كوينر المعنى المادي وهو العمود الفقري (هنا : الصُلب) .
- ملاحظة من المترجم .

طلب وهو يدير وجهه نحو الحائط قبل أن يغفو : « هل ستخدمني ؟ » . دثره السيد إغـه بغطاء ، وكش عنه الذباب ، وسهر على نومه ، وبقي على هذا المنوال مطيعاً له مدة سبع سنوات . لكنه ، مهما فعل له ، كان يجترس من فعل شيء واحد ، وهو أن يقول كلمة واحدة . وبعد مضي سبع سنوات ، وقد أصبح بديناً من كثرة الأكل والنوم والأمر ، مات العنصر . هنا لُقـه السيد إغـه بالغطاء البالي ، وسحبـه إلى خارج البيت ، وغسل المكان ، وطرش الجدران ، وتنفس الصعداء وأجاب : « لا » .

التنجيم

دعا السيد كاف الناس الذين يطلبون قراءة طالعهم ، أن يذكروا لمنجمهم تاريخاً من الماضي ، يوماً جرى لهم فيه حادث سعد أو نحس غير عادي . عندئذ يجب أن يتمكن المنجم بقراءة الطالع من الكشف بعض الشيء عن هذا الحدث . لكن السيد كاف لم يلاق نجاحاً بهذه النصيحة . ذلك لأن المؤامنين بالتنجيم تلقوا بالفعل من منجمهم معلومات عن موافقة أو معاكسة النجوم بما لا يتفق مع ما جرى لهم ، غير أنهم قالوا بعدئذ بامتعاض ، إن النجوم لا تدل إلا على امكانيات معينة وهذه يمكن بلا ريب أن تكون قد حدثت في التواريخ المعطاة . وقد بدا السيد كاف متفاجئاً بذلك ، وطرح سؤالاً ثانياً : « كذلك لا أفهم أن يكون البشر خلافاً لكل المخلوقات واقعين تحت تأثير النجوم . فلا شك أن هذه القوى لن تدع ببساطة الحيوانات بمنجاة منها . ولكن ، ما الذي يحدث إذا كان إنسان ما من برج الحوت ، إنما يحمل برغوثاً من برج الثور ، يفرق في النهر ؟ عندئذ سيفرق البرغوث معه على الأرجح ، مع أن طالعه قد يكون سعداً . هذا لا يعجبني » .



المحتوى

رقم الصفحة

7	سقراط الجريح
27	يوليوس قيصر والجندي .
47	معطف الهرطوق
57	الاختبار
69	دائرة الطباشير الاوغسبورغية
85	جندي لاسيوتا
89	الابنان
93	العجوز الوضيعة
99	قصص عن السيد كوينر

صدر للمترجم :

- المادية الجدلية والتحليل النفسي ، تأليف فيلهلم رايش ، الطبعة الاولى ، بيروت 1980 .
- الازمات الاقتصادية ، تأليف أ . راينهولد ، دار الفارابي ، بيروت 1980 .
- أصل الفروق بين الجنسين ، تأليف أورزولا شوي ، دار التنوير ، بيروت 1982 .
- الطوطم والتابو ، تأليف زيجموند فرويد ، دار الحوار ، اللاذقية 1983 .
- غط الإنتاج الأسوي في فكر ماركس وأنغلز ، دار الحوار ، اللاذقية 1988 .

912
93a

منشورات عين الزهور — اللاذقية